

# แม่ฟ้าหลวง

湄公河  
01/2015 ฉบับที่ 151

RMB 10 50 บาท

ISSN 1671-7260



9 771671 726025

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
นางสาว หุยนชานพป.หารัจฉิตถน.บัณฑิตนพรรคประชาธิปัตย์  
สงครามสูงใหญ่ ณ นครกุนทิงจัตขานนกลิมพระชนมพรรษาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ และนางวันชาติ ไทย ปี 2557



# 中豪商业集团有限公司

บริษัท ZHONG HAO พาณิชยกรรม จำกัด

## 中国的昆明 世界的螺蛳湾

ศูนย์กลางแห่งประเทศจีน

หลิวชิวานแห่งโลก



中豪·螺蛳湾国际商贸城是云南省重点工程之一，公司利用云南区位优势 and 云南建立“中国西部大开发”、“中国—东盟经济合作”等一系列国家战略基础之上，着力打造的一项划时代工程。项目总投资580亿人民币，是面向西部地区和东南亚、南亚、中东，集中国乃至世界名品、精品的特大型国际商贸展示中心、交易中心、流通中心，商城日均人流量达30万人以上。

项目总占地5705亩、规划总建筑面积810万平方米、主体市场550万平方米。其中，一期市场总用地860.1亩，建筑面积150万平方米。汇集了服装、鞋、皮具箱包、针织、工艺品、日用百货等26个业态、数万种商品；二期市场总建筑面积200万平方米，以国际数码文化城、旅游购物中心、酒店用品城、国际风尚中心、海外国家馆等五大特色主题为中心，汇集IT数码、家用电器、手机通讯、珠宝玉器、民俗文化、云南特产、茶叶、花卉、酒店用品、品牌服饰、海外进口商品等逾20个大类、近2000个品种；三期市场总建筑面积约300万平方米，以国际灯饰、中药材、家纺、副食品为主体，能够吸纳3万家商户、15万人入驻经营。与泛亚世博中心CBD、500强总部基地、百亩大湖及滨湖高端商业区连接，完善整个国际商贸城板块的产业链结构、优化服务功能。

地址：中国 昆明市彩云北路5151号  
电话：0871--67333355  
传真：0871--67330009  
网址：<http://www.ynzhonghao.com/>

Zhonghao เมืองการค้าสากลหลิวชิวานเป็นโครงการร่วมสมัยที่สำคัญโครงการหนึ่งของมณฑลยูนนาน ซึ่งบริษัทอาศัยข้อได้เปรียบทางด้านภูมิประเทศ ท่ามกลางก่อตั้งขึ้นบนพื้นฐานทางยุทธศาสตร์แห่งชาติ ว่าด้วย “การบุกเบิกภาคตะวันออกเฉียงใต้ของจีนอย่างขนานใหญ่” และ “ความร่วมมือทางเศรษฐกิจจีน-อาเซียน” โครงการลงทุนรวม 58,000 ล้านหยวน เป็นศูนย์นิทรรศการการค้า ศูนย์ซื้อขาย และศูนย์กระจายสินค้าสากลขนาดใหญ่เป็นพิเศษ ซึ่งเป็นแหล่งรวมสินค้าชื่อดังและสินค้า ยอดเยี่ยมของจีนและของโลกเพื่อมุ่งสู่ภาคตะวันออกเฉียงใต้ของจีน กับทั้งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เอเชียใต้ และตะวันออกกลาง ปัจจุบันจะมีผู้คนมาศูนย์การค้าในปริมาณมากกว่า 3 แสนคนต่อวัน

โครงการครอบคลุมพื้นที่โดยรวม 2,377 ไร่ วางแผนเป็นเนื้อที่สิ่งปลูกสร้าง 8.1 ล้านตารางเมตร ตลาดหลัก 5.5 ล้านตารางเมตร ในจำนวนนี้ ตลาดรุ่นแรกใช้ที่ดินรวม 358 ไร่ เนื้อที่สิ่งปลูกสร้าง 1.5 ล้านตารางเมตร ได้รวมถึงธุรกิจ 26 จำพวก อาทิ เสื้อผ้า รองเท้า เครื่องหนังกระเป๋าหนัง สิ่งทอ ผลิตภัณฑ์หัตถศิลป์ สรรพสินค้า ฯลฯ โดยมีสินค้านับหลายหมื่นชนิด ตลาดรุ่นที่สอง เนื้อที่สิ่งปลูกสร้าง 2 ล้านตารางเมตร โดยยึดถือเมืองวัฒนธรรมดิจิทัลสากล ศูนย์ช้อปปิ้งการท่องเที่ยว เมือง

ของเครื่องใช้โรงแรม ศูนย์แฟชั่นสากล ท่อต่างประเทศโพ้นทะเล ซึ่งมีหัวข้อหลัก 5 ประเด็นที่มีเอกลักษณ์ เป็นใจกลาง ได้รวมถึงธุรกิจ 20 จำพวกรวม 2,000 ชนิด อาทิ IT ดิจิตอล เครื่องใช้ไฟฟ้าครัวเรือน โทรคมนาคม มือถือ อัญมณีหยก วัฒนธรรมพื้นบ้าน สินค้าพื้นเมือง ยูนนาน ไม้ดอกไม้ เครื่องใช้โรงแรม เสื้อผ้าแบรนด์เนม สินค้าจากที่นำเข้าต่างประเทศ ฯลฯ ตลาดรุ่นที่สาม เนื้อที่สิ่งปลูกสร้าง 3 ล้านตารางเมตรโดยยึดถือเฟอร์นิเจอร์ วัสดุก่อสร้างนานาชาติ ยาสงู่นไพโรนาชาติ เป็นตัวหลัก สามารถดึงดูดนักท่องเที่ยว 3 หมื่นห้างร้าน 1.5 แสนคนเข้ามาทำการค้าขาย เมืองการค้าสากลหลิวชิวาน เชื่อมติดกับศูนย์เอ็กซ์โปแพนเอเชีย CBD ฐานสำนักงานใหญ่ของบริษัทหน้าหน้า 500 บริษัท สระใหญ่มีเนื้อที่ 40 ไร่ ย่านการค้าชั้นสูงริมสระ โครงสร้างสายโซ่อุตสาหกรรมของเมืองการค้าสากลได้รับการบูรณาการอย่างสมบูรณ์ หน้าทีบริการถูกยกระดับให้สูงขึ้น

ที่ตั้ง 5151 ถนน ฉายาหยุนไป่ ลู่ นครคุนหมิง สาธารณรัฐประชาชนจีน  
Tel 0086-871-67333355  
Fax 0086- 871-67330009  
E-Mail <http://www.ynzhonghao.com/>





# 乘泰航，畅游东南亚最迷人的海滩 浪漫之旅，妙不可言！

远离城市的喧嚣，让你的世界被阳光、沙滩和海浪所围绕。  
搭乘泰航，带你到一个全新的目的地，享受只属于你的的  
休闲假期！



泰航网络覆盖5大洲的70多个国家，满足您畅游大海的  
所有梦想！

[www.thaiairways.com.cn](http://www.thaiairways.com.cn)



## หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักนิตยสารจีนศึกษาสาธารณรัฐประชาชนจีน

## จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

## การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขง

## หัวหน้าทีมปรึกษา

นายจ้าว จิน นายท้าว เทวน์แก้ว

## ทีมปรึกษา

นายทอง เทวน์แก้ว นายเชวน ทวีฉาย นายท้าว ชุ่นเซี

นายจาง รุ่ยฉาย นายหลี่ เทลียนปิ่น นายหลิว ทรวง

## พอ.สำนักงาน

นางท่ง เซียน

## รองพอ.สำนักงาน

นายเก๊ะ เจียนซู นางทวู จิ่งป๋อ นายเฉียน หูซิง นายท้าว เจียง

## บรรณาธิการใหญ่

นายทอง ทอน

## หัวหน้าสำนักงานของบรรณาธิการ

นายท่ง เจิ้งชิว

## รองหัวหน้าสำนักงานของบรรณาธิการ

นางวี่ เทว๋อทง

## ผู้ควบคุมของบรรณาธิการ

นายทวาว จื่อเฉียน นายท่ง เซื่อ

## รองหัวหน้าของบรรณาธิการ

นางจ้าว เซวียน

## บรรณาธิการภาษาจีน

น.ส. เฉิน ชานเสี

## บรรณาธิการภาษาไทย

อรรชง จิระนคร นายชิว ทวีจื่อ

## ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย

นางช้อย เมิ่ง น.ส. ซื่อ เซียน

## ผู้ควบคุมฝ่ายศิลป์

นายชี่ ทวีจวน

## ผู้ควบคุมเว็บไซต์ ผู้ช่วย

นายจาง ไส่วี นายจาง จุนทว

## รองหัวหน้าเว็บไซต์

นายท่ง ทว

## บรรณาธิการเว็บไซต์

นายท่ง เทวน์จวิน

## จัดจำหน่าย

นายเฉิน ทง นายโจว เทอผิง

## กองบรรณาธิการ

นางลู่ เทลย์ นางเทอ หูท่งลัน

## แปลภาษา

สถาบันภาษาเอเชียแอฟริกา

มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง

## กองบรรณาธิการ

ชั้น 4 อาคารสภาสังคมศาสตร์มณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

โทร.เตเล-โทรสารของบรรณาธิการ 86-871-64112965

โทร.สำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

โทร.ฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

รหัสนิตยสารประเทศจีน CN53-1177/G2

รหัสนิตยสารสากล ISSN1671-7260

จัดจำหน่ายในประเทศไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน : 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

Http นิตยสาร : //www.rivermk.com

E-mail นิตยสาร : ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0) -2379-4490-5

โทรสาร 66(0) -2379-4498-5

E-mail sentang99999@hotmail.com

# สารบัญ

目录 ฉบับที่ 151 01/2015

## 5 本刊特稿 รายงานพิเศษ



- 04 นายลี จิ้นผิง เข้าร่วมการประชุมสุดยอดผู้นำกลุ่ม G20 ครั้งที่ 9 พร้อมกล่าวคำปราศรัยสำคัญ
- 07 นายลี จิ้นผิง เข้าร่วมการประชุมหารืออย่างไม่เป็นทางการของผู้นำกลุ่มประเทศ BRICS
- 10 นายหลี่ เค่อเฉียง เข้าร่วมการประชุมสุดยอดด้านความร่วมมือภูมิภาคเอเชียตะวันออก
- 14 นายหลิว หยุนชานพบปะหารือกับคณะผู้แทนพรรคประชาธิปไตย
- 16 สถานกงสุลใหญ่ นครคุนหมิงจัดงานเฉลิมพระชนมพรรษาพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และงานวันชาติไทย ปี 2557

## 7 今日中国 ทุกวันนี้



- 18 การเชื่อมโยงระหว่างกัน เปิดโลกาภิวัตน์รอบใหม่
- 20 วัฒนธรรมจีน : จาก “ก้าวออกไป” ไปสู่ “ก้าวเข้าไป”

## 8 中国梦 ความฝันของจีน



- 24 ทำเรือยี่จ้าว
- 26 ทำเรือหยิงโข้ว
- 28 การบรรลุซึ่งการพัฒนาในการหลอมรวมระหว่างอารยธรรมอุตสาหกรรมกับอารยธรรมนิเวศ

## 9 七彩云南 พัฒนาได้เมมสลิบส์



- 30 ยกระดับความร่วมมืออนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง (GMS)

เอเยนต์จัดทำโฆษณาในประเทศจีน : บริษัท เผยแพร่วัฒนธรรมยูนนานอินจ้อ จำกัด

เอเยนต์การค้าอินเทอร์เน็ต : บริษัท เทคโนโลยีเว็บไซต์ Aimani คุนหมิง จำกัด

โทรศัพท์และโทรสารสำนักงานบริษัท : 86-871-64668646 โทร.ฝ่ายจัดทำโฆษณา : 86-871-64668646

เว็บไซต์ http://www.gms-seasa.com Email: ZRZ125576@live.cn

泰国博览  
**สารสนเทศเมืองไทย**



32 เครือบริษัทชินจือของจีนเปิดร้านหนังสือภาษาจีนที่เชียงใหม่

34 เรือลัดลมี่ด้านของสถาบันขงจื้อในประเทศไทย

神奇的泰国  
**มหัศจรรย์ประเทศไทย**

36 เดินทางไปประเทศไทย ควรรู้อะไรบ้าง

38 ทางหลวงคุณผ่านงู



聚焦东盟  
**จุดโฟกัสอาเซียน**

42 เอเชียอาคเนย์เกิดกระแสนิยมวัฒนธรรมจีน

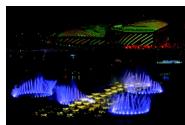
44 หนึ่งในแถบหนึ่งเส้นทางช่วยให้ความร่วมมือระหว่างผู้เขียนกับอาเซียนขยายตัวอย่างมีเสถียรภาพ

中国名校  
**สถาบันอุดมศึกษาที่ขึ้นชื่อของจีน**

46 มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้

历史文化  
**ประวัติศาสตร์วัฒนธรรม**

48 วัฒนธรรมหมกของจีน



旅游世界  
**โลกแห่งการท่องเที่ยว**

50 มางานมหกรรมพิชชสวนโลก สัมผัสกับธรรมชาติ

民族风情  
**ขมประเพณีแห่งชนเผ่า**

54 วิธีการขอรักสุดแปลกในประเพณีชนเผ่าลีซอ

为您服务  
**กิจลัมมิบริการ**

56 ข้อควรระวังในการดื่มชาของผู้สูงอายุ



学汉语  
**เรียนภาษาจีน**

58 สูตรอาหารแปลกใหม่ที่ใช้นมถั่วเหลือง

傣泰研究随笔  
**ปกิณกะการค้นคว้าเรื่องไท-ไทย**

62 ข้อมูลลักษณะที่เติมในหนังสือ “การสำรวจสังคมชนเผ่าไทสิบสองพันนา โดยรวมเล่มที่หนึ่ง” (9)



นางแบบจีน  
中国模特 李吉华 摄

主 管

中华人民共和国国务院新闻办公室

主 办

云南省人民政府新闻办公室

编辑出版

《湄公河》杂志社

总顾问 赵金 卯稳国

顾 问 杨文虎 宣宇才 蔡春生

张瑞才 李联斌 刘 荣

社 长 李 茜

副社长 郭建初 吴静波 田虎青 海 江

总编辑 杨 云

总编室主任 禹正玉 副主任 汪伟云

编辑总监 王志谦 李 可

编辑部副主任 赵 萱

中文编辑 陈灿霞

泰文译审 谢远章

邱有志

翻 译 北京外国语大学亚非学院

泰文编辑助理 蔡 梦 施 雁

美术总监 石 磬

网络总监 张守义 总监助理 张俊宏

网络部副主任 李 涛 编 辑 李文君

发 行 陈 龙 邹和平

编 务 陆 蕊 何如兰

地 址 中国云南省昆明市环城西路577号

编辑部电话 86-871-64112965(传真)

办公室电话 86-871-64101644

发行部电话 86-871-64101727

邮 编 650034

Http: //www.rivermk.com

E-mail : ynmeigonghe@163.com

发 行 范 围 : 国内外公开发行

邮 发 代 号 : 64-34

出 版 日 期 : 每月五日

国际标准刊号 : ISSN 1671-7260

国内统一刊号 : CN53-1177/G2

广告经营许可证号 : 5300004000094

印刷 : 昆明富新春彩色印务有限公司

泰国发行代理 : 泰国展望杂志

电话 : 66(0) -2379-4490-5

传真 : 66(0) -2379-4498-9

E-mail : sentang99999@hotmail.com

定 价 : RMB10 50 元

国内广告总代理 : 云南恩泽文化传播有限公司

网络商务代理 : 昆明艾玛尼网络科技有限公司

办公室电话 : 86-871-64668646 (传真) 广告部电话 : 86-871-64668646

http : //www.gms-seasa.com Email : ZRZ125576@live.cn 邮编 : 650034

# นายสี จิ้นผิง เข้าร่วมการประชุมสุดยอดผู้นำกลุ่ม G20 ครั้งที่ 9 พร้อมกล่าวคำปราศรัยสำคัญ

## 中国国家主席习近平出席二十国集团领导人第九次峰会并发表重要讲话

二十国集团领导人第九次峰会于2014年11月15日下午在澳大利亚布里斯班举行。中国国家主席习近平出席会议并发表题为《推动创新发展 实现联动增长》的重要讲话，倡导做共促经济改革的发展伙伴，落实全面增长战略，推动世界经济从周期性复苏向可持续增长转变。

การประชุมสุดยอดผู้นำกลุ่ม G20 ครั้งที่ 9 เปิดฉากขึ้นเมื่อช่วงบ่ายวันที่ 15 พฤศจิกายน 2014 ที่ผ่านมา ณ นครบริสเบน ประเทศออสเตรเลีย นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนได้เข้าร่วมการประชุม พร้อมทั้งกล่าวคำปราศรัยสำคัญในหัวข้อ “ผลักดันการพัฒนาอย่างมีนวัตกรรม เพื่อการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจร่วมกัน” โดยได้ชักชวนให้ทุกฝ่ายเข้ามาเป็นหุ้นส่วนการพัฒนาเพื่อกระตุ้นให้เกิดการปฏิรูปเศรษฐกิจ ดำเนินยุทธศาสตร์การเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจอย่างรอบด้าน และผลักดันให้การฟื้นตัวตามวัฏจักรของเศรษฐกิจโลกแปรสภาพเป็นการเจริญเติบโตอย่างยั่งยืน โดยนายสี จิ้นผิง กล่าวย้าว่า จีนจะรักษาแนวโน้มการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจอย่างต่อเนื่อง เพื่อสร้างคุณูปการในการช่วยกระตุ้น

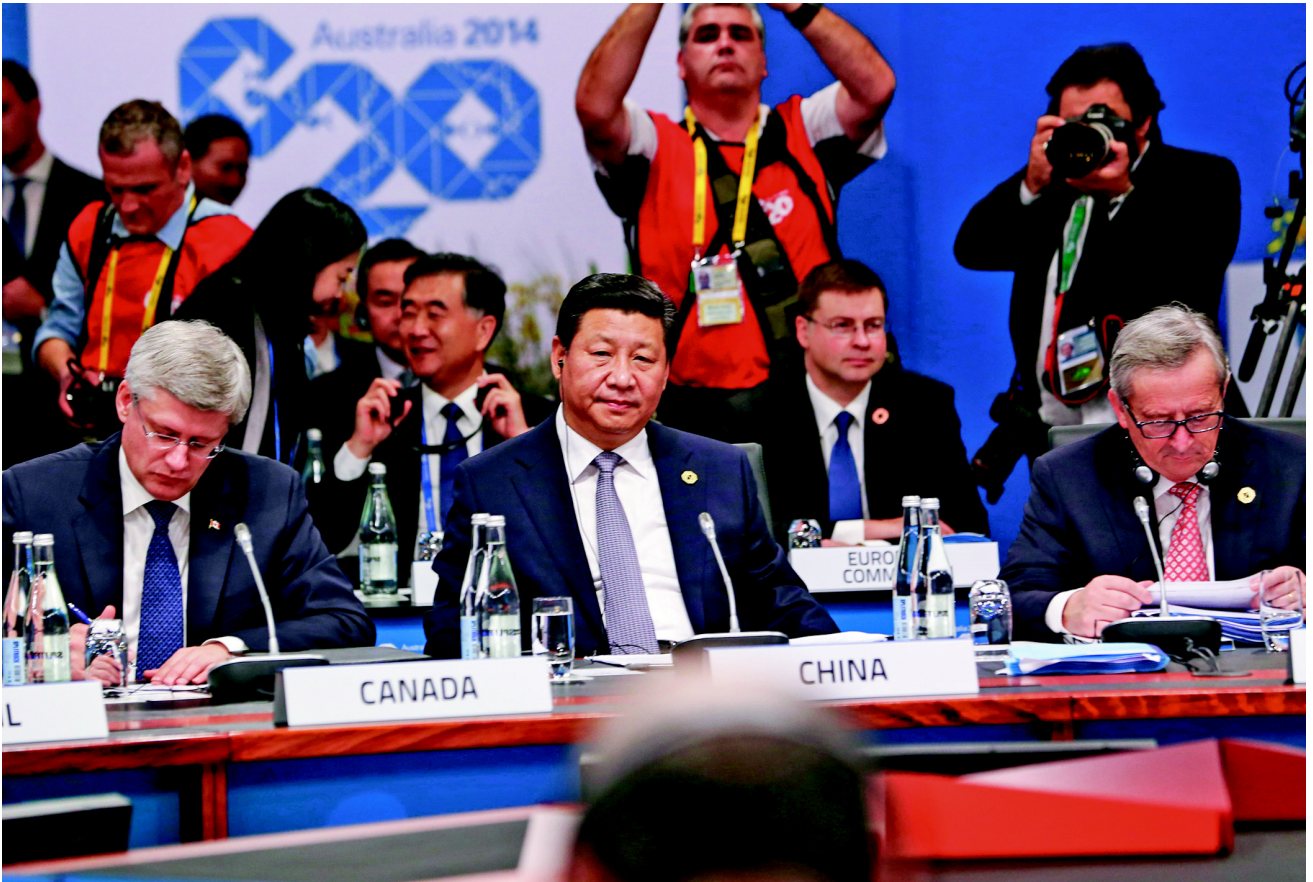


นายโทนี แอบบอตต์ นายกรัฐมนตรีออสเตรเลียต้อนรับนายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน  
澳大利亚总理阿博特迎接习近平主席

เศรษฐกิจโลกให้เจริญเติบโตต่อไป

หัวข้อการประชุมครั้งนี้คือการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ การมีงานทำ และการรับมือกับความเสี่ยง โดยการประชุมในระยะที่ 1 จัดขึ้นในวันที่ 15 พฤศจิกายน ภายในงาน ผู้นำประเทศสมาชิกได้ผลักดันกล่าวคำปราศรัยในหัวข้อเกี่ยวกับภาวะเศรษฐกิจโลก การส่งเสริมการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ และการมีงานทำ โดยมีนายโทนี แอบบอตต์ นายกรัฐมนตรีออสเตรเลียเป็นประธานการประชุม

นายสี จิ้นผิง ชี้ว่า เมื่อไม่นานมานี้ องค์การความร่วมมือเศรษฐกิจเอเชีย-แปซิฟิก (APEC) ได้ร่วมกันวางแผนกระตุ้นการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ



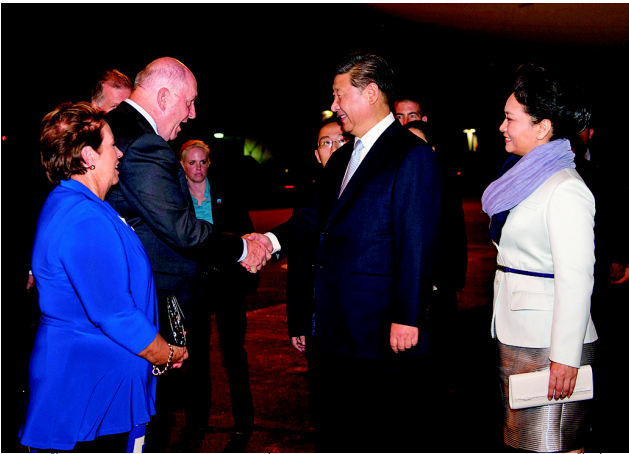
นายสี จิ้นผิง เข้าร่วมการประชุมและกล่าวคำปราศรัยสำคัญในหัวข้อ "ผลักดันการพัฒนาอย่างมีนวัตกรรมเพื่อการเจริญเติบโต หนุนนำช่วยเหลือซึ่งกันและกัน"  
中国国家主席习近平出席会议并发表题为《推动创新发展 实现联动增长》的重要讲话

ในภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิก สำหรับกลุ่ม G20 เอง ก็ได้อุตสาหกรรมกำหนดยุทธศาสตร์การเจริญเติบโตอย่างรอบด้าน การจะบรรลุยุทธศาสตร์ให้ลุล่วง สิ่งสำคัญคือต้องขุดค้นหาและบ่มเพาะพลวัตผลักดันการเจริญเติบโตที่ยั่งยืน เพื่อประกอบเป็นสภาวะใหม่ซึ่งแต่ละประเทศต่างพัฒนาอย่างมีนวัตกรรม มีผลประโยชน์ที่ผสมผสานกัน และการเจริญเติบโตที่ขับเคลื่อนไปด้วยกัน

**นายสี จิ้นผิง เสนอให้กลุ่ม G20 เล็งเห็นความสำคัญต่อประเด็นต่างๆ ดังนี้**

ประเด็นที่หนึ่ง วิธีการพัฒนาอย่างมีนวัตกรรม แต่ละประเทศควรจะนวัตกรรมการแนวคิดนโยบายและวิธีการแห่งการพัฒนา โดยเฉพาะอย่างยิ่งต้องเน้นการปฏิรูปโครงสร้างของภาคส่วนวิชาชีพ

การเงิน การลงทุน การแข่งขัน การค้า การจ้างงาน ฯลฯ เน้นบูรณาการนโยบายเศรษฐกิจมหภาคเชื่อมผืนภักกับนโยบายสังคม เพื่อให้กำลังวังชาแห่งการสร้างสรรค์ทรัพย์สินและพลังของตลาดสามารถปล่อยแผ่กระจายออกได้อย่างเต็มที่ เราต้องให้ความสำคัญต่อการสรรค์สร้างโครงสร้างพื้นฐาน ที่มีส่วนช่วยในการกระตุ้นเศรษฐกิจ จีนพร้อมสนับสนุนให้กลุ่ม G20 ก่อตั้งศูนย์โครงสร้างพื้นฐานแห่งโลก สนับสนุนให้ธนาคารโลกตั้งกองทุนโครงสร้างพื้นฐานแห่งโลกด้วย พร้อมกันนี้ จีนจะร่วมลงทุนด้านโครงสร้างพื้นฐาน โดยอาศัยช่องทางการสรรค์สร้างแถบเศรษฐกิจเส้นทางสายไหม เส้นทางสายไหมทางทะเลแห่งศตวรรษที่ 21 ธนาคารการลงทุนโครงสร้างพื้นฐานแห่งเอเชีย และกองทุนเส้น



นายสี จิ้นผิง เดินทางถึงนครบริสเบนเพื่อเข้าร่วมการประชุมสุดยอดผู้นำกลุ่ม G20 ครั้งที่ 9 และดำเนินการเยือนออสเตรเลียอย่างเป็นทางการ  
习近平抵达布里斯班出席二十国集团领导人第九次峰会并对澳大利亚进行国事访问

ทางสายใหม่ ฯลฯ เพื่อสร้างคุณูปการให้แก่การลง  
ทุนโครงสร้างพื้นฐานแห่งโลก

ประเด็นที่สอง การสรรค์สร้างเศรษฐกิจโลกที่  
เปิดกว้าง นานาประเทศควรปกป้องกลไกการค้า  
พหุภาคี ประกอบเป็นสายโซ่มูลค่าของโลกที่ทำให้  
ทุกฝ่ายได้ประโยชน์ร่วมกัน อุปถัมภ์ตลาดใหญ่โต  
ในขอบเขตทั่วโลก ดัดค้านลัทธิคุ้มครองการค้าและ  
การลงทุน รวมทั้งผลักดันให้การเจรจาอบโตฮา  
ประสบความสำเร็จ

ประเด็นที่สาม ปรับปรุงระบบการจัดการเศรษฐกิจ  
โลกให้สมบูรณ์ นานาประเทศควรทุ่มเทกำลัง สร้าง  
ระบบการเงินระหว่างประเทศที่เท่าเทียมและยุติธรรม  
ใจกว้างและเป็นระเบียบ ยกฐานะความเป็นตัวแทน  
และสิทธิพูดจาให้แก่ประเทศตลาดที่เติบโตใหม่และ  
ประเทศกำลังพัฒนา เพื่อให้มั่นใจว่าในความร่วมมือ  
ทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศนั้น ประเทศต่างๆ จะ  
มีสิทธิที่เสมอภาค โอกาสที่เสมอภาค และกฎระเบียบ  
ที่เสมอภาคกัน

ท้ายสุด นายสี จิ้นผิง กล่าวว่า สมาชิกกลุ่ม  
G20 จะต้องสร้างความตระหนักรู้ในประชาคมร่วม  
ผลประโยชน์และประชาคมร่วมชะตากรรม พยายาม  
ประกอบให้เป็นรูปการแห่งการเติบโตของแต่ละ  
ประเทศส่งเสริมซึ่งกันและกัน และแต่ละประเทศ  
เกื้อหนุนกันและได้รับประโยชน์ร่วมกัน ทำให้กลุ่ม  
ประเทศ G20 กลายเป็นเครื่องธำรงรักษาเสถียร-  
ภาพเศรษฐกิจโลก เครื่องเร่งการเจริญเติบโตทาง  
เศรษฐกิจโลก และเครื่องกระตุ้นให้เกิดการบริหาร  
จัดการเศรษฐกิจโลกได้อย่างแท้จริง



ผู้นำที่เข้าร่วมการประชุมฯ ถ่ายรูปร่วมกัน  
与会领导人合影



# นายสี จิ้นผิง เข้าร่วมการพบปะหารือ อย่างไม่เป็นทางการของผู้นำกลุ่มประเทศ BRICS



ผู้นำของ 5 ประเทศถ่ายรูปร่วมกันก่อนประชุม  
五国领导人在会晤前合影

## 中国国家主席习近平出席 金砖国家领导人非正式会晤

金砖国家领导人非正式会晤于 2014 年 11 月 15 日在布里斯班举行，中国国家主席习近平、巴西总统罗塞夫、俄罗斯总统普京、印度总理莫迪、南非总统祖马出席。

การพบปะหารืออย่างไม่เป็นทางการของผู้นำกลุ่มประเทศ BRICS จัดขึ้นเมื่อวันที่ 15 พฤศจิกายน ค.ศ. 2014 ณ เมืองบริสเบน ประเทศออสเตรเลีย โดยผู้นำห้าประเทศสมาชิก อันได้แก่ นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน นาง

ติลมา รูเซฟ ประธานาธิบดีแห่งสหพันธสาธารณรัฐบราซิล นายวลาดีเมียร์ ปูติน ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย นายนเรนทรา โมดี นายกรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐอินเดีย และนายจาคอบ ซูมา ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐแอฟริกาใต้ ได้ร่วมกันแลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นด้านความร่วมมือในกลุ่มประเทศ BRICS กับทั้งปัญหาสำคัญระดับนานาชาติและระดับภูมิภาค โดยได้บรรลุฉันทามติร่วมกันเป็นอย่างดี

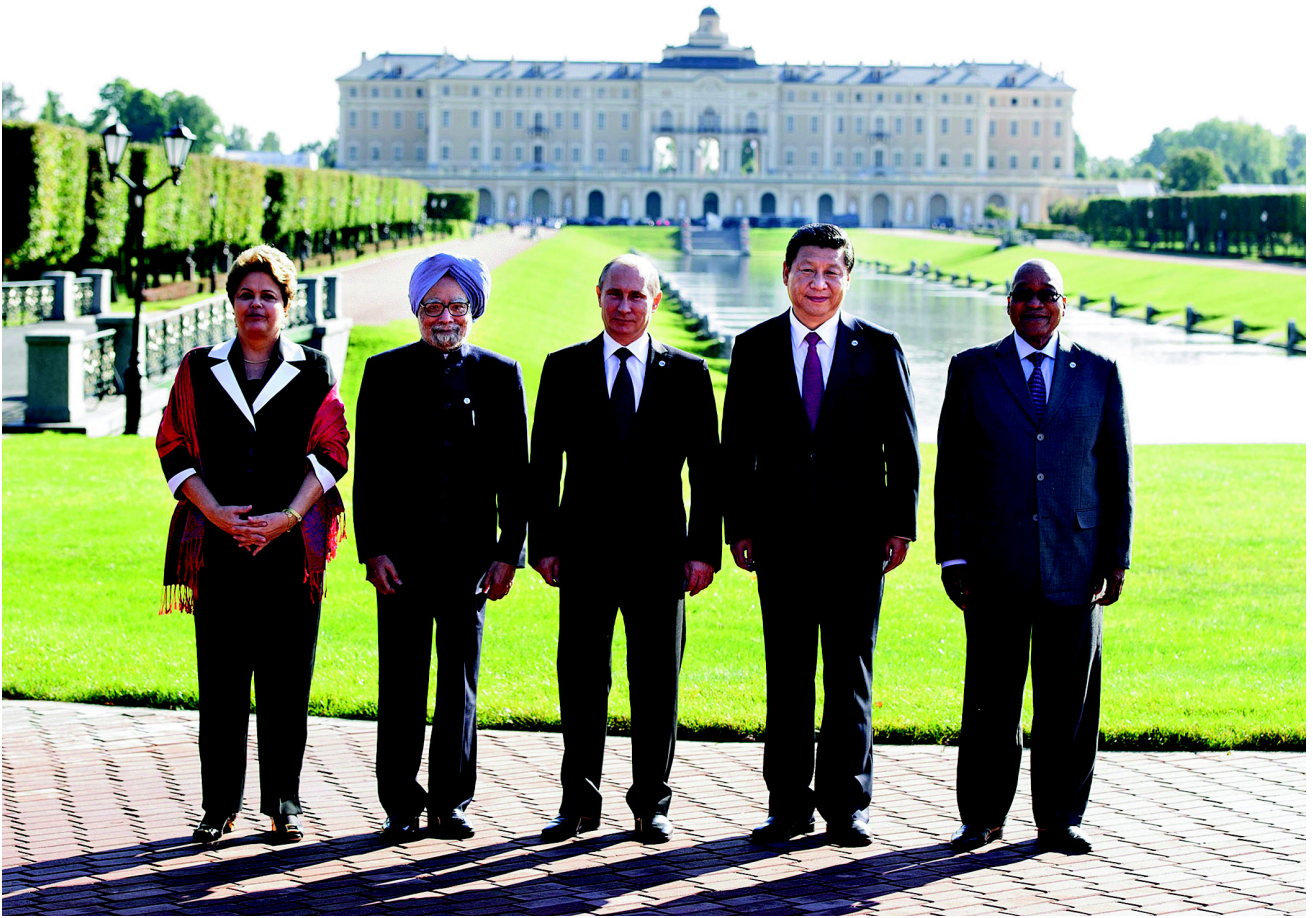
นายสี จิ้นผิง ได้กล่าวในคำปราศรัยว่า ความร่วมมือทางเศรษฐกิจเป็นพลวัตผลักดันระยะยาวที่จะทำให้กลุ่มประเทศ BRICS พัฒนาไปข้างหน้า พวกเราควรมีจิตวิญญาณแห่งความเปิดกว้าง ยอมรับความแตกต่าง การให้ความร่วมมือ การแสวงหาผลสำเร็จร่วมกัน ในอันที่จะทุ่มเทกำลังสร้างตลาดใหญ่เป็นองค์ประกอบเดียวกัน เชื่อมโยงการไหลเวียนการเงิน เชื่อมต่อโครงสร้างพื้นฐาน และแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม วางแผนความร่วมมือทางเศรษฐกิจระยะยาว สร้างความสัมพันธ์หุ้นส่วนทางเศรษฐกิจให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น การก่อตั้งธนาคารเพื่อการพัฒนาของกลุ่มประเทศ BRICS และการจัดการเงินสำรองฉุกเฉินของกลุ่มประเทศถือเป็นวาระสำคัญที่ต้องผลักดันให้เกิดขึ้นอย่างเร่งด่วน

นายสี จิ้นผิง ย้ำว่า ความร่วมมือในกลุ่มประเทศ BRICS จะต้องดำเนินไปในแนวทางที่การเมืองและ

เศรษฐกิจขับเคลื่อนไปพร้อมๆ กัน ก็จะต้องเป็นทั้งเครื่องยนต์ขับเคลื่อนเศรษฐกิจโลก และเป็นโล่แห่งสันติภาพให้แก่นานาชาติด้วย การประสานงานและความร่วมมือภายในกลุ่มประเทศ BRICS จะต้องลุ่มลึกขึ้น เพื่อพิทักษ์ความเท่าเทียมและเที่ยงธรรมของโลก

นายสี จิ้นผิง ได้แนะนำถึงสภาพการประชุมอย่างไม่เป็นทางการของผู้นำกลุ่มประเทศเอเปคที่ปักกิ่ง โดยกล่าวว่า เมื่อไม่กี่วันก่อนหน้านี้ จีนได้จัดการประชุมผู้นำเอเปคอย่างไม่เป็นทางการครั้งที่ 22 ที่กรุงปักกิ่ง โดยที่ประชุมมีมติที่จะสร้างความสัมพันธ์หุ้นส่วนระหว่างประเทศเอเชีย-แปซิฟิกที่มุ่งสู่ออนาคต จะสร้างสรรค์รูปแบบการเปิดกว้างที่เน้นการพัฒนาอย่างมีนวัตกรรม พัฒนาเกื้อหนุนกันและผลประโยชน์ผสมกลมกลืนกัน เริ่มดำเนินกระบวนการเขตการค้าเสรีเอเชีย-แปซิฟิก ได้ร่างพิมพ์เขียวการเชื่อมต่อระหว่างกัน และการพัฒนาเศรษฐกิจอย่างมีนวัตกรรม ปฏิรูปและยกระดับฉันทามติร่วมกัน ผลการประชุมครั้งนี้สอดคล้องกับความท้าทายที่ภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิกกำลังเผชิญ สะท้อนถึงความคาดหวังที่ทุกฝ่ายมีต่อความร่วมมือในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก และมีนัยยะสำคัญต่อการพัฒนาและความเจริญรุ่งเรืองในระยะยาวของเอเชียและแปซิฟิก

ผู้นำประเทศต่างๆ ที่เข้าร่วมการประชุมปะหاريو



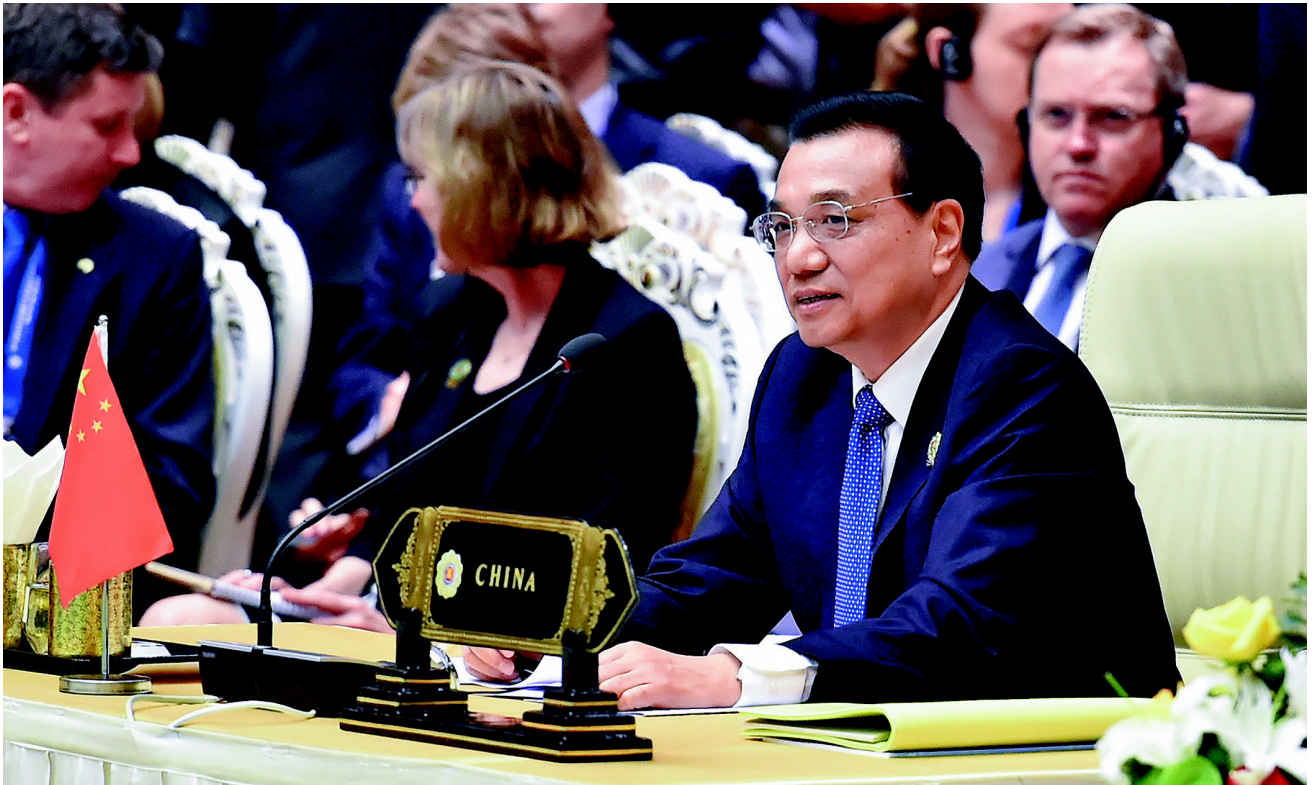
ผู้นำที่เข้าร่วมการประชุมถ่ายรูปร่วมกัน  
与会领导人集体合影

แสดงความเห็นว่า ปัจจุบัน เศรษฐกิจโลกยังคงรอคอยการฟื้นตัวที่ยั่งยืนและแข็งแกร่ง องค์กรประกอบเศรษฐกิจที่เติบโตใหม่ต้องพยายามรักษาระดับการเติบโตให้คงที่ และผลักดันการบริหารจัดการเศรษฐกิจโลกอย่างยั่งยืนเข้มแข็ง กลุ่มประเทศ BRICS ควรเสริมสร้างความร่วมมืออย่างรอบด้าน และปฏิบัติตามผลการประชุมที่เมืองฟอร์ตอาเลซา ประเทศบราซิลอย่างจริงจัง รวมทั้งผลักดันกระบวนการก่อตั้งธนาคารเพื่อการพัฒนาแห่งกลุ่มประเทศ BRICS และกองทุนเงินสำรองอย่างเร่งด่วน ทั้งยังต้องติดต่อประสานงานอย่างแน่นแฟ้น เพื่อปกป้อง

ผลประโยชน์ร่วมกัน ผู้นำประเทศสมาชิกต่างเห็นย้าว่า กระชับความร่วมมือระหว่างประเทศต่อไป พร้อมทั้งสนับสนุนองค์การสหประชาชาติ องค์การอนามัยโลก ฯลฯ เพื่อรับมือกับการแพร่ระบาดของเชื้ออีโบล่า

ผู้นำกลุ่มประเทศ BRICS แสดงความยินดีต่อความสำเร็จของจีนในการจัดการประชุมผู้นำเอเปคอย่างไม่เป็นทางการ และชื่นชมคุณูปการสำคัญที่จีนแสดงต่อการผลักดันให้เกิดประชาคมเศรษฐกิจเอเชีย-แปซิฟิก และส่งเสริมการพัฒนาทางเศรษฐกิจของเอเชียแปซิฟิก และของโลก

# นายหลี่ เค่อเจียง เข้าร่วมการประชุมสุดยอด ด้านความร่วมมือภูมิภาคเอเชียตะวันออก



นายหลี่ เค่อเจียง นายกรัฐมนตรีจีนเข้าร่วมการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออกครั้งที่ 9  
中国国务院总理李克强出席第九届东亚峰会 中新社 图

## 中国国务院总理李克强 出席东亚合作领导人系列会议

中国国务院总理李克强 11 月 13 日在缅甸内比都出席第九届东亚峰会、第十七次中国—东盟（10+1）领导人会议和第十七次东盟与中日韩（10+3）领导人会议，并会见印度总理莫迪。

เมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายนที่ผ่านมา นายหลี่ เค่อเจียง นายกรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้เข้าร่วมการประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออก ครั้งที่ 9 การประชุมผู้นำจีน-อาเซียน (10+1) ครั้งที่

17 และเข้าพบนายเรนทรา โมดี นายกรัฐมนตรีอินเดีย ณ กรุงเนปีดอ สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์

ในคำปราศรัยที่กล่าวแสดงต่อที่ประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออกครั้งที่ 9 นายหลี่ เค่อเจียง ระบุว่า จีนเป็นพลังด้านสันติภาพและเสถียรภาพของภูมิภาคเอเชียตะวันออกโดยได้ยืนหยัดในเส้นทางการพัฒนาอย่างสันติตลอดมา จีนยินดีร่วมมือกับประเทศต่างๆ ในภูมิภาคเพื่อสร้างประชาคมที่มีผลประโยชน์ ความรับผิดชอบ และชะตากรรมร่วมกันแห่งเอเชีย ความสงบสุขอันยั่งยืนแห่งเอเชียบูรพาจำเป็นต้อง

มีระบบการจัดการที่เข้มแข็ง จีนพร้อมจะลงนามใน “สนธิสัญญาว่าด้วยความร่วมมือฉันมิตรระหว่างประเทศเพื่อนบ้าน” กับอาเซียนโดยเร็ว ทั้งยังยินดีที่จะแสวงหาการบรรลุเอกสารกฎหมายว่าด้วยมิตรสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างประเทศเพื่อนบ้าน แสวงหาแนวคิดและกรอบด้านความมั่นคงที่เหมาะสมกับสภาพแท้จริงในพื้นที่

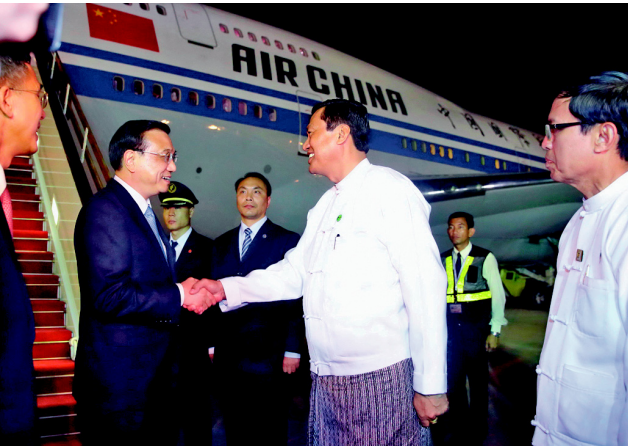
นายหลี่ เค่อเฉียง กล่าวต่อว่า ประเด็นสำคัญในความร่วมมือเพื่อการพัฒนาภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ คือจะต้องส่งเสริมให้เกิดเศรษฐกิจที่เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน เพื่อเป้าหมายดังกล่าว ทุกฝ่ายควรผลักดันให้เกิดความร่วมมือในสาขาสำคัญดังต่อไปนี้ ผลักดันให้การค้าการลงทุนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เพิ่มขึ้น เร่งให้เกิดการเชื่อมต่อกันภายในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เสริมสร้างความร่วมมือในการขจัดความยากจน สนับสนุนความร่วมมือทางทะเลประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และกระชับความสัมพันธ์เชิงวัฒนธรรมภายในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ด้วยกัน

ในปาฐกถาที่แสดงต่อที่ประชุมผู้นำจีน-อาเซียน นั้น นายหลี่ เค่อเฉียง ได้กล่าวว่า รัฐบาลจีนถือว่าอาเซียนเป็นทิศทางการทูตในภูมิภาครอบข้างที่สำคัญ เป็นอันดับแรกตลอดมา โดยจะสนับสนุนการก่อตั้งประชาคมอาเซียนอย่างแน่นแฟ้น สนับสนุนให้อาเซียนอยู่ในตำแหน่งผู้นำในการอบความร่วมมือของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และจะขยายความร่วมมือเชิงบูรณาการกับประเทศสมาชิกอาเซียนในทุกสาขา ยกเว้นความกลมเกลียวเชิงผลประโยชน์ระหว่างจีนกับอาเซียนให้เพิ่มสูงขึ้นอย่างต่อเนื่อง พร้อมทั้งสร้างสรรค์ประชาคมจีน-อาเซียนที่แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ในประเด็นดังกล่าว นายหลี่ เค่อเฉียง เสนอแนวคิดหกข้อดังต่อไปนี้

ข้อหนึ่ง ร่วมกันกำหนดยุทธศาสตร์สำคัญในการพัฒนาความสัมพันธ์จีน-อาเซียน เร่งรัดการวางแผนปฏิบัติการฉบับที่ 3 (ค.ศ. 2016-2020) ภายใต้กรอบ “แถลงการณ์ร่วมความสัมพันธ์เชิงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์จีน-อาเซียน ที่มุ่งสู่สันติภาพและความ



นายหลี่ เค่อเฉียง เข้าร่วมงานประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออกครั้งที่ 9 ณ กรุงเนปีดอ ประเทศเมียนมาร์  
中国国务院总理李克强在缅甸内比都出席第九届东亚峰会 新华社 图



นายหลี่ เค่อเฉียง เดินทางถึงกรุงเนเปโด เพื่อเข้าร่วมการประชุมความร่วมมือผู้นำเอเชียตะวันออก  
李克强抵达内比都出席东亚合作领导人系列会议 新华社 图

รุ่งเรือง” ทุกฝ่ายควรมุ่งปรึกษาหารือหาข้อสรุปและลงนามใน “สนธิสัญญาว่าด้วยความร่วมมือฉันมิตรระหว่างประเทศเพื่อนบ้าน จีน-อาเซียน” ให้สำเร็จโดยเร็ว

ข้อสอง ร่วมกันกำหนดข้อตกลงเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียนฉบับปรับปรุง และดำเนินการเจรจาเกี่ยวกับเขตการค้าเสรีฉบับปรับปรุงให้เสร็จสิ้นภายใน ค.ศ. 2015 จีนยินดีที่จะร่วมมือกับกลุ่มประเทศอาเซียน ในการสร้างเขตความร่วมมือทางเศรษฐกิจและนิคมอุตสาหกรรมข้ามแดน

ข้อสาม เร่งสร้างเครือข่ายพื้นฐานสำหรับการเชื่อมต่อถึงกัน โดยนอกจากจะผลักดันการสร้างเส้นทางเชื่อมทางบกและทางทะเลแล้ว ยังต้องร่วมกันวางแผนและเพิ่มความแข็งแกร่งให้แก่การเชื่อมต่อด้านอื่นๆ ไม่ว่าจะเป็นด้านการสื่อสาร การไฟฟ้า หรืออินเทอร์เน็ตด้วย โดยจีนจะส่งเสริมสิ่งแวดล้อมเชิงนามธรรม เช่น เงินทุน การผ่านด่านศุลกากรที่คล่องตัว การบริหารจัดการตลาด การวางมาตรฐานและกฎเกณฑ์ต่างๆ อย่างเต็มที่

ข้อสี่ สร้างจุดเด่นสำคัญอย่างใหม่ในความร่วมมือทางทะเล โดยกำหนดให้ปี 2015 เป็น “ปีแห่ง

ความร่วมมือทางทะเลจีน-อาเซียน” เพื่อที่จะยกระดับความร่วมมือทางทะเล ส่งเสริมให้หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายทางทะเลของแต่ละประเทศได้พูดคุยร่วมมือกัน ตลอดจนสร้างศูนย์ความร่วมมือทางทะเล นอกจากนี้ยังต้องดำเนินการตาม “โรดแมปความร่วมมือทางเศรษฐกิจรอบอ่าวเป๋ายู่” และดำเนินโครงการกองทุนความร่วมมือทางทะเลจีน-อาเซียนอย่างมีประสิทธิภาพ

ข้อห้า พยายามคุ้มครอง “ความมั่นคงสองฝั่ง” ทั้งในแง่ภูมิเดิมและแง่ภูมิใหม่ จัดการประชุมรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมจีน-อาเซียนอย่างไม่เป็นทางการ ซึ่งจะเกิดขึ้นในปีหน้าให้มีผลสมบูรณ์ที่สุด ร่วมกันหารือในประเด็นสายด่วนการรักษา



การประชุมสุดยอดเอเชียตะวันออกจัดขึ้นที่กรุงเนเปโด ประเทศเมียนมาร์  
第九届东亚峰会在缅甸内比都举行 新华社 图

ความมั่นคงจีน-อาเซียน พร้อมทั้งเปิดการซอ มรร่วม ยกกระดับความร่วมมือด้านความปลอดภัย ในการบังคับใช้กฎหมายในพื้นที่ลุ่มแม่น้ำโขง เร่ง นำ “บันทึกความเข้าใจในความร่วมมือด้านการจัด การภัยพิบัติ” มาใช้ในโครงการความร่วมมือต่างๆ ระหว่างสองฝ่าย

ข้อหก กระตือรือร้นในการสร้างความร่วมมือ ในสาขาใหม่ คือด้านวัฒนธรรม เทคโนโลยีและการ อนุรักษ์สิ่งแวดล้อม โดยเร่งปฏิบัติตาม “แผนปฏิบัติ การความร่วมมือเชิงวัฒนธรรมจีน-อาเซียน” เพื่อ สร้างความแข็งแกร่งให้แก่การศึกษา การจัดการความ ยากจนในพื้นที่ชนบท การผลิตบุคลากรและการ วิจัยด้านสาธารณสุข รวมทั้งการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม

นายหลี่ เค่อเฉียง สรุปว่า ความสัมพันธ์เชิงหุ้น ส่วนยุทธศาสตร์ระหว่างจีนและอาเซียนนั้นผ่านพ้น “ช่วงทองลือปี่” มาเรียบร้อยแล้ว และขณะนี้กำลัง ก้าวเข้าสู่ยุคใหม่ซึ่งก็คือ “ช่วงเพชรลือปี่” ที่เริ่มออก รุ่ง ฤ จุดเริ่มต้นที่สูงขึ้น มีสาระกว้างขวางขึ้น และ มีความร่วมมือที่ลุ่มลึกขึ้น โดยในยุคใหม่นี้ จีนและ อาเซียนจะพร้อมด้วยโอกาสที่เหมาะสม ภูมิภาคที่ ได้เปลี่ยนแปลงและมวลชนที่สมานฉันท์ เชื่อว่าเมื่อสอง ฝ่ายร่วมมือกัน ความสัมพันธ์จีน-อาเซียนจะพัฒนา รุดหน้ายิ่งไปกว่าเดิม จนสามารถนำพาผลพวงอัน รุ่งงามมาให้แก่ประชาชนทั้งสองฝ่าย ภูมิภาคแห่ง นี้จะทอประกายสุกใสแห่งความสันติ การพัฒนา และความร่วมมืออันดี



## นายหลิว หยุนซานพบปะหารือกับคณะผู้แทนพรรคประชาธิปไตย



นายหลิว หยุนซาน กรรมการประจำกรมการเมืองคณะกรรมการกลาง พคจ. พบปะหารือกับคณะผู้แทนพรรคประชาธิปไตยซึ่งนำโดยนายอภิลิทธิ์ เวชชาชีวะ หัวหน้าพรรคประชาธิปไตยและอดีตนายกรัฐมนตรี  
中共中央政治局常委、中央书记处书记刘云山在北京会见由民主党主席、前总理阿披实率领的泰国民主党代表团

### 刘云山会见泰国民主党代表团

中共中央政治局常委、中央书记处书记刘云山于2014年11月17日下午在北京会见了由民主党主席、前总理阿披实率领的泰国民主党代表团。

เมื่อบ่ายวันที่ 17 พฤศจิกายน ค.ศ. 2014 ณ กรุงปักกิ่ง นายหลิว หยุนซาน กรรมการประจำกรมการเมืองคณะกรรมการกลางและเลขาธิการสำนักเลขาธิการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน ได้พบปะหารือกับคณะผู้แทนพรรคประชาธิปไตย ซึ่งนำโดยนายอภิลิทธิ์ เวชชาชีวะ หัวหน้าพรรคประชาธิปไตยและอดีตนายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทย

นายหลิว หยุนซาน กล่าวว่า ประเทศไทยและประเทศไทยมีประวัติการไปมาหาสู่กันมานาน

ร่วม 1,000 ปี ความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศมีพื้นฐานแน่นหนา และพัฒนาเรื่อยมาอย่างมั่นคง นอกจากนี้ การประชุมอย่างไม่เป็นทางการของผู้นำประเทศกลุ่มเอเปค ครั้งที่ 22 ซึ่งเพิ่งปิดฉากลงไปก็ได้รับความสำเร็จอย่างดีเยี่ยม ได้สร้างแรงกระตุ้นใหม่ให้แก่การพัฒนาในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก โดย ค.ศ. 2015 นั้นเป็นปีที่ 40 แห่งการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตจีน-ไทยอย่างเป็นทางการ ฝ่ายจีนยินดีอย่างยิ่งที่จะใช้โอกาสสำคัญนี้ ยกกระดับความสัมพันธ์อันดีระหว่างสองประเทศ รวมทั้งเปิดฉากความร่วมมือในด้านต่างๆ พรรคคอมมิวนิสต์แห่งประเทศไทยยินดีที่จะแลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านการบริหารพรรคและการทำงานด้านการเมืองกับพรรคประชาธิปไตย เพื่อให้ความสัมพันธ์หุ้นส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์รอบด้านระหว่างจีนและไทยยกระดับขึ้นอีกขั้นหนึ่ง

นายอภิลิทธิ์ เวชชาชีวะ หัวหน้าพรรคประชาธิปไตยกล่าวว่า การกระชับความสัมพันธ์และยกระดับความร่วมมือกับจีนถือเป็นฉันทามติร่วมกันของพระราชวงศ์ รัฐบาล พรรคการเมืองและประชาชนชาวไทยทั้งหมด การสรรค์สร้าง “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” และเขตการค้าเสรีเอเชียแปซิฟิก ซึ่งจีนริเริ่มขึ้นนั้น จะอำนวยโอกาสสำคัญให้แก่อาณาประชาราษฎร์รวมทั้งไทยเองด้วย พรรคประชาธิปไตยยินดีที่จะให้ความร่วมมือด้านความร่วมมืออย่างเป็นรูปธรรมระหว่างสองประเทศอย่างเต็มที่



FIRE EXTINGUISHER

# IMPERIAL

รับใช้สังคมไทยมานานกว่า 40 ปี

ท่านเตรียมการ  
ป้องกันอัคคีภัย  
แล้วหรือยัง!!!



[www.imperial.co.th](http://www.imperial.co.th)

Tel. 02-318-6445  
02-379-4490-5

ดับได้ทัน ป้องกันทรัพย์สิน

ต้อง “เครื่องดับเพลิงอิมพีเรียล”

รับรองคุณภาพโดย มอก. กระทรวงอุตสาหกรรม

TIG 332-2537

文/李可

# สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิงจัดงานเฉลิมพระชนมพรรษา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ และงานวันชาติไทย ปี 2557



## 泰王国驻昆明总领事馆 在昆明举行泰国国庆招待会

2014年12月5日晚，泰王国驻昆明总领事馆在昆明中心皇冠假日酒店举行国庆招待会，庆祝泰国国王普密蓬·阿杜德国王陛下87岁寿辰暨泰王国国庆。

เนื่องในวโรกาสมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 87 พรรษา พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิ-พลอดุลยเดชฯ และวันชาติไทย สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง ได้จัดงานเฉลิมฉลองเมื่อวันที่ 5 ธันวาคม พ.ศ. 2557 ณ โรงแรม CROWNE PLAZA

KUNMING CITY CENTRE โดยเชิญแขกเข้าร่วมงานฯ จำนวน 350 คน ประกอบด้วย บุคคลระดับสูงฝ่ายจีนทั้งภาครัฐ รัฐ ภาควิชาการ ภาคเอกชน ผู้บริหารระดับสูงของสื่อมวลชนทุกแขนง ในมณฑลยูนนาน และเขตอาณัติซึ่งเป็นพันธมิตรของสถานกงสุลใหญ่ฯ ข้าราชการ เจ้าหน้าที่ที่มประเทศไทย แขกของหน่วยงานที่มประเทศไทย และตัวแทนชุมชนไทย อาทิ อาจารย์ชาวไทย ผู้ประกอบการไทยในนครคุนหมิง โดยมีแขกสำคัญฝ่ายจีน อาทิ นางดาว หลินยิ่น รองประธานสภาผู้แทนประชาชนมณฑลยูนนาน นายเจิ้ง หัว รองประธานสภาปรึกษาการเมืองมณฑลยูนนาน นายฉวี ชิงหยง เสนาธิการเขตทหารมณฑลยูนนาน และแขกสำคัญฝ่ายต่างประเทศ อาทิ กงสุลใหญ่ลาว กัมพูชา บังกลาเทศ และเมียนมาร์ ผู้แทนกงสุลใหญ่มาเลเซีย และเวียดนาม ณ นครคุนหมิง



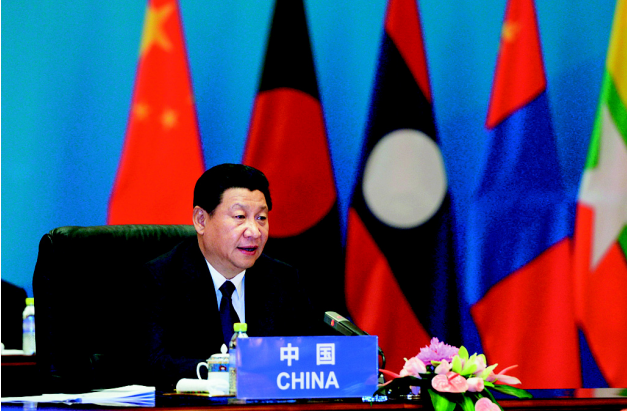


ในโอกาสนี้ กงสุลใหญ่สุชาติฯ ได้กล่าวถึง ความสัมพันธ์ไทย-จีนซึ่งจะเฉลิมฉลองความสัมพันธ์ทางการทูตครบรอบ 40 ปีในปี 2558 โดยเฉพาะความสัมพันธ์ไทย-ยูนนานซึ่งใกล้ชิดเป็นพิเศษ ทั้งจากความผูกพันทางเชื้อสาย วัฒนธรรม และการเชื่อมโยงบนเส้นทาง R3A หวังว่า ไทย-จีน จะร่วมกันส่งเสริมความร่วมมือด้านต่างๆ ให้มากยิ่งขึ้นต่อไป

กงสุลใหญ่สุชาติฯ ได้กล่าวเทิดพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ความว่า “ทรงเป็นพระมหากษัตริย์ที่ครองราชย์ยาวนานที่สุดในโลก ทรงอุทิศพระองค์เพื่อการพัฒนาคุณภาพชีวิต และความผาสุกของปวงชนชาวไทย ทรงเป็นที่รักและเคารพอย่างสูงสุดของปวงชนชาวไทย” พร้อมทั้งได้เชิญชวนแขกผู้เข้าร่วมงานฯ ดื่มถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ



# การเชื่อมโยงระหว่างกัน เปิดโลกาภิวัตน์รอบใหม่



นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีนได้กล่าวคำปราศรัยหัวข้อ “การเชื่อมโยงผลักดันการพัฒนาหุ้นส่วนร่วมมือที่กว้างไกล”  
中国国家主席习近平主持会议并发表题为《联通引领发展 伙伴聚焦合作》的重要讲话

## 互联互通开启新一轮全球化

中国是全球化的后来者，也是全球化的受益者、贡献者。互联互通，奏响了中国式全球化贡献的时代最强音。

ในกระแสโลกาภิวัตน์ จีนถือได้ว่าเป็นน้องใหม่ แต่ในขณะเดียวกันก็เป็นทั้งผู้ได้รับประโยชน์และผู้อุทิศคุณูปการให้แก่โลกาภิวัตน์ด้วย การเชื่อมโยงระหว่างกันได้บรรเลงเสียงเพลงที่ทรงพลังที่สุดในยุคสมัยที่จีนก้าวเข้ามามีบทบาทบนเวทีดังกล่าว

ในคำปราศรัยที่กล่าวต่อการประชุมสุดยอดผู้นำ G20 นั้น นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนได้เสนอให้ตั้ง “ศูนย์โครงสร้างพื้นฐานแห่งโลก” สนับสนุนธนาคารโลกตั้ง “กองทุนโครงสร้างพื้นฐานแห่งโลก” พร้อมระบุว่า จะสร้างคุณูปการแก่การลงทุนในโครงสร้างพื้นฐานระดับโลก ด้วยการสร้าง “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” การก่อตั้งธนาคารการลงทุนในโครงสร้างพื้นฐานแห่งเอเชีย กองทุนเส้นทางสายไหม ฯลฯ โดยไม่ว่าจะ

เป็นกองทุนเส้นทางสายไหมหรือกองทุนโครงสร้างพื้นฐาน ไม่ว่าจะเป็น “พิมพ์เขียวการเชื่อมโยงแห่งองค์การความร่วมมือทางเศรษฐกิจเอเชีย-แปซิฟิก” หรือศูนย์โครงสร้างพื้นฐานแห่งโลก ไม่ว่าจะเป็น APEC หรือ G20 ก็ตาม โครงสร้างพื้นฐานล้วนเป็นประเด็นที่ทุกฝ่ายจับตามอง โครงสร้างพื้นฐานมีบทบาทในการกระตุ้นเศรษฐกิจโลกให้ฟื้นตัวอย่างสำคัญยิ่ง การเชื่อมโยงระหว่างกันไม่ได้เป็นเพียงความฝันของเอเชีย-แปซิฟิกเท่านั้น หากแต่เป็นความฝันของโลก โอกาสทางการลงทุนอันเนื่องมาจากการเชื่อมโยงระหว่างกัน และโอกาสการฟื้นฟูอารยธรรมจีน กำลังเปลี่ยนแปลงขอบเขตของการเมืองแบบอิงภูมิศาสตร์และขอบเขตของโลกาภิวัตน์

หลังจากไล่หลังชาติอื่นมานาน จีนก็กำลังผงาดขึ้นเป็นประเทศใหญ่ การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานของจีนก้าวหน้าไปอย่างรวดเร็ว ไม่ว่าจะเป็นรถไฟความเร็วสูง ทางด่วน ซึ่งช่วยสร้างความเป็นไปได้ใหม่ในการพัฒนาประเทศบนพื้นที่ทวีป โลกาภิวัตน์ในอดีตมักจำกัดอยู่เพียงพื้นที่แถบชายฝั่งทะเล แต่ในปัจจุบัน ประเทศจีนได้เสนอ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ซึ่งเป็นแนวคิดการพัฒนาที่เปิดกว้าง เป็นโลกาภิวัตน์แบบเปิดใจกว้าง ซึ่งไม่เฉพาะแต่ประเทศแถบมหาสมุทรเท่านั้น ประเทศบนพื้นที่ด้านในทวีป ก็ไม่ตกขบวนรถแห่งโลกาภิวัตน์ สามารถเชื่อมโยงระหว่างกันด้วย “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” จะกระตุ้นสรรสร้างตลาดยูเรเชียซึ่งเป็น

ตลาดขนาดใหญ่

นอกจากแถบเศรษฐกิจเส้นทางสายไหมทางบก จะเปิดทางดำเนินการเชื่อมโยงระหว่างกันในทวีปยูเรเชียแล้ว การประชุมเอเปคที่กรุงปักกิ่งยังได้เปิดทางดำเนินการเชื่อมโยงระหว่างกันในความผันแห่งเอเชีย-แปซิฟิก การเชื่อมโยงระหว่างกันนับเป็นสายสัมพันธ์ที่เชื่อมต่อความผันแห่งจีนเข้ากับความผันแห่งเอเชีย-แปซิฟิก หลังจากการประชุมหารือเพื่อกระชับความสัมพันธ์ฉันหุ้นส่วนแห่งการเชื่อมโยงระหว่างกันผ่านพ้นไปไม่นาน ในการประชุมเอเปคปักกิ่ง ที่ประชุมได้อนุมัติเอกสารสำคัญ “พิมพ์เขียวการเชื่อมโยงระหว่างกันแห่งองค์การความร่วมมือทางเศรษฐกิจเอเชีย-แปซิฟิก” ซึ่งเป็นเอกสารเชิงหลักชัย โดยกำหนดว่าจะต้องบรรลุเป้าหมายระยะยาวในอันที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างกันด้านฮาร์ดแวร์ ซอฟต์แวร์ และบุคลากรให้สำเร็จก่อน ค.ศ. 2025 รวมทั้งบรรลุผลสำเร็จในแง่ดัชนีชี้วัดเชิงรูปธรรมดังที่ได้ตกลงกัน คือการสร้างเครือข่ายการเชื่อมโยงระหว่างกัน

แห่งเอเชีย-แปซิฟิกแบบผสมที่ครบวงจรและหลายระดับชั้น

เช่นเดียวกับที่ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ได้กล่าวไว้ว่า การเชื่อมโยงระหว่างกันนั้นเปรียบได้กับหนทางที่อยู่ใต้ฝ่าเท้าของเรา ไม่ว่าจะเป็นทางหลวง ทางรถไฟ เส้นทางบิน เส้นทางเดินเรือหรือแม้กระทั่งอินเทอร์เน็ต เมื่อ “หนทาง” เชื่อมไปถึงที่ใด ความร่วมมือก็ย่อมจะแผ่ขยายไปถึงที่นั่น การเชื่อมโยงระหว่างกันนั้นเป็นหนทางกฎข้อบังคับ เมื่อการร่วมมือประสานงานเพิ่มมากขึ้น อุปสรรคด้านกฎข้อบังคับลดน้อยลง โลจิสติกส์ของเรา ก็จะคล่องตัวยิ่งขึ้น การไปมาหาสู่รวดเร็วยิ่งขึ้น ปัจจุบัน การเชื่อมต่อสัมพันธ์ระหว่างภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิกกับทวีปยูเรเชียโดยผ่านระดับ G20 ซึ่งเป็นการโอบรวมแผ่นดินแถบมหาสมุทรและแผ่นดินบนพื้นทวีปเข้าด้วยกัน ความผันแห่งการเชื่อมโยงระหว่างกันของโลก กำลังค่อยๆ ก่อตัวขึ้น ซึ่งทั้งหมดนี้ก็เป็นไปได้เพราะการที่จีนผงาดขึ้นบนเวทีโลก หมู่บ้านโลกจะกลายเป็นจริงได้ ก็ด้วยการเชื่อมโยงระหว่างกันนั่นเอง



นายสี จิ้นผิง ดำเนินการประชุมพบปะหารือว่าด้วยการเสริมสร้างความสัมพันธ์ฉันหุ้นส่วนที่เชื่อมโยงระหว่างกันและกล่าวคำปราศรัยที่สำคัญ  
中国国家主席习近平主持加强互联互通伙伴关系对话会并发表重要讲话

# วัฒนธรรมจีน : จาก “ก้าวออกไป” ไปสู่ “ก้าวเข้าไป”



นักเรียนเกาหลีที่เข้าร่วมการแข่งขันจีน “สะพานภาษาจีน” ระดับมัธยมศึกษา  
参加“汉语桥”世界中学生中文比赛的朝鲜选手 陈灿霞 图

## 中华文化：从“走出去”到“走进去”

2014年9月27日，孔子学院10周年。首个全球“孔子学院日”，“中国元素”与“中国故事”成为响彻全球的文化关键词。孔子学院也成为“迄今为止中国出口的最好最妙的文化产品”。

เมื่อวันที่ 27 กันยายน ค.ศ. 2014 สถาบันขงจื้อครบรอบ 10 ปี “วันสถาบันขงจื้อ” โลกครั้งแรก “ปัจจัยสำคัญของจีน” กับ “นิทานของจีน” กลายเป็นคีย์เวิร์ดด้านวัฒนธรรมที่ดังก้องไปทั่วโลก สถาบันขงจื้อก็กลายเป็น “ผลิตภัณฑ์ทางวัฒนธรรมที่จีนส่ง

ออกที่ดีที่สุดและยอดเยี่ยมที่สุด จนถึง ณ ปัจจุบัน”

ในวันนี้ สถาบันขงจื้อจำนวน 465 แห่ง และห้องเรียนขงจื้อในโรงเรียนมัธยมและประถมศึกษาเข้าร่วม 713 แห่ง ที่กระจายตัวรอบโลกใน 123 ประเทศและเขตแคว้น ต่างจัดกิจกรรมหลากหลายรูปแบบเพื่อเชิญชวนสัมผัสกับภาษาและวัฒนธรรมจีนที่น่าสนใจขึ้นในที่ต่างๆ ของโลกอย่างพร้อมเพรียงกัน หลักสูตรสอนภาษาจีนที่เปิดกว้างต่อคนภายนอก การบรรยายเกี่ยวกับวัฒนธรรมจีน ฟอรัม การสัมมนา การแข่งขันร้องเพลงจีน การแข่งขันพุทกันจีน การท่องเที่ยวจีน การจัดฉายภาพยนตร์



การประชุมสถาบันขงจื้อครั้งที่ 9 จัดขึ้นที่นครเซี่ยเหมิน  
第九届孔子学院大会在厦门举行 新华社 图

จีน การรับประทานอาหารจีนเลิศรสและสัมผัสกังฟู  
จีน ภาษาจีนและวัฒนธรรมจีนได้นำคนจากประเทศ  
ที่ต่างกัน ชนชาติต่างกันและสีผิวต่างกันเชื่อมโยง  
เข้าไว้ด้วยกันอย่างใกล้ชิด

ในวันนี้ พวกเรายิ่งตระหนักได้อย่างลึกซึ้งซึ่งว่า  
จากความพยายามเป็นเวลาหลายปี การเผยแพร่  
ภาษาจีนและวัฒนธรรมจีนในโลกประสบความสำเร็จ  
อย่างเด่นชัด “วัฒนธรรมจีน” เป็นที่นิยมสนใจมาก  
ขึ้นอย่างต่อเนื่องในที่ต่างๆ ของโลก ในวันนี้  
พวกเรายิ่งตระหนักได้ทันทีว่า จาก “การก้าวออกไป”  
ไปสู่ “การก้าวเข้าไป” ที่ดำเนินไปได้ดียิ่งขึ้นนั้น  
กำลังกลายเป็นเป้าหมายและทิศทางของสำนักงาน  
ส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีน “ฮั่นป๋าน” และ  
ผู้ที่ดำเนินงานทุ่มเทเพื่อเผยแพร่ภาษาจีนและ  
วัฒนธรรมจีนทั่วโลก

ในการเร่งกระบวนการ “ก้าวออกไป” อย่างต่อ  
เนื่อง วัฒนธรรมจีนกำลังเป็นที่รู้จักและยอมรับของ  
โลกมากขึ้นเรื่อยๆ โดยมีสถาบันขงจื่อเป็นผู้นำ มี  
ละครภาพยนตร์และหนังสือเป็นแนวทัพบพหน้า ละคร  
ภาพยนตร์จีนที่ดีจำนวนมากได้นำไปฉายอย่างคึก-  
คักในต่างประเทศ หนังสือแนะนำชั้นเยี่ยมก็ขาย  
ดิบขายดีในต่างประเทศ “กระแสนิยมวัฒนธรรม  
จีน” กำลังบูมอย่างต่อเนื่องในโลก การเผยแพร่  
ภาษาจีนและวัฒนธรรมจีนในโลกประสบผลสำเร็จ  
อย่างเด่นชัด

ตั้งแต่จัดตั้งสถาบันขงจื่อแห่งแรกขึ้นมาในโลก  
เมื่อปี ค.ศ. 2004 ภายในเวลาสั้นๆ เพียง 10 ปี  
จำนวนคนที่เรียนภาษาจีนทั่วโลกมีมากถึง 100 ล้าน  
คน ประเทศต่างๆ 43 ประเทศ อาทิ สหรัฐอเมริกา  
อังกฤษ ฝรั่งเศส ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ ฯลฯ ได้บรรจุ



หลักสูตรภาษาจีนเข้าในระบบการศึกษาประชาชนของประเทศตนเอง สถาบันขงจื่อกลายเป็นนามบัตรที่โดดเด่นที่แสดงความเป็นจีนอย่างแท้จริง นับว่ากลายเป็น “ผลิตภัณฑ์ทางวัฒนธรรมที่จีนส่งออกที่ดีที่สุดและยอดเยี่ยมที่สุด จนถึง ณ ปัจจุบัน” ได้อย่างสมภาคภูมิ

เมื่อย้อนกลับไปมองเส้นทางการพัฒนาในรอบ 10 ปี ของสถาบันขงจื่อ ปรากฏการณ์หนึ่งที่นำคุณคิดก็คือ การเผยแพร่ภาษาจีนและวัฒนธรรมจีนได้เปลี่ยนจากแต่ก่อนที่ส่งครูจีนไปประจำ มาเป็นในปัจจุบันที่ใช้การส่งครูจีนผสมผสานกับการรับสมัครครูในท้องถิ่น ในช่วงการพัฒนาของสถาบันขงจื่อ 10 ปี มาแล้ว เพื่อให้ได้ผลการเผยแพร่วัฒนธรรมที่ดียิ่งขึ้น สถาบันขงจื่อได้ดำเนินการผ่านรูปแบบต่างๆ หลากหลาย อาทิ การก้าวออกไปและการเชิญเข้ามา โดยได้อบรมครูภาษาจีนให้กับ 100 กว่าประเทศ จำนวน 200,000 คน/ครั้ง ได้จัดตั้ง “ศูนย์การศึกษาสถาบันขงจื่อ” โดยได้รับนักเรียนจาก 110 กว่าประเทศ รวม 25,000 คน/ครั้ง มาศึกษา ระดับปริญญาที่ประเทศจีนรวมถึงการจัดอบรมครูท้องถิ่นด้วย

การส่งเสริมวัฒนธรรมจีนให้ “ก้าวออกไป” เป็นโครงการระบบที่ซับซ้อน จำเป็นต้องร่วมกันพยายามในหลากหลายด้าน จำเป็นต้องยึดมั่นในการนำของรัฐบาล มีวิสาหกิจเป็นตัวหลัก ดำเนินไปตามกลไกตลาด และการเข้ามีส่วนร่วมของสังคม วางแผนบริหารทรัพยากรทั้งต่างประเทศและในประเทศอย่างบูรณาการ ใช้รูปแบบสามประการให้ดี อันได้แก่ การแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรม การเผยแพร่ถ่ายทอดวัฒนธรรม และการค้าวัฒนธรรม ผนึก



陈灿霞 图

กำลังจากสี่ฝ่าย อันได้แก่ รัฐบาล วิสาหกิจ องค์กรสังคมและบุคคล พยายามสร้างรูปการณ์การก้าวออกสู่ภายนอกของวัฒนธรรมที่รอบด้านหลากหลายระดับและกว้างขวาง เพิ่มอิทธิพลระหว่างประเทศของวัฒนธรรมจีน ในขณะเดียวกัน ยังต้องอาศัยพลังของสื่อรูปแบบใหม่ เร่งสร้างระบบการเผยแพร่ที่ทันสมัย ผลักดันผลสำเร็จของการใช้สื่อรูปแบบหลากหลายในการแสดงวัฒนธรรม ทำให้การเผยแพร่วัฒนธรรมจีนเป็นสามมิติยิ่งขึ้นและมีชีวิตจับต้องได้ยิ่งขึ้น นำเอาวัฒนธรรมรูปแบบต่างๆ อาทิ วรรณคดีจีน ศิลปะจีน ดนตรีจีน ภาพยนตร์โทรทัศน์จีนและวัฒนธรรมดั้งเดิมของจีนออกมาแสดงให้เหมือนจริงได้รับผลให้พัฒนาไปในทางที่ดีและส่งอิทธิพลให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางนิสัยและแนวคิด “การก้าวออกไป” ของวัฒนธรรมจีนยังคงเป็นภารกิจที่หนักอึ้งและมีหนทางอีกยาวไกล





# Z.H.P LOGISTICS

## Import & Export Thailand Co.,Ltd

## Z.H.P 物流进出口泰国有限公司

Z.H.P物流进出口泰国有限公司是一家专业从事中、老、泰国际运输、代理采购、仓储、进出口报关报检、转关、清关、结汇等综合性的物流公司，总部设在泰国曼谷。在中国昆明、中国磨憨、老挝万象和磨丁海关设有办事处，自有仓库、运输车队。

专业泰国大型项目配套物流运输，泰国中国水果、花卉、蔬菜、小鱼干、美国开心果、碧根果、夏威夷果、核桃运输、报关。提供一票到底的全程服务，为客户提供“快速、安全、便捷、高效”的优质服

Z.H.P Logistics Import-Export Thailand Co., Ltd นอกจากเป็นบริษัทที่รวมผู้ที่มีความรู้ความเชี่ยวชาญด้านนำเข้า-ส่งออกระหว่างไทยจีนและลาว ยังเป็นบริษัทระดับชั้นนำที่ให้บริการด้านตัวแทนจัดซื้อ การบริหารจัดการคลังสินค้า การกระจายสินค้า การปฏิบัติการศุลกากรนำเข้า-ส่งออกหรือผ่านแดนไปประเทศที่3ต่างๆ สำนักงานใหญ่อยู่ในกรุงเทพฯ สำนักงานอื่นๆตั้งอยู่ที่ คุณหมิง(จีน) โมหาน (ชายแดนลาวจีน) บ่อเต็น(ลาว) เวียงจันทน์(ลาว) มีคลังสินค้าและทีมรถบรรทุกของตัวเอง มีอาชีพอำนวยความสะดวกขนส่งขนาดโครงการใหญ่(เช่น สำนักงาน โรงงาน เครื่องจักร ) บริการนำเข้า-ส่งออก ของสด(เช่น ผลไม้ ดอกไม้ ผัก ) ปลาแห้ง วอลนัท ถั่วพิสตาชิโอต่างๆระหว่างประเทศจนถึงมือผู้รับ



总经理：张惠平先生  
Manager: Mr.Zhang

## 海运 陆运 空运 冷藏运输

## 国际贸易

## 中国—泰国—老挝—越南

เราให้บริการแบบสะดวกสบาย รวดเร็ว มีประสิทธิภาพและปลอดภัยสำหรับคุณ

สำนักงาน : 41/54-55 / หมู่ 7 ต.คลองสอง อ.คลองหลวง ปทุมธานี 12120 ( 达拉泰 )  
ADD: 41/54-55 M.7 T.Klongsong A.klongluang Pathumthani 12120

地址：泰国巴吞他尼府空峦镇空松村 M7 41/54-55

Tel: 083-824-7785, 090-636-4278 Fax: 021-534852

Email: 168606284@QQ.com

OFFICE MOHAN CHINA:

TEL: 0691-8811237、8811437 、13518799245(张惠平)

OFFICE VIENTIANE LAOS:

TEL: 00856-20-22992286、22564918 00856-21-214071



文/陈灿霞 图/新华社

# ท่าเรือยี่จ้าว

## 日照港

日照港是伴随着中国改革开放成长起来的新兴沿海港口，1982 年正式开工建设，1986 年投产运营，是中国重点发展的沿海 25 个主要港口之一。

ท่าเรือยี่จ้าวเป็นท่าเรือแนวชายฝั่งที่ยังถือว่า มีอายุน้อยเกิดขึ้นด้วยปัจจัยหนุนเมื่อจีนทำการปฏิรูปเปิดประเทศ โดยเริ่มดำเนินการสร้างอย่างเป็นทางการเมื่อ ค.ศ.1982 จากนั้นจึงได้เริ่มเปิดใช้เมื่อ ค.ศ. 1986 จัดเป็น 1 ใน 25 ท่าเรือสำคัญตามแนวชายฝั่งทะเลของประเทศจีน ทั้งยังมีความสำคัญในฐานะเมืองหัวสะพานแห่งสะพานบกเอเชีย-ยุโรปสายใหม่อีกด้วย สินค้าเข้าออกสำคัญในท่าเรือยี่จ้าวมีถ่านหิน สินแร่เหล็ก ตู้คอนเทนเนอร์ ัญญาหาร ผลิตภัณฑ์เคมี ฯลฯ นอกจากนี้ ท่าเรือยี่จ้าวยังได้เปิดเส้นทางขนส่งสินค้าและผู้โดยสารไปยังเมืองเปียงเก๊ก ประเทศเกาหลีใต้ด้วย ระยะเวลา 20 ปีแห่งการพัฒนา ทำให้ท่าเรือแห่งนี้ได้กลายมาเป็นวิสาหกิจสมัยใหม่ที่ผนวกรวมเอาการขนส่งสินค้า การสร้างท่าเรือ การผลิตเครื่องจักรและการบุกเบิกก่อสร้างหริมาตรพ์เอาไว้ในหนึ่งเดียว

ท่าเรือยี่จ้าวตั้งอยู่ทางตอนกลางแนวชายฝั่ง

ของประเทศจีน ทิศตะวันออกจรดหวงท่าย (ทะเลเหลือง) ทิศเหนือจรดท่าเรือชิงเต่า ทิศใต้ติดต่อกับท่าเรือเหลียนอวี่นัง อยู่ใกล้กับประเทศญี่ปุ่น เกาหลีใต้และเกาหลีเหนือโดยมีทะเลกั้นกลาง เขตท่าเรือยี่จ้าวมีอ่าวน้ำลึกขนาดใหญ่ เขตพื้นดินกว้างขวาง อากาศอุ่นสบาย ท้องน้ำไม่จับตัวเป็นน้ำแข็งและไม่เป็นเลนตามฤดูกาล สามารถใช้สร้างท่าเทียบเรือน้ำลึกขนาดใหญ่ที่สามารถรองรับเรือประเภทต่างๆ รวมถึงเรือขนาดระวาง 2-3 แสนตันได้กว่า 100 แห่ง นับได้ว่าเป็นท่าเรือน้ำลึกธรรมชาติของจีนอย่างแท้จริง

ท่าเรือยี่จ้าวสามารถขนส่งและกระจายสินค้าได้อย่างสะดวกและรวดเร็ว ทางรถไฟสายเหยียนลือและสายผิงหลันซึ่งทอดตัวไปทางทิศตะวันตกผ่านเมืองซินเจียง โหวหม่า ซื่ออัน ไปสิ้นสุด ณ สถานีรถไฟอาลาซานโหว่ในเขตฯ ซินเจียง โดยเส้นทางรถไฟสายดังกล่าวเล่นขนานไปกับทางรถไฟสายหลังไห่ และยังซ้อนทับไปกับเส้นทางรถไฟสายสำคัญอื่นๆ เช่น สายจิงชู่ สายจิงจิว สายจิงก่วง สายเจียวจือ สายถงผู่ เมื่อเป็นเช่นนี้ ท่าเรือยี่จ้าวจึงมีเส้นทางเชื่อมต่อไปยังภูมิภาคต่างๆ ทั้งทางภาคตะวันออก ที่ราบภาคกลาง และภาคตะวันตกเฉียงเหนือ เมื่อทางรถไฟสายเจียวโจว-ซินอี่สร้างเสร็จและทางรถไฟสายตงตู-ผิงอี่ และสายจ้าวจวง-หลินอี่รวมทั้งทางรถไฟทางตอนกลางและใต้ของมณฑลซานซีเริ่มสร้างก็จะยิ่งเพิ่มประสิทธิภาพการขนส่งสินค้าให้ท่าเรือยี่จ้าวมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ทางด่วนขนย้ายสินค้าภายในท่าเรือยังสามารถเชื่อมต่อไปยังทางด่วนยี่ตงและทางด่วนเหลียนฮั่ว และยังตัดผ่านทางด่วนถงซาน ทางด่วนจิงชู่ และทางด่วน

จึงผู้ด้วย ทางหลวงแผ่นดินที่เชื่อมต่อกับท่าเรือ ยื่อจ้าวทั้งสี่สาย สามารถเชื่อมต่อไปยังทั่วทุกพื้นที่ ในประเทศจีน นับว่าเป็นเครือข่ายทางหลวงขนส่งสินค้าที่ครอบคลุมทั่วถึง สำหรับเส้นทางเดินเรือของท่าเรือยื่อจ้าว ก็สามารถเชื่อมต่อถึงทั่วทุกท่าเรือทั่วโลก โดยขณะนี้ท่าเรือยื่อจ้าวมีเส้นทางเดินเรือไปยังกว่าหนึ่งร้อยประเทศและเขตแคว้น

สินค้าหลักในการขนส่งของท่าเรือยื่อจ้าวมีทั้งหมด 10 ประเภท ได้แก่ ถ่านหิน สินแร่เหล็ก ตู้คอนเทนเนอร์ ัญญาหาร ผลิตภัณฑ์เคมีเหลว และปิโตรเลียม อะลูมิเนียมออกไซด์ ถ่านโค้ก ปูนซีเมนต์ ไม้แปรรูป และเหล็กกล้า สำหรับสินค้าอันดับรองลงมาได้แก่ สินแร่โลหะ บัญ และสินค้าเบ็ดเตล็ดอื่น ๆ นอกจากนี้ยังให้บริการขนส่งสินค้าและผู้โดยสารด้วยเรือ RO/RO ด้วย

พื้นที่หลังท่าของท่าเรือยื่อจ้าวกว้างขวางมาก โดยพื้นที่เศรษฐกิจหลังท่าโดยตรงประกอบด้วย ตอนใต้ของมณฑลซานตง ตอนเหนือของมณฑลเหอหนาน ตอนใต้ของมณฑลเหอเป่ย์ ตอนใต้ของมณฑลซานซี และตอนกลางของมณฑลส่านซี สำหรับพื้นที่เศรษฐกิจหลังท่าโดยอ้อมได้แก่พื้นที่บริเวณที่ราบภาคกลาง (จงหยวน) และพื้นที่ไพศาลทางภาคตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศ เช่น มณฑลกานซู หึงเจี๋ย ซินเจียง โดยพื้นที่หลังท่าโดยอ้อมนี้มีประชากรกว่า 200 ล้านคน กินเนื้อที่ราว 1 ใน 5 ของประเทศ นับว่าเป็นทางออกสำคัญตามยุทธศาสตร์ “ชนถ่านหินภาคตะวันตกไปยังตะวันออก ชนถ่านหินภาคเหนือลงสู่ใต้” ของรัฐบาลจีน ทั้งยังเป็นช่องทางสำคัญในยุทธศาสตร์พัฒนาจีนตะวันตก



# ท่าเรือหยิงโข่ว

## 营口港

营口港位于渤海北部辽东湾，是全国重要的综合性主枢纽港，是东北地区及内蒙古东部地区最近的出海港、最大的货物运输港，辽东湾经济区的核心港口，是中国东北地区最近的出海口岸和辽宁中部城市群的外港。

ท่าเรือหยิงโข่วตั้งอยู่บนอ่าวเหลียวตง ทางตอนเหนือของทะเลป๋อไห่ เป็นท่าเรือชุมทางแบบอเนกประสงค์สำคัญที่สุดของประเทศจีน เป็นท่าเรือที่ออกสู่ทะเลที่ใกล้ที่สุดของภาคตะวันออกเฉียงเหนือและมองโกเลียใน จนกลายเป็นท่าเรือขนส่งสินค้าใหญ่ที่สุดของจีนตะวันออกเฉียงเหนือ เป็นท่าเรือหลักในเขตเศรษฐกิจอ่าวเหลียวตง และจัดเป็นประตูออกสู่ทะเลซึ่งอยู่ใกล้กับภาคตะวันออกเฉียงเหนือของจีนมากที่สุด ทั้งยังเป็นท่าเรือขนส่งนอกพื้นที่ในการขนส่งสินค้าจากเมืองต่างๆ ทางตอนกลางของมณฑลเหลียวหนิง นอกจากนี้ ท่าเรือหยิงโข่วยังถือเป็นท่าชุมทางสำคัญตามแนวชายฝั่งทะเลจีนอีกด้วย

เมืองหยิงโข่วมีท่าเรือสองแห่ง ได้แก่ ท่าเรือเก่าเหลียวเหอ ซึ่งเปิดให้บริการมาตั้งแต่ ค.ศ.1864 และ



เป็นท่าเรือแห่งแรกของจีนตะวันออกเฉียงเหนือที่เปิดให้บริการขนส่งสินค้ากับต่างประเทศ สำหรับท่าเรือใหม่นั้นมีชื่อว่าท่าเรือบำหยีเซวียน เป็นท่าเรือน้ำลึกที่สามารถใช้งานได้ตลอดทั้งปี น้ำไม่จับตัวเป็นน้ำแข็ง และไม่เป็นดินเลนไปตามฤดูกาล ปัจจุบันเมืองหยิงโข่วมีท่าเทียบเรือ 27 แห่ง ท่าเทียบเรือระวางสูงกว่า 10,000 ตัน 15 แห่ง นอกจากนี้ยังได้เปิดเส้นทางเดินเรือขนส่งตู้สินค้านานาชาติไปยังภูมิภาคใกล้เคียง เช่น ฮองกง เกาหลีใต้ ญี่ปุ่น เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ฯลฯ รวมทั้งให้บริการเส้นทางเรือขนส่งสินค้าภายในประเทศอีกหลายสาย โดยในขณะนี้ท่าเรือหยิงโข่วได้เปิดทำธุรกรรมกับกว่า 40 ประเทศและเขตแคว้นท่าเรือกว่า 140 แห่ง ทั้ง



โลก ปริมาณสินค้าผ่านท่าต่อปีสูงกว่า 25 ล้านตัน ปริมาณตู้สินค้าเพิ่มสูงขึ้นอย่างรวดเร็วทุกปี จนขยับขึ้นมาเป็นท่าเรือใหญ่อันดับสองของจีนตะวันออกเฉียงเหนือ และเป็นอันดับสิบของประเทศ

การจราจรทางบกของเมืองชิงไห่พบว่าสะดวกสบาย มีทั้งรถไฟสายตะวันออกเฉียงเหนือ รถไฟความเร็วสูงขับเคลื่อนด้วยไฟฟ้า ทางหลวงหรือทางด่วน โยงใยเป็นโครงข่ายทั่วเมืองชิงไห่ นอกจากนี้ การขนส่งทางทะเลที่คล่องตัวก็ยิ่งทำให้เมืองแห่งนี้กลายเป็นช่องทางออกสู่ทะเลที่ใกล้ที่สุดของจีนตะวันออกเฉียงเหนือ นอกจากนี้ สะพานลอยยกระดับชิงไห่เป็นสะพานลอยยกระดับทางหลวงสายใหญ่ที่สุดในภาคตะวันออกเฉียงเหนือด้วย ทาง

หลวงอิงต้า ถนนเหลียวเหอ ถนนฟ่านฟ่าน ถนนป๋อไห่และถนนจินหนิวชานกว้างขวางสะอาดสะอ้าน โดยเมืองชิงไห่เวลานั้นติดอันดับ 1 ใน 40 ดีเด่นในการลงทุนสร้างสภาพแวดล้อมในประเทศจีนรุ่นแรก อันเนื่องมาจากปัจจัยด้านโครงสร้างพื้นฐาน

เมืองชิงไห่มีอาณาเขตทางตอนใต้ติดต่อกับเมืองต้าเหลียน ด้านตะวันตกติดกับทะเลป๋อไห่หลังพิงภาคตะวันออกเฉียงเหนือของจีน แม่น้ำต้าเหลียวซึ่งเป็นแหล่งน้ำสำคัญ 1 ใน 7 ของประเทศจีนก็ไหลลงสู่ทะเลป๋อไห่ที่นี่ นี่แหละคือชิงไห่เมืองท่าใหญ่อันดับสองของจีนตะวันออกเฉียงเหนือ ชิงไห่เป็นเมืองระดับแคว้นสังกัดมณฑลเหลียวหนิง และเป็นเมืองเปิดกว้างสำคัญชายฝั่งของประเทศจีน



# การบรรลุซึ่งการพัฒนาในการหลอมรวมระหว่าง อารยธรรมอุตสาหกรรมกับอารยธรรมนิเวศ

## 实现工业文明与生态文明融合发展

党的十八届三中全会进一步提出，加快生态文明制度建设，建立系统完整的生态文明制度体系。当前，加快生态文明建设，应处理好工业文明与生态文明的关系，实现工业文明与生态文明融合发展。

ที่ประชุมคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 18 ครั้งที่ 3 ได้เสนอขึ้นอีกก้าวหนึ่งว่า ต้องเร่งสร้างสรรค์ระบบอารยธรรมนิเวศ และก่อตั้งระบบอารยธรรมนิเวศที่มีความเป็นระบบบูรณาการ ในปัจจุบัน การเร่งสร้างสรรค์อารยธรรมนิเวศควรจัดการความสัมพันธ์ระหว่างอารยธรรมอุตสาหกรรมกับอารยธรรมนิเวศให้เรียบร้อย เพื่อให้บรรลุซึ่งการพัฒนาที่หลอมรวมกันระหว่างอารยธรรมอุตสาหกรรมกับอารยธรรมนิเวศ

ประเทศจีนซึ่งเป็นประเทศกำลังพัฒนาขนาดใหญ่ขณะนี้ การจะสร้างสรรค์อารยธรรมนิเวศในสถานะที่การกลายเป็นอุตสาหกรรมยังไม่เสร็จสมบูรณ์นั้น นับว่าเป็นภารกิจที่ซับซ้อนและยากลำบากมาก ในปัจจุบัน การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของจีนเผชิญกับข้อจำกัดของปัจจัยที่ซับซ้อนรุนแรง อาทิ สภาพแวดล้อมทรัพยากร ความเสี่ยงจากภายนอก ฯลฯ คุณภาพและความยั่งยืนของการเติบโตทางเศรษฐกิจล้วนแต่ยังต้องยกระดับให้สูงขึ้นอีกก้าวหนึ่ง ดังนั้น เมื่อเผชิญหน้ากับสภาพ

บ้านเมืองในลักษณะพิเศษและกระบวนการกลายเป็นอุตสาหกรรมที่ไม่สมดุลของจีน ควรเร่งผลักดันการพัฒนาที่หลอมรวมกันระหว่างอารยธรรมอุตสาหกรรมกับอารยธรรมนิเวศ ทั้งต้องย้อนกลับไปคิดทบทวนอย่างลึกซึ้งเกี่ยวกับความเสียหายอย่างร้ายแรงต่อสภาพแวดล้อมและระบบนิเวศที่เกิดจากการพัฒนาเป็นอุตสาหกรรมอย่างหยาบๆ และอารยธรรมอุตสาหกรรมคุณภาพต่ำ อีกทั้งยังต้องวิเคราะห์เชิงทวิสัยต่อจุดประสานเข้ากันระหว่างอารยธรรมนิเวศกับอารยธรรมอุตสาหกรรม ยกกระดับและปรับเปลี่ยนแนวคิดในการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมรวมถึงรูปแบบการจัดการอย่างรอบด้าน เร่งผลักดันการพัฒนาให้เป็นแบบอุตสาหกรรมรูปแบบใหม่

การสร้างสรรค์อารยธรรมนิเวศขาดการคำนวณจากเศรษฐกิจที่มีอยู่จริงมิได้ การสร้างสังคมที่มีกินมีใช้อย่างรอบด้านจำเป็นต้องอาศัยการพัฒนาอย่างประสานกันระหว่างการพัฒนาให้เป็นแบบอุตสาหกรรม แบบระบบสารสนเทศ แบบเป็นตัวเมืองรูปแบบใหม่และการพัฒนาเกษตรกรรมแบบทันสมัย เมื่อกล่าวถึงการพัฒนาให้เป็นแบบอุตสาหกรรมในขั้นตอนปัจจุบันของจีน ประเด็นที่แท้จริงประการหนึ่งก็คือจะอาศัยการปรับเปลี่ยนรูปแบบการพัฒนาอย่างไร คือต้องยึดถือการสร้างนวัตกรรมด้วยตน

เองและการปรับปรุงโครงสร้างเป็นมาตรการสำคัญ เร่งยกระดับอุตสาหกรรมการผลิต เปลี่ยนโฉมหน้า เศรษฐกิจที่มีอยู่จริง แล้วเพิ่มองค์ประกอบของ “การพัฒนาอย่างสมานฉันท์ระหว่างคนกับธรรมชาติ” เข้าไว้ในการพัฒนาวิสาหกิจของจีน ที่ประชุมสมัชชา พรรคคอมมิวนิสต์จีนชุดที่ 18 เสนอให้พยายาม ผลักดันการพัฒนาสีเขียว การพัฒนาหมุนเวียน การ พัฒนาคาร์บอนต่ำ ก่อร่างเป็นสภาพการณ์แห่ง โอกาส โครงสร้างอุตสาหกรรม รูปแบบการผลิต และรูปแบบการดำรงชีวิตที่ประหยัดทรัพยากรและ อนุรักษ์สิ่งแวดล้อม พลิกเปลี่ยนแนวโน้มทรุดโทรม ของสภาพแวดล้อมระบบนิเวศตั้งแต่ต้นตอ ซึ่ง เป็น การสร้างคุณภาพการให้แก่ความมั่นคงของระบบนิเวศ โลก นี่นับเป็นการชี้ชัดทิศทางและแนวทางการยก ระดับอุตสาหกรรม การจะผลักดันการยกระดับ อุตสาหกรรม ควรยึดถือการพัฒนาสีเขียว หมุน เวียนและคาร์บอนต่ำเป็นตัวชี้นำ ผลักดันให้

เศรษฐกิจที่มีอยู่จริงของจีนพัฒนาไปสู่เส้นทางที่มี ความประณีต ระดับสูง เน้นการบริการ และระบบ สารสนเทศซึ่งจะช่วยผลักดันการพัฒนาที่กลมรวม ระหว่างอารยธรรมอุตสาหกรรมกับอารยธรรม นิเวศเข้าไว้ด้วยกัน

องค์ประกอบสำคัญของวิวัฒนาการอารยธรรม มนุษยชาติก็คือคนโดยตลอด องค์ประกอบสำคัญ ในการก้าวตามเส้นทางกลายเป็นอุตสาหกรรม รูปแบบใหม่ที่มีลักษณะเฉพาะของจีนและบรรลุซึ่ง การพัฒนาที่กลมรวมกันระหว่างอารยธรรมอุต- สาหกรรมและอารยธรรมนิเวศก็คือคนเช่นกัน โดยรวมทั้งนักลงทุนและผู้บริหารในวิสาหกิจมี แนวคิดการผลิตที่ทันสมัยและพร้อมด้วยจิตวิญญาณ นักธุรกิจ กับทั้งทีมงานวิจัยสร้างสรรค์สิ่งใหม่ที่มี ความเฉียบไวและกระตือรือร้น และผู้ใช้แรงงาน อุตสาหกรรมสมัยใหม่ที่มีความขยันหมั่นเพียร และเคารพรักในอาชีพของตน ฯลฯ



บ้านเรือนก่อสร้างด้วยไม้พลาสติกที่แปรรูปจากเมล็ดยางพารา  
用橡胶籽加工成木塑建造的民居 半清图

# ยกระดับความร่วมมืออนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง (GMS)

## 打造大湄公河次区域 (GMS) 合作升级版

22 年来，GMS 合作成为国际区域合作典范，是深化东南亚区域经济一体化的重要引擎；在全面融入“一带一路”建设，重塑南方丝绸之路辉煌，推动沿线国家共荣共进的新形势下，打造 GMS 合作升级版，云南不遗余力。

22 ปีมาที่ ความร่วมมือ GMS ได้กลายเป็นแบบอย่างความร่วมมือระดับภูมิภาคของโลก เป็นหัวจักรสำคัญในการส่งเสริมการรวมตัวทางเศรษฐกิจของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น ภายใต้สถานการณ์ใหม่ที่กำลังเข้าสู่การพัฒนา “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” อย่างรอบด้าน และการฟื้นฟูความรุ่งโรจน์ของเส้นทางสายไหมทางตอนใต้อีกครั้ง รวมถึงการผลักดันประเทศตามแนวทางให้ร่วมกันรุ่งเรืองและก้าวหน้านั้น ยุทธนานท่มเทกำลังทั้งหมดในการยกระดับความร่วมมือ GMS

แม่น้ำหลานซางเจียง-แม่น้ำโขง ซึ่งได้รับการขนานนามว่าเป็น “แม่น้ำดาฮูบแห่งตะวันออกเฉียงใต้” นี้ เชื่อมผ่าน 6 ประเทศ โดยการใช้แม่น้ำเป็นสายสัมพันธ์เชื่อมโยง ในปี ค.ศ. 1992 ด้วยการริเริ่มของธนาคารเพื่อการพัฒนาแห่งเอเชีย จีน เวียดนาม ลาว ประเทศไทย กัมพูชาและเวียดนาม ได้เริ่มกลไกความร่วมมือเศรษฐกิจอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง (GMS) อย่างเป็นทางการ ในเวลา 22 ปีมาที่ ความ



ทางรถไฟแพนเอเชียสายตะวันตกช่วงกว้างทาง-คุนหมิงที่เป็นรางคู่ได้วางรางเสร็จเรียบร้อย และเชื่อมต่อกันอย่างราบรื่น  
泛亚铁路西线广(通)昆(明)铁路复线全线铺轨完工，顺利实现合龙  
新华社图

ร่วมมือ GMS กลายเป็นแบบอย่างความร่วมมือระดับภูมิภาคของโลกเป็นหัวจักรสำคัญในการส่งเสริมการรวมตัวทางเศรษฐกิจของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

ภายใต้สถานการณ์ใหม่ การพัฒนา “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” อย่างรอบด้าน และการฟื้นฟูความรุ่งโรจน์ของเส้นทางสายไหมทางตอนใต้อีกครั้ง รวมถึงการผลักดันประเทศตามแนวทางให้ร่วมกันรุ่งเรือง



และก้าวหน้านั้น เป็นความปรารถนาของทุกประเทศ ด้วยเหตุนี้ คำถามต่างๆ ที่ว่าจะยกระดับความร่วมมือ GMS อย่างไร เพื่อแสดงบทบาทความร่วมมือภูมิภาคของ GMS ในการพัฒนา “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” คำถามที่ว่ามณฑลยูนนานจะมีก้าวใหม่ที่สืบทอดของเดิมและกระตุ้นให้เกิดการพัฒนาใหม่ได้อย่างไรใน “กรอบยุทธศาสตร์สิบปีใหม่ของความร่วมมือ GMS” คำถามเหล่านี้จึงเป็นที่สนใจอย่างมาก

พวกเราเห็นว่า เมื่อวัดจากด้านการเงิน ประเทศ GMS ได้ยกระดับความร่วมมือพัฒนาแรงขับเคลื่อนจากภายใน ธนาคารฟู้เตียนมณฑลยูนนานได้กำหนดราคาอัตรการแลกเปลี่ยนโดยตรงระหว่างเงินกีบกับเงินหยวนและระหว่างเงินบาทกับเงินหยวนในเดือนมิถุนายนและพฤศจิกายน ค.ศ. 2011 ตามลำดับนับเป็นธนาคารพาณิชย์แห่งแรกของจีนที่ได้รับอนุมัติให้ดำเนินธุรกิจเงินตราในประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ นอกจากนี้ยังได้ร่วมมือกันก่อตั้งธนาคารลาว-จีน เพื่อสนับสนุนความร่วมมือด้านการเงินข้ามแดนจีน-ลาวด้วย

ในปัจจุบัน เส้นทางส่งข้อมูลข่าวสารสนเทศความเร็วสูงจากยูนนานไปยังประเทศ GMS สร้างเสร็จแล้วในขั้นพื้นฐาน โดยประสบความสำเร็จในการเชื่อมโยงเคเบิลระบบโทรคมนาคม บรรลุความเห็นพ้องกันอย่างกว้างขวางเกี่ยวกับการผลักดันการสร้างระเบียงเศรษฐกิจโดยอาศัยผลสำเร็จในการพัฒนาเส้นทางคมนาคมของ GMS ทำให้การสร้างระเบียงเศรษฐกิจได้เริ่มดำเนินการอย่างรอบด้าน

ภายใต้กรอบความร่วมมือเศรษฐกิจ GMS ยูนนานกับพื้นที่ต่างๆ ของประเทศอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขงที่เกี่ยวข้องได้จัดตั้งกลไกความร่วมมือสองฝ่ายต่างๆ

อาทิ “คณะทำงานความร่วมมือยูนนาน-ไทยภาคเหนือ” “คณะทำงานความร่วมมือยูนนาน-ลาว ภาคเหนือ” “การประชุมว่าด้วยความร่วมมือระเบียงเศรษฐกิจ 5 มณฑล (จังหวัด)/นครระหว่างจีนกับเวียดนาม” “การประชุมว่าด้วยความร่วมมือใน 5 จังหวัดชายแดนระหว่างยูนนานกับเวียดนาม” “พอร์มความร่วมมือด้านเศรษฐกิจการค้ายูนนาน-เมียนมาร์”

ผลักดันความร่วมมือด้านพลังงานให้ลึกซึ้งขึ้น โดยยึดการค้าพลังงานไฟฟ้าเป็นหัวใจหลัก ยูนนานอาศัยข้อได้เปรียบด้านทรัพยากรพลังน้ำและข้อได้เปรียบด้านเทคโนโลยีการบุกเบิกพัฒนาไฟฟ้าพลังงานน้ำ โดยเร่งดำเนินความร่วมมือด้านการค้าพลังงานไฟฟ้าและการพัฒนาแหล่งพลังงานไฟฟ้ากับเวียดนาม สปป.ลาว เมียนมาร์และไทยอย่างแข็งขัน เครือข่ายไฟฟ้าของยูนนานได้เชื่อมต่อกับเครือข่ายไฟฟ้าเวียดนาม สปป.ลาวและเมียนมาร์ขั้นพื้นฐานแล้ว นอกจากนี้ ความร่วมมือด้านอุตสาหกรรมก็คืบหน้าไปอย่างรวดเร็ว ความร่วมมือด้านการท่องเที่ยวก็รุดหน้าไปอย่างรวดเร็ว ในขณะเดียวกัน ความร่วมมือด้านการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมและการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ก็เติบโตคึกคักขึ้นเรื่อยๆ



ดอกไม้ยูนนานส่งออกจำหน่ายในต่างประเทศเป็นจำนวนมาก  
云南鲜花大量出口，远销海外 陈灿霞 图

# เครือข่ายซินจื่อของจีนเปิดร้านหนังสือภาษาจีนที่เชียงใหม่

## 新知图书泰国清迈华文书局开业

新知图书泰国清迈华文书局于 2014 年 11 月 22 日正式开业，这是昆明新知集团继柬埔寨、老挝、马来西亚、缅甸、斯里兰卡之后，开设的第六个华文书局。据了解，该书局是目前泰国清迈最大的华文书局。

เมื่อวันที่ 22 พฤศจิกายน 2014 ได้มีการเปิดร้านหนังสือภาษาจีน ซินจื่อ บู้คส์ สาขาเชียงใหม่ เป็นร้านหนังสือภาษาจีนสาขาที่ 6 ซึ่งก่อนหน้านี้ เครือข่ายซินจื่อคุณหมิงของจีนได้เปิดร้านหนังสือภาษาจีนที่กัมพูชา ลาว มาเลเซีย เมียนมาร์ และศรีลังกา แหล่งข่าวรายงานว่า ร้านหนังสือซินจื่อที่เปิดในเชียงใหม่เป็นร้านหนังสือภาษาจีนที่ใหญ่ที่สุดในเชียงใหม่

ร้านหนังสือซินจื่อเชียงใหม่ ตั้งอยู่เลขที่ 56 ถนนช้างเผือก ใกล้กับมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ร้านหนังสือแห่งนี้มีพื้นที่ 600 ตารางเมตร จำหน่ายหนังสือภาษาจีนประเภทการศึกษา สังคมศาสตร์ เศรษฐกิจ สังคม ศิลปวัฒนธรรม หนังสือโบราณ วิทยาศาสตร์เทคโนโลยี หนังสือเด็ก หนังสือภาษาต่างประเทศ และหนังสือบันเทิง แผ่นเสียงและแผ่นวีดีโอ ตลอดจนอุปกรณ์เครื่องเขียน รวมถึงสินค้าอื่นๆ ทั้งหมด 11 ประเภท เป็นต้น มีหนังสือให้เลือกซื้อสูงสุดถึง 20,000 กว่ารายการ ในวันที่เริ่มเปิดทำการ หนังสือที่ได้รับความนิยม เช่น “สี่พันผิงพูดเรื่องการบริหารบ้านเมือง” “เรื่องราวเหล่านั้นในสมัยราชวงศ์หมิง” หนังสือผลงานของโมเหยียน และเถียนหิง ตลอดจนหนังสือประเภท

ตำราเรียน เช่น “พจนานุกรมไทย-จีน” “ฝึกเขียนอักษรฟู่กันจีน” เป็นต้น นอกจากนี้ อุปกรณ์เครื่องเล่นกีฬา ก็เป็นที่ชื่นชอบของลูกค้าพอสมควร

นายหลี่ หย่ง ประธานกรรมการเครือข่ายซินจื่อกล่าวแนะนำว่า จากการเปิดร้านหนังสือภาษาจีนในต่างประเทศมา 5 แห่ง เครือข่ายซินจื่อได้สั่งสมประสบการณ์การบุกเบิกตลาดต่างประเทศมาได้อย่างเอกรู การเปิดร้านหนังสือภาษาจีนในเชียงใหม่ครั้งนี้ สิ่งสำคัญคือมองว่าเชียงใหม่เป็นนครใหญ่อันดับสองของประเทศไทยซึ่งเป็นภูมิภาคที่มีความพร้อม ขณะเดียวกัน ลัดส่วนคนไทยเชื้อสายจีนในเชียงใหม่ค่อนข้างสูง โดยเป็นคนจีนแต่จิว กวางตุ้ง ยูนนานเป็นหลัก ซึ่งเป็นอีกปัจจัยสำคัญในการเลือกทำเลเปิดร้านหนังสือภาษาจีน เครือข่ายซินจื่อดำเนินธุรกิจเครือข่ายจัดจำหน่ายสินค้าประเภทหนังสือ แผ่นวีดีโอ อุปกรณ์เครื่องเขียน เครื่องกีฬาเป็นหลัก นับแต่ก่อตั้งขึ้นเมื่อเดือนพฤษภาคม 1991 เป็นต้นมา ได้เปิดร้านหนังสือมาแล้ว 71 สาขา ครอบคลุมสี่มณฑล คือ ยูนนาน เสฉวน กุ้ยโจว หูหนาน และนครหลวงพนมเปญประเทศกัมพูชา นครหลวงเวียงจันทน์ ประเทศลาว นครหลวงกัวลาลัมเปอร์ประเทศมาเลเซีย นครมณฑลยี่เมียนมาร์ นครหลวงโคลัมโบประเทศศรีลังกา จัดจำหน่ายสินค้าประเภทหนังสือ แผ่นซีดี วีดีโอ มากกว่า 3.5 แสนชนิด นับเป็นธุรกิจเครือข่ายร้านหนังสือเอกชนที่ใหญ่ที่สุดของประเทศจีนในปัจจุบัน

# THE SACRED MOUNTAIN OF LIFE - MT. GAOLIGONGSHAN AN IDEAL DESTINATION FOR ECO-TOURISM

We are expecting your inquiry about and trips for such attractions: the ancient path of over 2 000 years, 16 indigenous ethnic groups, 4 303 species of higher plants, 581 kinds of wild animals, a high mountain with a vertical height difference of 4 000 meters, ... one more scenic area just one step ahead, and one may experience four seasons in a single day!



The Sacred Mountain of Life -  
Mt. Gaoligongshan

**Yunnan Gaoligongshan Mountain  
Tourism Developing Co., Ltd.**

+86-875-2222011 2222012

+86-875-2222013

E-mail: [lishannushui@163.com](mailto:lishannushui@163.com)

# เรือนล้อมสี่ด้านของสถาบันขงจื้อในประเทศไทย

## 泰国孔敬府的孔子学院

在泰国东北部中心地带孔敬府的孔敬大学内，一栋四合院式的中式建筑坐落在绿树掩映的校园中。这是泰国首座孔子学院——孔敬大学孔院的新教学楼，也是泰国首个独立的孔院教学楼。

ภายในบริเวณมหาวิทยาลัยขอนแก่น ซึ่งอยู่ในจังหวัดขอนแก่นศูนย์กลางภาคอีสานของประเทศไทย มีอาคารหลังหนึ่งปลูกสร้างเป็นเรือนล้อมสี่ด้านตามสไตล์พื้นบ้านปักกิ่ง (四合院) ท่ามกลางร่มไม้เขียวขจี สถานที่ตั้งสถาบันขงจื้อแห่งแรกในประเทศไทย เป็นอาคารการศึกษาใหม่ของสถาบันขงจื้อในมหาวิทยาลัยขอนแก่น อีกทั้งยังเป็นอาคารการศึกษาโดยเฉพาะของสถาบันขงจื้อแห่งแรกในประเทศไทย

เมื่อเดือนสิงหาคม ค.ศ. 2006 มหาวิทยาลัยขอนแก่นและมหาวิทยาลัยเหรดีของประเทศจีน ได้ร่วมกันก่อตั้งสถาบันขงจื้อขึ้นอย่างเป็นทางการ อันเป็นสถาบันขงจื้อแห่งแรกในประเทศไทย และเป็นสถาบันขงจื้อแห่งแรกที่เกิดขึ้นต่อการบริหารจัดการโดยตรงของมหาวิทยาลัยประเทศไทย ตามที่ผู้อำนวยการสถาบันขงจื้อฝ่ายจีนกล่าวแนะนำว่า ขณะนี้สถาบันขงจื้อไม่เพียงมีความร่วมมือกับสถาบันอื่นๆ ในการเปิดสอนหลักสูตรปริญญาตรีสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจและภาษาจีนเพื่อชาวต่างชาติแล้ว มหาวิทยาลัยขอนแก่นยังเปิดชั้นเรียนภาษาจีนเพื่อเป็นวิชาเลือกแก่นิสิตที่กำลังศึกษาอยู่ เฉพาะภาคการศึกษานี้ นิสิตที่ลงทะเบียนแต่ละวิชาของสถาบันขงจื้อในมหาวิทยาลัยขอนแก่นมีมากถึง 6,900 คน

นอกจากได้รับการสนับสนุนอย่างเต็มกำลังด้านระบบแล้ว สถาบันขงจื้อยังได้รับการสนับสนุนทางโครงสร้างหลักอย่างรอบด้าน อาคารเรียนหลังใหม่ซึ่งก่อสร้างด้วยเงินลงทุนของมหาวิทยาลัยขอนแก่นและมหาวิทยาลัยเหรดีของประเทศจีนออกทุนด้านตกแต่งขณะนี้ได้แล้วเสร็จ จะเปิดป้ายเริ่มใช้งานได้อย่างเป็นทางการในเดือนธันวาคม ค.ศ 2014 อาคารเรียนหลังนี้มีพื้นที่รวม 3,097 ตารางเมตร สถาปัตยกรรมเรือนล้อมสี่ด้านสไตล์พื้นบ้านปักกิ่ง (四合院) ของจีน รายละเอียดการตกแต่งภายในบางส่วนเป็นการผสมผสานเอกลักษณ์สถาปัตยกรรมไทย ชั้นล่างของอาคารทำเป็นโรงอาหาร พร้อมทั้งเปิดเป็นห้องเรียนทำอาหาร ภูมิทัศน์รอบๆ อาคารตกแต่งเป็นธารน้ำลอดสะพานเล็กน่ารักตามสไตล์สวนจีน

ปี 2014 เป็นวันครบรอบปีที่ 10 ที่จีนเปิดสถาบันขงจื้อในต่างประเทศ และเป็นวันครบรอบปีที่ 8 ของสถาบันขงจื้อในประเทศไทย 8 ปีที่ผ่านมา ประเทศจีนและไทยได้ร่วมกันก่อตั้งสถาบันขงจื้อ 12 แห่ง ห้องเรียนขงจื้อ 11 ห้อง ได้อบรมบุคลากรด้านความรู้ภาษาจีนให้แก่ประเทศไทยมาแล้ว 8 แสนคน

นับแต่สถาบันขงจื้อก่อตั้งมาจนถึงปัจจุบัน ไม่เพียงทุ่มเทกำลังอย่างเต็มที่ในด้านการเรียนการสอนภาษาจีน ยังได้จัดกิจกรรมทางวัฒนธรรมด้านต่างๆ เพื่อให้ผู้คนในท้องถิ่นประเทศไทยมีความกระตือรือร้นในการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมจีนมากยิ่งขึ้น ในอนาคตสถาบันขงจื้อแห่งมหาวิทยาลัยขอนแก่นจะทำการเผยแพร่วัฒนธรรมจีนให้ดียิ่งขึ้นภายใต้อาคารเรียนหลังใหม่แห่งนี้



# 云南鼎顺货运代理有限公司

**鼎顺货运**  
DINGSHUN LOGISTICS

**Yunnan Dingshun Freight Transport Agency Co.,Ltd**

云南鼎顺货运代理有限公司响应“国家桥头堡战略”，服务“中国—东盟自由贸易区”，经云南省工商局、中国海关、国家外经贸部、商务部正式批准成立的一级国际货运代理专业公司。

为更好的服务客户，在中国昆明、云南边境口岸、老挝万象、泰国曼谷、缅甸仰光、越南河内、柬埔寨金边都设有办事处，能及时为客户补货，人员、车辆和设备提供过境转关服务。

Yunnan Dingshun Logistics Ltd. answered national development strategy service for “China ASEAN free trade zone” .Yun Nan Industrial and Commercial Bureau , China Customs, the State Trade and Economic Cooperation and Department of Commerce approved a freight forwarding business. In order to better serve customers, our company have branch office in frontier ports, Vientiane of Laos, Bangkok Thailand, Burma Yangon, Hanoi in Vietnam, Kampuchea Phnom Penh, replenishment cargo for custom in time. Provide the customs transit for personnel , vehicle and equipment in frontier ports.

**中国昆明、老挝、泰国、缅甸、越南、柬埔寨货运专线 大型项目配套物流**

**海运、陆运、空运、国际运输、物资采购 保险代理、单证缮制、代理报关、外汇结算，提供门到门服务**

**Freight line of China Kunming, Laos, Thailand, Burma, Vietnam, Kampuchea, Large projects logistics.**

**Transportation by sea, road transport, air transport, international transport, supplies purchasing, insurance agency, fill in the documents, customs declaration, foreign exchange settlement and door-to-door service**



**Http: [www.dingshun88.com](http://www.dingshun88.com) E-MAIL: [168606284@QQ.COM](mailto:168606284@QQ.COM)  
Customer QQ: 1459997464、168606284 TEL: 0086-871-68381415  
ADD:No.11C Entrance2 Building 7th Xichunyuan  
Century Town Kunming Province Yunnan China**

**网站: [www.dingshun88.com](http://www.dingshun88.com) E-MAIL: [168606284@QQ.COM](mailto:168606284@QQ.COM)  
商务QQ: 1459997464、168606284 电话: 0086-871-68381415  
总部地址: 云南省昆明市世纪城惜春苑7幢二单元11C**

# เดินทางไปประเทศไทย ควรรู้อะไรบ้าง

## 赴泰旅游该注意事项

每个国家都有自己的文化风俗，在当地游览时，应当尊重当地人的习俗。泰国是一个十分注重礼仪规范的国度，在公共场合人人都显得温文尔雅，见面打招呼时，双手合十，状似祷告。泰国人大都信奉佛教，在遇到僧侣时，要礼让先行，女士要特别注意避免碰触僧侣。参拜佛寺，衣着需整齐，不要裸露上身，或穿短裤，或无袖的衬衫。供奉佛像的寺堂内，不应穿着鞋子进入。泰国素以“微笑国度”和包容好客著称，一般旅客都很容易适应当地的风俗习惯。



แต่ละประเทศมีพื้นฐานทางวัฒนธรรม และ ความเชื่อที่แตกต่างกัน นำมาสู่ประเพณี วิถีชีวิต และธรรมเนียมปฏิบัติที่มีเอกลักษณ์เฉพาะ ชาวต่างชาติที่เดินทางเข้าประเทศจีน ล้วนต้องปฏิบัติตามธรรมเนียมประเพณีและกฎหมายจีน เช่นเดียวกัน ชาวจีนที่เดินทางไปยังต่างประเทศ ก็ต้องมีข้อมูลที่เป็นประโยชน์ เพื่อทำความเข้าใจกับวิถีชีวิตและวัฒนธรรมของประเทศนั้นๆ ในกรณีที่เดินทางไปประเทศไทย ไม่ว่าจะเพื่อการท่องเที่ยว การค้า การลงทุน หรือเพื่อการศึกษา ก็ควรได้ทราบข้อมูลที่เป็นประโยชน์ ซึ่งจะช่วยให้ชาวจีนสามารถปฏิบัติตนได้อย่างถูกต้องเหมาะสมตามธรรมเนียมประเพณีและกฎหมายไทย ซึ่งจะทำให้มีความสุขตลอดช่วงเวลาที่อยู่ในประเทศไทย

ในด้านมารยาททางสังคม “การไหว้” แล้วกล่าวคำว่า “สวัสดี” พร้อมรอยยิ้ม เป็นการทักทายในชีวิตประจำวันตามมารยาทของคนไทย เช่นเดียวกับชาวจีนที่กล่าวคำว่า “Ni Hao” เพื่อแสดงถึงมารยาทและการทักทายกันอย่างฉันท์มิตร ควรทิ้งขยะในถังขยะ ไม่ควรทิ้งขยะเรี่ยราดบนท้องถนน ไม่ว่าจะ เป็นเพียงแค่งานบุหรี่ปริหรือไม้จิ้มฟัน ซึ่งผู้กระทำผิด จะถูกปรับตามกฎหมายไทย ซึ่งรวมถึงการห้ามสูบบุหรี่ในสถานที่สาธารณะและภายในสถานที่รับอากาศทั้งหมด อาทิ โรงภาพยนตร์ โรงละคร ร้านอาหาร ล็อบบี้โรงแรม รวมทั้งวัด โรงเรียน สวนหย่อม สวนสาธารณะยกเว้นในสถานที่ที่จัดไว้เพื่อสูบบุหรี่โดยเฉพาะ

ภาษาไทยเป็นภาษาที่มีโทนเสียงนุ่มนวล คนไทย

จึงพูดจาด้วยน้ำเสียงอ่อนโยน ไม่ตะเบ็งหรือตะโกน ในที่สาธารณะ และรู้สึกไม่ชอบ หากผู้อื่นพูดคุย เสียงดัง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อเข้าร่วมพิธีของ รัฐหรืองานสำคัญต่างๆ ต้องงดการส่งเสียงดัง ดัง- นั้น การแสดงอาการโกรธหรือทะเลาะวิวาทในที่ สาธารณะถือเป็นพฤติกรรมที่ไม่มีการยกย่อง ควรควบคุมอารมณ์และแก้ไขปัญหามีสติ หรือใช้วิธี ให้อภัย เข้าใจอีกฝ่าย

วัฒนธรรมและความเชื่อเป็นเรื่องที่ต้องย้ำเป็น พิเศษ คือ การแสดงความรักต่อกันโดยการกอด จูบในที่สาธารณะก็ถือว่าเป็นพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสม และการห้ามสัมผัสศีรษะของคนไทยเป็นเรื่องต้อง ห้าม (ยกเว้นช่างตัดผม) เนื่องจากมีความเชื่อว่า ศีรษะเป็นอวัยวะที่มีความสำคัญที่สุดในร่างกาย เป็น ที่สถิตยของวิญญาณ ซึ่งต้องให้ความเคารพ นอกจากนี้ ยังห้ามใช้ปลายเท้าชี้ไปยังผู้อื่นอีกด้วย

เป็นที่ทราบกันดีอยู่แล้วว่า คนไทยส่วนใหญ่นับ ถือศาสนาพุทธ โดยเฉพาะนิกายเถรวาทซึ่งมีความ เคร่งครัดในพระธรรมวินัยมาก จึงห้ามสตรีสัมผัส เข้าใกล้ หรืออยู่เพียงลำพังกับพระสงฆ์ และการ พนมมือไหว้เมื่อพบพระสงฆ์เป็นการแสดงความ เคารพที่เหมาะสมที่สุด นอกจากนี้ ควรแต่งกายให้ เหมาะสมเมื่ออยู่ในที่สาธารณะ โดยเฉพาะในวัด วังต่างๆ หรือพิพิธภัณฑสถาน ซึ่งจะมีป้ายข้อความว่า “ไม่ อนุญาตให้ผู้แต่งกายไม่สุภาพเข้าไปด้านใน” ติดหน้า ประตูทางเข้า และต้องถอดรองเท้าก่อนเข้าไปใน อาคารวัด วิหารวัด วังต่างๆ พิพิธภัณฑสถาน และสถานที่ ส่วนบุคคล โดยถือเป็นการให้เกียรติและแสดง ความเคารพต่อสถานที่ ซึ่งคนไทยถือว่าเป็นมารยาท ที่สำคัญมาก

นอกจากนี้ มารยาทอื่นๆ ที่น่าสนใจ คือ ประเทศไทยมีความเป็นมิตร คนไทยมักมีรอยยิ้ม

บนใบหน้า เพียงแค่ท่ายิ้ม ก็สามารถผูกมิตรกับ คนไทยได้ ซึ่งถือเป็นเอกลักษณ์พิเศษที่โดดเด่น ของคนไทย เป็นเสน่ห์ซึ่งหลายประเทศทั่วโลกล้วน พึ่งในความยิ้มง่ายของคนไทย ไม่ว่าจะอยู่ในสถาน- การณ์ที่เคร่งเครียด หรือพบกันเป็นครั้งแรกกับนัก- ท่องเที่ยวต่างชาติ และเมื่อใช้บริการขนส่งมวลชน ต่างๆ อาทิ แอร์พอร์ตลิงค์ รถไฟฟ้า รถไฟ หรือรถ โดยสารประจำทาง ควรสละที่นั่งให้เด็ก สตรีมีครรภ์ และผู้สูงอายุ ซึ่งถือเป็นมารยาทที่สำคัญของคนไทย ซึ่งให้เกิดเกียรติผู้สูงอายุ และเอื้อเฟื้อผู้ที่ยากแกว่า การขอโทษเป็นมารยาทที่จำเป็น คนไทยมีจิตใจ โอบอ้อมอารีและยินดีให้อภัย โดยผู้หญิงกล่าวคำว่า “ขอโทษค่ะ” ผู้ชายกล่าวคำว่า “ขอโทษครับ” เมื่อ เดินไปชนผู้อื่น หรือสัมผัส กระเป๋าที่ถืออยู่ไป กระแทกผู้อื่น ก็ต้องกล่าวคำว่า “ขอโทษค่ะ” หรือ “ขอโทษครับ” โดยไม่ต้องรอให้อีกฝ่ายหันหน้ามา มองเสียด้วยซ้ำ

ข้อสุดท้าย แต่ที่สำคัญที่สุด คือ กฎหมาย ห้ามนำสิ่งของผิดกฎหมายเข้า-ออกราชอาณาจักร ไทย ได้แก่ ยาเสพติดทุกประเภท วัตถุและสื่อลามก พระพุทธรูปที่สูงกว่า 12 ซม. สิ่งของที่มีตราธงชาติ ไทย ตราประทับสำนักพระราชวังหรือตราประทับ ทางราชการที่ทำปลอมขึ้น สิ่งของที่ละเมิดทรัพย์สินทางปัญญาหรือลิขสิทธิ์ สิ่งของที่ทำจากงาช้าง รวมทั้งพืชและสัตว์สงวน เป็นต้น การละเมิดทาง เพศกับเยาวชนอายุต่ำกว่า 18 ปี ไม่ว่าจะอีกฝ่ายยิน ยอมหรือไม่ มีความผิดฐานพาหุผู้เยาว์ ต้องโทษ จำคุกหรือปรับ หรือทั้งจำทั้งปรับตามกฎหมายไทย เช่นเดียวกับกฎหมายของประเทศต่างๆ ทั่วโลก

เขียนโดย นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง

# ทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ

## 昆曼公路

昆曼公路（昆曼高速公路）是中国的第一条国际高速公路，全线由中国境内段、老挝段和泰国境内段组成。起于中国云南省会昆明止于泰国首都曼谷，是亚洲公路网编号为 AH3 公路中的一段。由中国、老挝、泰国和亚洲开发银行合资建设。全长约 1887 公里，中国境内 827 公里，老挝境内 247 公里，泰国境内约 813 公里。

สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง มีที่ตั้งอยู่ในจุดยุทธศาสตร์สำคัญของจีนและไทย คือ ตั้งอยู่ที่เมืองเอกหรือเมืองหลวงของมณฑลยูนนาน ซึ่งถือว่าเป็นมณฑลใต้อันดับหนึ่งของประเทศจีนซึ่งใกล้เคียงกับประเทศไทยมากที่สุด หากนับระยะทางบนเส้นทาง R3A จากชายแดนจีนผ่านประเทศลาวเข้าสู่ประเทศไทยก็เพียง 247 กม. เท่านั้น ดังนั้นจึงเป็นเรื่องที่จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องแนะนำเส้นทาง R3A ให้ผู้อ่านได้รู้จักมากยิ่งขึ้น

ก่อนอื่นต้องขอเกริ่นนำว่า ทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ (Kunming-Bangkok Highway: R3A) หรือที่คนจีนเรียกว่า คุน-มาน-กง-ลู่ (昆曼公路) เป็นเส้นทางเศรษฐกิจสำคัญที่เชื่อมภาคตะวันตกของจีน หรือมณฑลยูนนานกับไทย ด้วยระยะทาง 1,887 กม. ผ่านสามประเทศ จีน-ลาว-ไทย เริ่มต้นจากนครคุนหมิง ผ่านเมืองยี่ซี เมืองผู่เอ๋อร์ และเขตสิบสองพันนาของประเทศจีน ออกที่ด่านบ่อทานของมณฑลยูนนาน เข้าด่านบ่อเต็น แขวงหลวงน้ำทาของลาว และออกที่ด่านห้วยทราย แขวงบ่อแก้วของลาว เข้าไทยที่ด่านเชียงของ จังหวัดเชียงราย มุ่งหน้าสู่กรุงเทพฯ โดยเป็นระยะทางในจีน 827 กม. ลาว 247 กม. และไทย 813 กม.

R3A เปิดใช้งานอย่างเป็นทางการเมื่อปี 2551 โดยต้องข้ามพหุขนานยนต์ เส้นทาง R3A นับเป็นส่วนหนึ่งของทางหลวงอาเซียนสาย AH3 ได้รับการสนับสนุนการก่อสร้างจากฝ่ายจีน ลาว ไทย และธนาคารเพื่อการพัฒนาเอเชีย (Asian Development Bank: ADB) ปัจจุบัน แม้เส้นทางดังกล่าวจะได้รับความนิยมอย่างมากทั้งทางด้านโลจิสติกส์ การค้า และการท่องเที่ยว แต่นักธุรกิจจีนและไทยยังไม่ค่อยรู้จักและใช้ประโยชน์กันมากเท่าที่ควร

## สะพานข้ามโขงแห่งที่ 4 ลดปัญหา “ความไม่แน่นอน” และ “การรอไม่ไหว”

หลายท่านคงได้อ่านข่าวว่า วันที่ 11 ธันวาคม 2556 เป็นวันเปิดสะพานข้ามแม่น้ำโขงแห่งที่ 4 (เชียงของ-ห้วยทราย) อย่างเป็นทางการ สะพานมิตรภาพไทยลาว แห่งนี้ยาว 630 เมตร ค่าก่อสร้างสะพานฯ สูงถึง 48.1 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ก่อสร้างโดย CR5-KT Joint Venture ซึ่งเป็นการร่วมทุนระหว่างบริษัท China Railway No.5 ของจีนและบริษัท กรุงธน เอนจิเนียริง จำกัด ของไทย ซึ่งรัฐบาลไทยและรัฐบาลจีนลงทุนฝ่ายละครึ่ง และเป็นครั้งแรก ที่ทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ (R3A) สามารถเดินรถได้ตลอดสาย โดยไม่ต้องลงพหุขนานยนต์ข้ามแม่น้ำโขงอีก ถือเป็นตำนานที่ยาวนาน นับแต่ R3A เปิดดำเนินการครั้งแรกเมื่อปี 2551

ก่อนมีสะพานข้ามแม่น้ำโขงแห่งที่ 4 (เชียงของ-ห้วยทราย) การขนส่งสินค้าบนเส้นทาง R3A ต้องพึ่งพาการข้ามพหุขนานยนต์ บริเวณช่วงรอยต่อห้วยทรายในลาวกับเชียงของของไทย เพราะมีแม่น้ำโขงกั้น ตลอดแนวระยะทาง 500 เมตร แต่ต้องใช้เวลารอข้ามพหุขนานยนต์ขั้นตอนการทำเอกสารอย่างน้อยต้องใช้เวลาเป็นชั่วโมง หากช่วงปริมาณรถมาก อาจต้องรอต่อคิวเป็นวัน

นอกจากนี้ รถขนส่งสินค้าหนึ่งตู้คอนเทนเนอร์ขนาด



มาตรฐาน จะมีค่าใช้จ่ายในการข้ามแพขนานยนต์ ประมาณ 400 หยวน (1 หยวน ประมาณ 5.20 บาท) หากจำนวนรถที่จะข้ามพากมีมาก ต้องรอวันถัดไป จะมีค่าใช้จ่ายอื่น ๆ เช่น ค่าที่พัก ค่าอาหาร ค่าจอดรถ ค่าทำความเย็นของตู้ เพิ่มขึ้นอีกประมาณ 600 หยวน รวมๆ แล้ว รถ 1 คัน อาจมีค่าเสียเวลาหรือต้นทุนที่เพิ่มขึ้นอีกราว 1,000 หยวน

**การมีสะพานเชื่อม ทำให้ลดปัญหา “ความไม่แน่นอน” และ “การรอไม่ไหว” ของการข้ามพากด้วยแพขนานยนต์ และเป็นครั้งแรกที่ทางหลวงคุนหมิง-กรุงเทพฯ สามารถเดินรถได้ตลอดสาย โดยไม่ต้องลงเรือข้ามแม่น้ำโขงอีกต่อไป ทำให้การเดินทางจากคุนหมิง-กรุงเทพฯ เกิดความคล่องตัวมากขึ้น นับเป็นความสำคัญของถนน R3A และเป็นโครงสร้างพื้นฐานการขนส่งทางบกที่มีความสำคัญต่อการพัฒนาความร่วมมือทางเศรษฐกิจในอนุภูมิภาคลุ่มแม่น้ำโขง (Greater Mekong Subregion: GMS)**

R3A ถือเป็นเส้นทางที่จะเชื่อมอุตสาหกรรม โดยยูENNAN เริ่มยุทธศาสตร์เมืองหัวสะพาน (คือ นโยบายของจีนที่วางตัวให้ยูENNAN เป็นประตูการค้าทางภาคตะวันตกเฉียงใต้ของจีน ที่เชื่อมมณฑลตอนในของจีน กับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และเอเชียใต้) ลาวและยูENNAN เริ่มสร้างความร่วมมือเศรษฐกิจข้ามพรมแดนบ่อทาน-บ่อเต็น และไทยที่อำเภอเชียงของกับโครงการนิคมอุตสาหกรรมเชียงของ **จะเห็นได้ว่า การมีสาธารณูปโภคขั้นพื้นฐานที่ดี นำมาซึ่งโอกาสทางการค้า เส้นทาง R3A จะกลายเป็นเส้นทางห่วงโซ่อุตสาหกรรมและห่วงโซ่การค้าระหว่างประเทศที่สำคัญในอนุภาคระหว่างจีนกับไทยและอาเซียน**

เป็นที่ทราบกันดีอยู่แล้วว่า เศรษฐกิจในมณฑลภาคตะวันตกของจีนที่มีการเติบโตอย่างต่อเนื่องในระยะ 5

ปีที่ผ่านมาไม่น้อยกว่าร้อยละ 10 ซึ่งเป็นตลาดใหญ่ที่มีศักยภาพทางเศรษฐกิจเพิ่มขึ้นมาก และมีการแข่งขันน้อยกว่ามณฑลทางภาคตะวันออก สามารถเป็นตลาดรองรับสินค้าไทยได้ แต่ในปัจจุบัน มูลค่าการค้าระหว่างจีนตะวันตกกับไทยยังอยู่ในระดับต่ำ

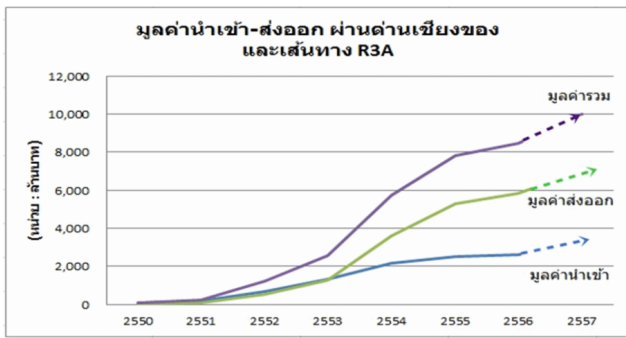
น้อยคนจะรู้ว่าในแง่ที่ตั้งเชิงยุทธศาสตร์ ไทยและยูENNAN มีความเหมาะสมอย่างยิ่งในการทำหน้าที่เป็นประตูสู่กันและกัน ด้วยการเชื่อมโยงทางคมนาคมบนเส้นทาง R3A ระหว่างภาคเหนือของไทย จากอำเภอเชียงของ จังหวัดเชียงราย ซึ่งเป็นเมืองหน้าด่านการเชื่อมโยงทางบกของไทย ถึงด่านบ่อทาน เขตสิบสองพันนา มณฑลยูนนาน ใช้เวลา 5 ชั่วโมง ซึ่งประหยัดเวลากว่าการขนส่งทางทะเลไปยังมณฑลกว่างตุง ซึ่งใช้เวลาไม่ต่ำกว่า 7 วัน และยังต้องใช้เวลาขนส่งเข้ามาถึงมณฑลตอนใน เส้นทาง R3A จึงเหมาะสมอย่างยิ่งในแง่การค้าขายระหว่างยูENNAN กับไทย

ในอดีต ก่อนมีเส้นทาง R3A ดอกไม้จากคุนหมิงเดินทางสู่เมืองไทยด้วยเครื่องบิน ดังนั้น ต้นทุนจึงอยู่ที่ 9-12 หยวน/ก.ก. หลังจากมี R3A ต้นทุนค่าขนส่งเหลือเพียง 2-3 หยวน/ก.ก. และใช้เวลาเดินทางเพียง 2 วัน ดอกไม้จากยูENNAN เข้าสู่ตลาดเมืองไทยจากเดิม 25%~30% เพิ่มขึ้นเป็น 60%

ปี	นำเข้า		ส่งออก		รวม	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
2550	65	-	16	-	81	-
2551	156	140.2	87	449.8	243	201.1
2552	656	321.5	540	520.3	1,196	392.8
2553	1,318	100.8	1,255	132.3	2,572	115.0
2554	2,152	63.3	3,587	186.0	5,739	123.1
2555	2,515	16.9	5,278	47.1	7,793	35.8
2556	2,606	3.6	5,843	10.7	8,448	8.4
2557 (8 เดือนแรก)	1,879	12.0	4,896	39.4	6,775	30.6

ที่มา : ธนาคารแห่งประเทศไทยภาคเหนือ

มูลค่านำเข้าและส่งออกจากไทยไปยูENNAN ผ่านด่านเชียงของสู่เส้นทาง R3A (หน่วย : ล้านบาท)



ที่มา : ธนาคารแห่งประเทศไทยภาคเหนือ

ปี 2551 เส้นทาง R3A เปิดอย่างเป็นทางการ

1 ม.ค. 2553 เริ่มใช้ความตกลงการค้าเสรี ASEAN-China FTA หรือ ACFTA

16 พ.ค.2554 เริ่มใช้พิธีสารการนำเข้าและส่งออกผลไม้ผ่านประเทศที่สามระหว่างไทยและจีนบน R3A

11 ธ.ค. 2556 สะพานข้ามแม่น้ำโขงแห่งที่ 4 เปิดอย่างเป็นทางการ

ถึงแม้ต้นทุนค่าการขนส่งบนเส้นทาง R3A อาจจะสูงกว่าการขนส่งทางแม่น้ำโขง แต่ปัจจุบันผู้ประกอบการเลือกใช้ R3A ด้วยเหตุผลที่สะดวกและรวดเร็ว เนื่องจากลดต้นทุนด้านเวลาในการขนส่งและลดภาระการขนถ่ายสินค้าหลายทอดเมื่อเปรียบเทียบกับเส้นทางแม่น้ำโขง จึงเหมาะกับสินค้าที่มีอายุการเก็บรักษาสั้น หรือเน่าเสียง่าย และการขนส่งสินค้ามาทาง R3A ยังสามารถกระจายสินค้าไทยสู่มณฑลตอนใต้ของจีน โดยเฉพาะทางภาคตะวันตกของจีนได้อย่างรวดเร็ว โดยใช้ประโยชน์จากการพัฒนาโครงข่ายคมนาคมด้านขนส่งภายใต้ยุทธศาสตร์เมืองหัวสะพาน (เจียวโถวเป่า) ของมณฑลยูนนาน ซึ่งจะทำให้โครงข่ายคมนาคมภายในประเทศจีนสามารถเชื่อมต่อกันได้โดยสะดวก

สินค้าสำคัญที่ไทยนำเข้าจากยูนนาน ได้แก่ ผัก ผลไม้ และสินค้าเกษตรอื่น ๆ ครองสัดส่วนถึงร้อยละ 70

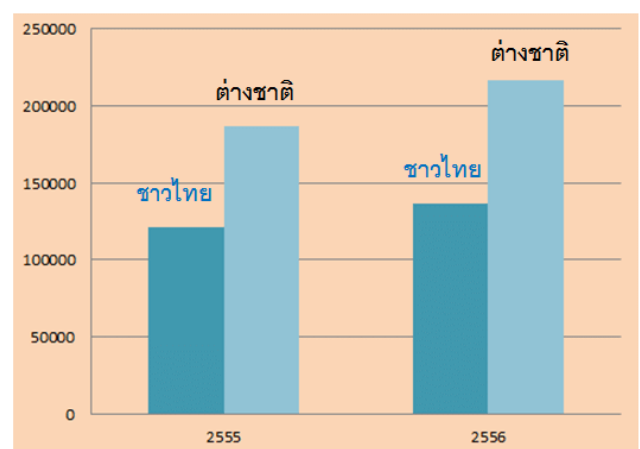
สินค้าสำคัญที่ไทยส่งออกไปยูนนาน ได้แก่ บีโตร์เลียม

(น้ำมันสำเร็จรูป) ปลา ผลไม้ เมล็ดถั่ว และยางพารา คิดเป็นสัดส่วนถึงร้อยละ 85

ในส่วนของทางท่องเที่ยวและการเดินทางไปมาระหว่างไทย-ลาว-จีน บนเส้นทาง R3A เป็นกรณี “คลาสสิก” ที่ต้องกล่าวถึง หนังสือ “Lost in Thailand” ที่ออกฉายในปี 2555 ส่งผลให้ชาวจีนอยากมาเที่ยวเมืองไทยมากขึ้น โดยเฉพาะจังหวัดเชียงใหม่ จึงไม่แปลกใจที่จำนวนคนที่เดินทางบนเส้นทาง R3A เข้าออกด่านเชียงของโดยรวมของปี 2556 จะขยายตัวถึงร้อยละ 14.6 และคาดว่าปี 2557 จำนวนคนที่สัญจรผ่านเส้นทางนี้จะขยายตัว ไม่ต่ำกว่าตัวเลขสองหลักเป็นแน่

จำนวนคนผ่านเข้าออกด่านเชียงของสู่เส้นทาง R3A (หน่วย : คน)

ปี	ขาเข้า (ARRIVAL)			ขาออก (DEPARTURE)			รวมขาเข้า-ขาออก		
	ต่างชาติ	ชาวไทย	รวม	ต่างชาติ	ชาวไทย	รวม	ต่างชาติ	ชาวไทย	รวม
2555	72,793	56,995	129,788	114,389	64,302	178,691	187,182	121,297	308,479
2556	88,247	65,001	153,248	128,672	71,637	200,309	216,919	136,638	353,557
เพิ่มขึ้นร้อยละ	21.2	14	18.1	12.5	11.4	12.1	15.9	12.6	14.6



ที่มา : กองบังคับการตรวจคนเข้าเมืองจังหวัดเชียงราย จุดตรวจเชียงของ

เขียนโดย นายสุชาติ เลียงแสงทอง กงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง

# Preferential Activity for Advertisement Provided by the Three Publications

**MEKONG** An Authoritative Magazine in Thai

**AUSPICIOUS** An Authoritative Magazine in Burmese

**CHAMPA** An Authoritative Magazine in Lao

Foreign Media Overbalance Investment Overall Agent Lower Price



## Same Investment Different Return

In order to thank old & new customers for their kindness in giving

MEKONG, AUSPICIOUS & CHAMPA support for a long time, " The Three Publications " Golden Combination Suit advertisement has been specially worked out for customers.

Please contact the general agent for detailed information:

**CHAMPA Magazine**

Add: Education Garden, Extensionline of Xihua Road,

Kunming, Yunnan, China

Tel: 86-871-8042593 Fax: 86-871-8042591

E-mail: ynzhanba@163.com

<http://la.yunnan.cn>

<http://laos.cri.cn>

<http://www.scio.gov.cn>

# เอเชียอาคเนย์เกิดกระแสนิยมวัฒนธรรมจีน

## 东南亚兴起中国文化热

自2006年起，云南省高校积极参与孔子学院建设，与国外院校共建了10所孔子学院和孔子学堂，让云南高校的品牌走出云南，展示美丽中国、传播中国文化。

สถาบันอุดมศึกษาในมณฑลยูนนานมีความกระตือรือร้นในการร่วมก่อตั้งสถาบันขงจื้อ นับตั้งแต่ ค.ศ. 2006 จนถึงปัจจุบัน มหาวิทยาลัยต่างๆ ในยูนนานได้ก่อตั้งสถาบันขงจื้อและห้องเรียนขงจื้อร่วมกับสถาบันการศึกษาในต่างประเทศรวมแล้ว 10 แห่ง ถือเป็นก้าวอย่างสำคัญในอันที่จะเผยแพร่วัฒนธรรม และแสดงให้เห็นว่าต่างชาติได้รับรู้ถึงความงดงามของจีน

เมื่อเดือนกุมภาพันธ์ ค.ศ. 2006 สถาบันขงจื้อแห่งแรกของบังกลาเทศและของภูมิภาคเอเชียใต้ได้ก่อตั้งขึ้นในนครหลวงดัดคา สถาบันขงจื้อดังกล่าวเกิดจากความร่วมมือระหว่าง North South University ประเทศบังกลาเทศกับมหาวิทยาลัยยูนนาน ประเทศจีน ถือเป็นโครงการแลกเปลี่ยนและร่วมมือทางด้านการศึกษาที่ใหญ่ที่สุดระหว่างมณฑลยูนนานกับบังกลาเทศอีกด้วย สถาบันขงจื้อ North South University ได้เปิดดำเนินงานมาแล้ว 8 ปีนี้ ภายในสถาบันฯ มีห้องดนตรี ห้องศิลปะการชงชา ห้องสมุด ศูนย์สัมผัสนิยมวัฒนธรรมจีน ทั้งยังเป็นที่ตั้งของศูนย์สอบวัดระดับภาษาจีน (HSK) ซึ่งมีอุปกรณ์ครบครัน

ได้มาตรฐาน สถาบันขงจื้อ North South University บริหารงานโดยผู้อำนวยการชาวจีนและชาวบังกลาเทศอย่างละเท่ากัน ดำเนินการเรียนการสอนโดยอาจารย์ภาษาจีน 3 คน และอาสาสมัครสอนภาษาจีน 9 คน ตามข้อมูลจากมหาวิทยาลัยยูนนานระบุว่า กว่า 8 ปีมานี้ สถาบันขงจื้อ North South University มีผู้เรียนรวม 12,541 คน โดยเปิดสอนภาษาจีนตั้งแต่ระดับประถมศึกษาไปจนอุดมศึกษา นอกจากนี้ สถาบันฯ ยังได้ร่วมก่อตั้งศูนย์การศึกษาตามสถาบันการศึกษาต่างๆ ในบังกลาเทศขึ้น 9 แห่ง เช่น ในมหาวิทยาลัย American International University-Bangladesh (AIUB) โรงเรียนมัธยม Bangladesh International Tutorial เป็นต้น ในขณะเดียวกัน สถาบันขงจื้อ North South University ยังจัดหลักสูตรอบรมครูชาวบังกลาเทศอีกด้วย เรียกได้ว่าทำหน้าที่สื่อกลางด้านการเรียนการสอนภาษาจีนอย่างเข้มข้น

ปัจจุบัน มหาวิทยาลัยในมณฑลยูนนานได้จัดตั้งสถาบันขงจื้อและห้องเรียนขงจื้อร่วมกับมหาวิทยาลัยในต่างประเทศรวมถึง 10 แห่ง ทั้งในบังกลาเทศ ไทย สวีเดน เมียนมาร์และสหรัฐอเมริกา โดยระหว่างปี 2014 มหาวิทยาลัยต่างๆ ในยูนนานได้ส่งอาสาสมัครสอนภาษาจีนมายังไทย 85 คน สหรัฐอเมริกา 11 คน กัมพูชา 17 คน และอินโดนีเซีย 1 คน จึงกล่าวได้ว่า สถาบันการศึกษาในมณฑลยูนนานมีบทบาทสำคัญในการยกระดับมาตรฐานการเรียนการสอนภาษาจีนในภูมิภาคเหล่านี้เป็นอย่างมาก

สถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ก่อตั้งขึ้นอย่างเป็นทางการเมื่อวันที่ 18 ธันวาคม ค.ศ. 2006 เกิดจากความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัยยูหนาน นอร์มอลและมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ โดยกิจกรรมสำคัญของสถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ได้แก่การจัดค่ายวัฒนธรรม ระหว่างปี ค.ศ. 2013 สถาบันขงจื่อแห่งมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ได้จัดกิจกรรมค่ายวัฒนธรรมจีนรวมทั้งสิ้น 8 ครั้ง มีนักเรียนเข้าร่วมกิจกรรมรวม 1,413 คน ก่อนหน้านี้ ค่ายวัฒนธรรมจีนของสถาบันขงจื่อฯ จะจัดขึ้นในพื้นที่ของสถาบันฯ เองทุกครั้ง แต่เนื่องจากข้อจำกัดด้านการเดินทางค่าใช้จ่าย ฯลฯ ทำให้หลายโรงเรียนสามารถส่งนักเรียนมาเข้าร่วมได้เพียงไม่กี่สิบคนเท่านั้น สถาบันฯ จึงปรับเปลี่ยนกลยุทธ์ กล่าวคือเข้าไปจัดค่ายวัฒนธรรมจีนถึงที่ขงโรงเรียน

ที่ประสงค์เข้าร่วมกิจกรรมโดยตรง

ในฐานะที่สถาบันขงจื่อและห้องเรียนขงจื่อถือเป็นศูนย์การศึกษาด้านภาษาและวัฒนธรรมจีน ศูนย์ฝึกอบรมครูอาจารย์และศูนย์ข้อมูลเกี่ยวกับประเทศจีน ณ ท้องถิ่นอันเป็นที่ตั้งสถาบันฯ จึงไม่ผิดหากจะกล่าวว่า สถาบันขงจื่อทำหน้าที่เผยแพร่ภาษาและวัฒนธรรมจีนออกสู่สากล มีบทบาทสำคัญด้านการแลกเปลี่ยนและเชื่อมโยงมิตรระหว่างประเทศ ยิ่งไปกว่านั้น สถาบันขงจื่อและห้องเรียนขงจื่อยังได้นำเอาแบรนด์เนมแห่งคุณภาพของสถาบันอุดมศึกษาในมณฑลยูนนานออกไปเผยแพร่ยังต่างประเทศ ปัจจุบัน สถาบันขงจื่อทั้งสิบแห่งถือเป็นหน้าต่างบานสำคัญที่จะช่วยให้นานาชาติประเทศเข้าใจประเทศจีนและมณฑลยูนนาน



# หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทางช่วยให้ความร่วมมือระหว่าง ผู้เจียนกับอาเซียนขยายตัวอย่างมีเสถียรภาพ

## “一带一路” 助力福建与东盟合作 稳步拓展

2014年1-8月，福建与东盟贸易额达155.7亿美元，东盟是福建第三大贸易伙伴，“一带一路”建设助力福建与东盟合作的效应格外凸显。

ระหว่างเดือนมกราคมถึงสิงหาคม ค.ศ. 2014 การค้าระหว่างมณฑลฝูเจี้ยนประเทศจีนกับอาเซียนมีมูลค่าถึง 15,570 ล้านดอลลาร์สหรัฐ อาเซียนเป็นคู่ค้าใหญ่อันดับที่สามของผู้เจียน การสร้าง “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ช่วยให้ผลของความร่วมมือระหว่างผู้เจียนกับอาเซียนเห็นได้อย่างเด่นชัดเป็นพิเศษ

มณฑลฝูเจี้ยนเป็นแหล่งกำเนิดที่สำคัญของเส้นทางสายไหมทางทะเล ส่วนอาเซียนก็เป็นพื้นที่เชื่อมต่อสำคัญในเส้นทางสายไหมทางทะเล ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2014 เป็นต้นมา ผู้เจียนเสนอตัวเข้าร่วมในยุทธศาสตร์แห่งชาติในการสร้าง “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” (ซึ่งหมายถึงแถบพื้นที่เศรษฐกิจเส้นทางสายไหมและเส้นทางสายไหมทางทะเลแห่งคริสต์ศตวรรษที่ 21) เร่งผลักดันการพัฒนาเส้นทางสายไหมทางทะเลแห่งคริสต์ศตวรรษที่ 21 และผลักดันความร่วมมือกับอาเซียนให้ขยายตัวไปอย่างมีเสถียรภาพ

เมื่อเดือนสิงหาคม ค.ศ. 2014 มณฑลฝูเจี้ยนได้จัดงาน “สัปดาห์ผู้เจียนของจีน” ครั้งแรกขึ้นที่อินโดนีเซีย โดยได้ดำเนินกิจกรรมการแลกเปลี่ยนต่างๆ อาทิ การเจรจาทางการค้า การประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว เป็นต้น ซึ่งผลักดันให้เกิดสัญญาความร่วมมือและหนังสือจ้างความร่วมมือขึ้นจำนวนมาก ในปัจจุบัน ผู้เจียนได้ก่อตั้งฐานการประมงมหาสมุทรจำนวน 9 แห่งขึ้นในประเทศอินโดนีเซียและเมียนมาร์ อีกทั้งยังได้สร้างฐานเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำในพื้นที่ 5 แห่งในอินโดนีเซีย และเมียนมาร์ โดยมีพื้นที่การเพาะเลี้ยง 16,300 เฮกตาร์

ปัจจุบันมีชาวจีนโพ้นทะเลชาวฝูเจี้ยนอาศัยอยู่ในประเทศต่างๆ ในโลกจำนวน 12 กว่าล้านคน โดยในจำนวนดังกล่าว ร้อยละ 80 กระจุกตัวอยู่ที่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในบรรดาชาวจีนโพ้นทะเลจำนวน 20 กว่าล้านคนในประเทศอาเซียน มีจำนวนรวม 10 ล้านที่มีภูมิกำเนิดจากฝูเจี้ยน มณฑลฝูเจี้ยนเข้าร่วมในการพัฒนา “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ต้องแสดงบทบาทสายสัมพันธ์ของ “สะพาน” เน้นความร่วมมือด้านอุตสาหกรรม การลงทุนสองทาง และการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมเป็นหลัก แปลงข้อได้เปรียบด้านวัฒนธรรมประชาชนเหล่านี้เป็นแรงขับเคลื่อนสำคัญในการเร่งความเร็วในการพัฒนา



ฟอรัมเอเชียอาเซียนจัดขึ้นที่นครเซี่ยเหมิน มณฑลฝูเจี้ยน  
南洋论坛在厦门举行

จนถึง ณ ปลายปี ค.ศ. 2013 มณฑลฝูเจี้ยน ได้ไปตั้งวิสาหกิจภายนอกประเทศและองค์กรสาขา ในประเทศอาเซียนมากถึง 156 ราย มูลค่าการลงทุนในต่างประเทศ 450 ล้านดอลลาร์สหรัฐ ในการเร่งผลักดันการสร้างเส้นทางสายไหมทางทะเลแห่ง คริสต์ศตวรรษที่ 21 นั้น ฝูเจี้ยนจะยึดเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เป็นหัวใจหลัก โดยจะพยายามพัฒนาตนเองให้กลายเป็นชุมทางสำคัญของการเชื่อมโยง เป็นพื้นที่แนวหน้าของความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ การค้าและเป็นสายสัมพันธ์สำคัญของการแลกเปลี่ยน ด้านวัฒนธรรมประชาชนของเส้นทางสายไหมทางทะเล เนื่องด้วยเหตุนี้ ฝูเจี้ยนจึงกระชับความร่วมมือกับ ประเทศอาเซียนที่อยู่ตามแนวเส้นทางในด้านการ

พัฒนาและบริหารจัดการท่าเรือ เขตโลจิสติกส์ ฐาน กระจายสินค้าและศูนย์จัดส่ง ส่งเสริมการเชื่อมโยง ระหว่างกัน จัดคณะนาฏศิลป์เรื่อง “ตามหาความ ฝันทะเลสายไหม” และโบราณวัตถุ “สายไหมทาง ทะเล” ไปแสดงที่อาเซียน เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยน ด้านวัฒนธรรมให้ลึกซึ้งขึ้น พยายามร่วมกับประเทศ เอเชียตะวันออกเฉียงใต้เพื่อศึกษาความเป็นไปเกี่ยวกับรูปแบบ “สองสวนสองประเทศ” ในการจัดตั้ง “นิคมอุตสาหกรรมหมู่เกาะทะเลจีนใต้” หรือ “นิคม อุตสาหกรรมสายไหมทางทะเล” ระหว่างกัน เพื่อ ผลักดันการพัฒนาของประชาคมเศรษฐกิจของ ภูมิภาค

# มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้

## 上海大学

上海大学是上海市属、国家“211工程”重点建设的综合性大学，是国家教育部与上海市人民政府共建高校。

มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้เป็นมหาวิทยาลัยแบบสหวิทยาการในสังกัดมหานครเซี่ยงไฮ้ซึ่งจัดอยู่ใน “โครงการ 211” ของรัฐ เป็นสถาบันระดับอุดมศึกษาที่ร่วมก่อตั้งโดยกระทรวงศึกษาธิการแห่งชาติจีนและรัฐบาลประชาชนมณฑลเซี่ยงไฮ้

อาณาบริเวณของมหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้ครอบคลุมพื้นที่เกือบ 2 ล้านตารางเมตร เป็นพื้นที่อาคารปลูก

สร้าง 1.16 ล้านตารางเมตร มีโครงสร้างเป็นแคมปัสใหญ่ที่ประกอบด้วยมหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้เป็นส่วนกลาง วิทยาเขตเหียนฉางและวิทยาเขตเจี๋ยตั้งเป็นปีกซ้าย-ขวา อาคารห้องสมุดมีพื้นที่ 5.39 หมื่นตารางเมตร เก็บเอกสารหนังสือมากกว่า 3.86 ล้านเล่ม ระบบอินเทอร์เน็ตพื้นฐานเข้าถึงข่าวสารได้สะดวกรวดเร็วครอบคลุมทั้งพื้นที่มหาวิทยาลัย เป็นระบบที่ให้บริการข่าวสารอย่างสมบูรณ์ พร้อมรองรับการบริหารการเรียนการสอน ความร่วมมือเมืองานวิจัยวิทยาศาสตร์ การแลกเปลี่ยนการศึกษา

มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้เปิดสอนหลักสูตรสาขาวิชาครบครัน ประกอบด้วย ปรัชญา เศรษฐศาสตร์





นิติศาสตร์ อักษรศาสตร์ ประวัติศาสตร์ วิทยา-  
ศาสตร์ วิศวกรรมศาสตร์ การบริหารจัดการ การ  
ศิลปศาสตร์ เป็นต้น ปัจจุบันมี วิทยาลัย 27 แห่ง  
สาขาสังกัดมหาวิทยาลัย 2 แห่ง เปิดหลักสูตร  
ปริญญาตรี 67 วิชา มีสถานประศาสตร์ปริญญา  
โทเกรดเอ 42 แห่ง สถานประศาสตร์ปริญญาโท  
เกรดบี 174 แห่ง วิชาเอกปริญญาโท 13 ประเภท  
(ในจำนวนนี้ประกอบด้วยปริญญาโทวิศวกรรม-  
ศาสตร์ 19 วิชา) สถานประศาสตร์ปริญญาเอก  
เกรดเอ 20 แห่ง สถานประศาสตร์ปริญญาเอก  
เกรดบี 79 แห่ง สถานประศาสตร์ปริญญาเอก  
เกรดบีซึ่งจัดเพิ่มนอกระบบ 12 แห่ง (ประกอบด้วย  
วิชาข้ามสาขาระดับปริญญาเอก 3 แห่ง) ศูนย์วิจัย  
วิชาการหลังจบปริญญาเอก 19 แห่ง ปัจจุบัน  
มหาวิทยาลัยมีนักศึกษาปริญญาโท-เอก 12,181  
คน นักศึกษาระดับปริญญาตรีภาคปกติ 23,036 คน  
นักศึกษาอาชีวะระดับสูง 1,006 คน นอกจากนี้ยังมี  
มีนักศึกษาผู้ใหญ่ 16,034 คน

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่เป็นสถาบันฐานสำคัญใน  
การผลิตทรัพยากรบุคลากรของมหานครเชียงใหม่  
เป็น 1 ใน 17 สถาบันอุดมศึกษาซึ่งเป็นสถาบัน  
สาธิตแห่งชาติ เป็นหนึ่งในสถาบันอุดมศึกษารุ่นแรก  
ซึ่งทางกระทรวงศึกษาธิการดำเนินมาตรการ “โครง  
การอบรมบุคลากรอาจารย์วิศวกรรมดีเด่น” เป็น  
หนึ่งในสถาบันอุดมศึกษารุ่นแรกๆ ที่ดำเนินตาม  
มาตรการกระทรวงประชาสัมพันธ์แห่งศูนย์กลางพรรค  
และกระทรวงศึกษาธิการจีนใน “โครงการอบรม  
บุคลากรสื่อสารมวลชนดีเด่น” มหาวิทยาลัยเลือกใช้  
ระบบคะแนนหน่วยกิต วิชาเลือก คอร์สเรียน  
ระยะสั้น ซึ่งเป็นระบบที่โดดเด่นทันสมัยในการ

อบรมทรัพยากรบุคคล เริ่มเป็นระบบหลักของ  
นวัตกรรมการอบรมพัฒนาทรัพยากรบุคคลอย่างยั่งยืน  
นักศึกษาที่จบจากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ได้มีคุณสมบัติ  
เด่นใน “ความรู้รอบด้าน คุณภาพสูงในทุกด้าน  
นวัตกรรมแข็งแกร่ง สมรรถนะการพัฒนาเต็มร้อย”  
จึงเป็นที่ต้องการบุคลากรทำงานของหน่วยงานองค์กร

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ในการเปิดความร่วมมือ  
มือกับภายนอก โดยมีความร่วมมือแลกเปลี่ยนกับ  
ทั้งภายในและภายนอกประเทศอย่างกว้างขวาง  
การพัฒนาความร่วมมือด้านบริหารการศึกษาระหว่าง  
ประเทศก้าวไปอย่างมั่นคง ซึ่งได้มีการลงนามข้อ  
ตกลงความร่วมมือกับ 176 สถาบันอุดมศึกษาใน  
34 ประเทศและเขตแคว้น มีนักศึกษาต่างชาติกำลัง  
ศึกษาอยู่ที่มหาวิทยาลัย 3,630 คน ในจำนวนนี้  
เป็นนักศึกษาระดับปริญญา 569 คน เดือนกรกฎาคม  
ปี 2013 ได้รับการประเมินให้เป็นหน่วยงานฐาน  
สาธิตของนักศึกษาต่างชาติที่มาศึกษาในจีนจาก  
กระทรวงศึกษาธิการ มหาวิทยาลัยได้ก่อตั้งวิทยาลัย  
ความร่วมมือการเรียนการสอนระหว่างประเทศ 3  
แห่ง และได้ร่วมกับมหาวิทยาลัยในทวีปอเมริกา  
เหนือ ยุโรป เอเชีย เป็นต้นในการก่อตั้งสถาบัน  
ขงจื้อขึ้น 5 แห่ง

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ได้จับโอกาสที่ดี ดำเนิน  
การปฏิรูปแข่งขัน สร้างระบบการอบรมทรัพยากร  
บุคคล ระบบความรู้และนวัตกรรมเทคโนโลยี  
ให้สอดคล้องกับสถานะและความต้องการแห่งการ  
พัฒนาความเป็นมหานครนานาชาติของเชียงใหม่ที่  
ทันสมัย และพัฒนาเป็นมหาวิทยาลัยวิชาการแบบ  
สหวิทยาการที่โดดเด่น มีชื่อเสียงในระดับสากล  
เป็นที่หนึ่งของประเทศ

图/陈灿霞 译/钟宝芬

# วัฒนธรรมหยกของจีน



## 中国玉文化

根据考古学家和历史学家考证：中国玉器诞生于原始社会新石器时代早期，至今有七八千年的历史。中国是世界上用玉最早，且绵延时间最长的国家，素有“玉石之国”的美誉。

ตามที่นักประวัติศาสตร์และนักโบราณคดีศึกษาค้นคว้าว่า เครื่องหยกของประเทศจีนมีกำเนิดในสังคมบุพกาลสมัยยุคหินใหม่ตอนต้น ราวจนถึงปัจจุบันมีประวัติยาวนาน 7-8 พันปีมาแล้ว ประเทศจีนเป็นประเทศแรกเริ่มของโลกที่รู้จักใช้หยก อีกทั้งใช้ต่อเนื่องมาอย่างยาวนานที่สุด จึงได้สมญานาม

ว่าเป็น “ประเทศแห่งหินหยก”

หยกเป็น “หินงาม” ที่บรรพบุรุษของประชาชาติจีนได้กลั่นกรองจากบรรดาก้อนหินประเภทต่างๆ ซึ่งมีคุณสมบัติที่ให้ความรู้สึกชุ่มชื้น งาม เนื่อแน่นแข็งแกร่งรูปลักษณะสวยและมีประโยชน์ใช้สอย หยกถูกกำหนดให้มีสาระตะของการสัมผัสความสุขยอดของสุรียันจินทราฎาและสายธาร เป็นที่รวมศูนย์เอกลักษณ์ความงามในปฐพี กลายเป็นมาตรฐานภาพลักษณ์คุณธรรมของมวลมนุษยชนนางคักดินาได้รับอิทธิพลวิถีความคิดที่ว่า “สิ่งของเสมอค่าคุณธรรม” ประกาศ “สุภาพชนแจกเช่นหยก” ยึดถือทัศนะ “คุณธรรมสุภาพชนอยู่ที่หยก” ใช้ลีลัน คุณสมบัติและลักษณะต่างๆ ของหยกเปรียบเป็นคุณธรรม เมตตาธรรม สติปัญญา และความชอบธรรม เป็นต้น ดังนั้น แนวคิดที่ว่าหยกมีห้าคุณธรรมเก้าคุณธรรม สิปเอ็ดคุณธรรม เป็นต้น จึงบังเกิดขึ้น

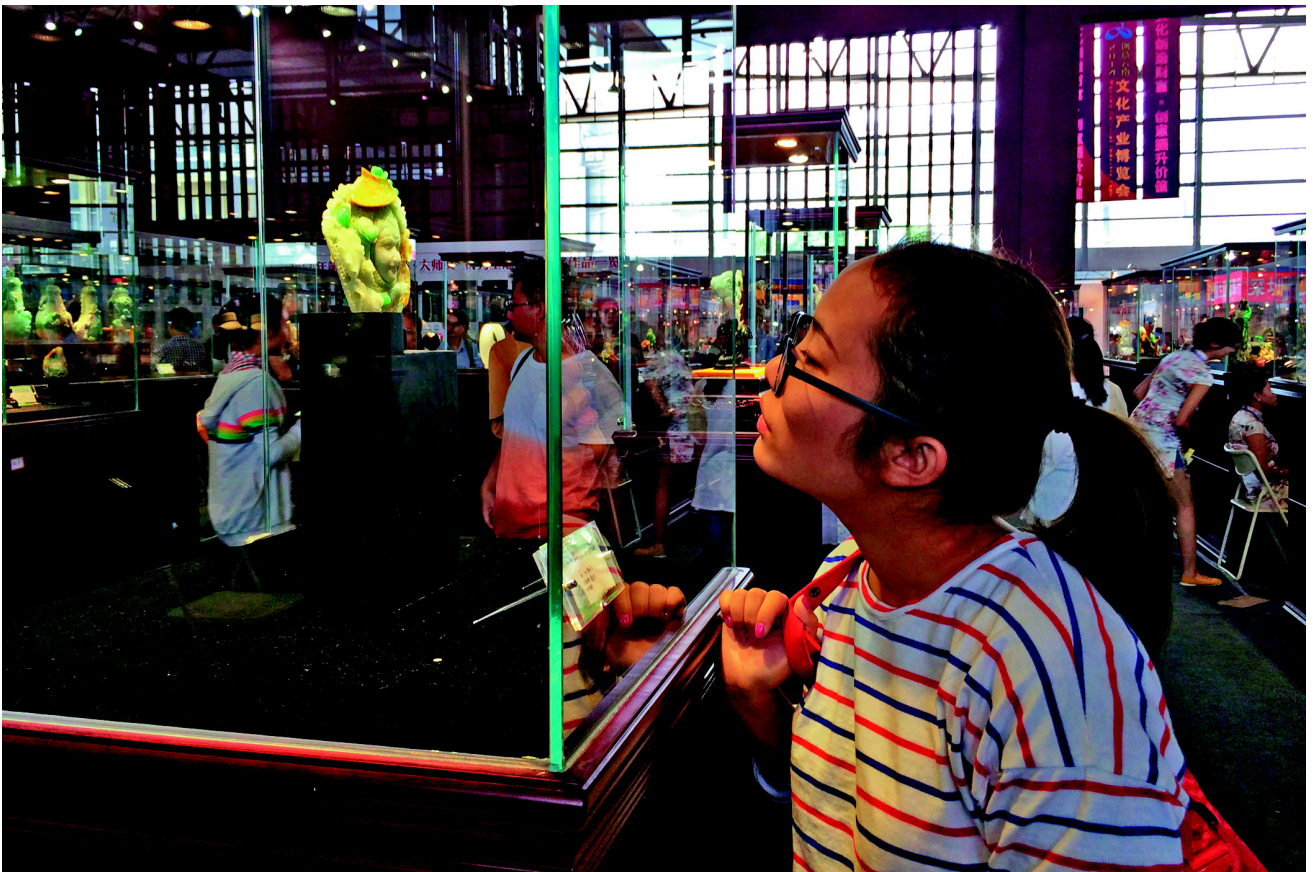
หยกเป็นเครื่องหมายในการตีกรอบคุณธรรมควบคุมพฤติกรรมของสุภาพชน เนื่องจากความงามของหยกเป็นความงามที่ธรรมชาติมอบให้ เป็นความงามซึ่งแฝงเร้นล้ำลึก ละเมียดละไม มีเสน่ห์สุดประมาณที่ค่อยๆ เผยออกจากภายใน ด้วยเหตุนี้ หยกจึงเป็นตัวแทนความงามในอุดมคติที่สุดพิเศษอย่างหนึ่ง ซึ่งรูปลักษณะภายนอกดูอ่อนโยน เนื้อในกลับแข็งแกร่งอย่างที่สุด หยกเป็นสัญลักษณ์แทนคุณธรรม คุณธรรมแปลงวัตถุเป็นหยก หยกคุณธรรม

จึงกลายเป็นเสาหลักแห่งจิตวิญญาณของการพัฒนา  
สังคมอารยธรรม ต่อมาผู้คนจึงมีการสืบสานและ  
ต่อยอดความคิดที่ว่า “สุภาพชนแฉกเช่นหยก” ใน  
อดีตผู้คนยังใช้หยกเป็นสื่อสำคัญในการแลกเปลี่ยน  
สิ่งของกัน ซึ่งเป็นการเคารพต่อหยกคุณธรรมอย่าง  
หนึ่ง คุณสมบัติของหยกที่แข็งแกร่ง อบอุ่น ละ-  
เมียดละไมมีความคล้ายคลึงกับอุปนิสัยของคนมาก  
ความ “อบอุ่นนุ่มนวลเช่นหยก” “สะอาดบริสุทธิ์  
เช่นหยก” กลายเป็นคำกล่าวยกย่องที่สูงส่งดงาม  
หยกนั้นไร้สรรพลำเนียงหยกได้กลายเป็นสัญลักษณ์  
ตัวแทนของสุภาพชน เป็นวัตถุที่บริสุทธิ์ กลายเป็น  
สรรพนามของคุณธรรม หยกเป็นจิตวิญญาณตะวัน-  
ออกที่สะท้อนออกมาเป็นวัตถุที่มีชีวิตชีวา เป็นฐาน  
รากสาระสำคัญของจารีตนิยมของจีน

การแยกแยะหยกของคนโบราณ สิ่งแรกที่เห็น

คือดูคุณธรรมความงามที่แฝงเร้นในหยก จากนั้น  
จึงดูสีสันและลวดลายที่มีตามธรรมชาติบนตัวหยก  
การเน้นคุณธรรมนำหน้าเช่นนี้ ทำให้หยกเปลี่ยน  
ฐานะจากเครื่องประดับธรรมดาให้กลายเป็นประโยชน์  
ใช้สอย สาระความงาม และการขัดเกลา อันเป็น  
เครื่องหมายของบุคลิกภาพจริยธรรมของมนุษย์  
สามสิ่งนี้ได้ถูกรวมเข้าเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

การผลิตเครื่องหยกเป็นผลงานเดี่ยวของจีนโบราณ  
และการสั่งสม อีกทั้งเทคนิคการผลิตเครื่องหยก  
ที่นับวันจะก้าวหน้า ประกอบกับแนวคิดวัฒนธรรม  
หลักเกณฑ์ซึ่งมีความสัมพันธ์กับหยกของจีน ทั้ง  
หมดของสิ่งที่เป็นวัตถุ เป็นจิตวิญญาณ ก่อตัวขึ้น  
เป็นวัฒนธรรมหยกที่เป็นอัตลักษณ์ของจีน กลาย  
เป็นคลังวัฒนธรรมประชาชาติจีนอันล้ำค่าที่สำคัญ  
สาขาหนึ่ง



# มางานมหกรรมพืชสวนโลก สัมผัสกับธรรมชาติ

## 来世园会 享受自然

不同的人走进青岛世园会，奔向的是不同的地方，这片彩色的园林，有着多元的魅力。

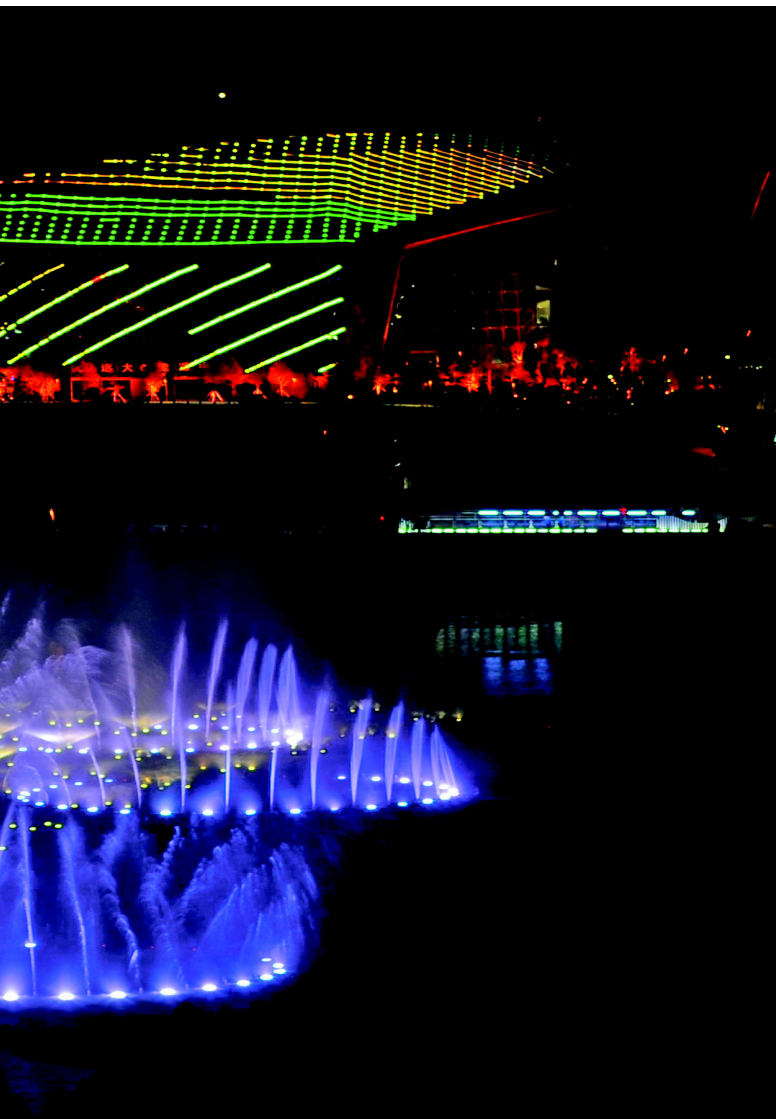
คนที่เดินเข้ามาในงานพืชสวนโลกนครชิงต่าว มณฑลซานตงภาคเหนือของประเทศจีน ต่างวิ่งไปในมุมที่แตกต่างกัน สวนที่เต็มไปด้วยสีสันผืนนี้มีเสน่ห์ที่หลากหลาย

หากมางานพืชสวนโลกในช่วงกลางวันที่ต้องฟ้าสดใส จะต้องนั่งรถกระเช้าไฟฟ้าอย่างเนิ่นนอน จากยอดภูเขาคล้อยๆ เคลื่อนตัวลงมา “สีแดง ส้ม เหลือง เขียว ดำ ฟ้ำ ม่วง” เจ็ดสวนเรียงรายตามแนว ทางเดินดอกไม้สด สีสันสดใสสะดุดตาท่ามกลางแสงอาทิตย์ ถนนไม้ไผ่ทอดตัวขึ้นและลงอย่างธรรมชาติตามแนวภูเขา ถัดไปไม่ไกล ดึง

สูงตั้งตระหง่าน เมืองชิงต่าวที่รุ่งเรืองคึกคักแบบนี้ ชีวิตหลากหลายสีสัน คุณจะพบว่าในเมืองที่รุ่งเรืองคึกคักนี้ สถานที่ที่ได้รับการขนานนามว่าเป็น “ทัศนียภาพที่สร้างขึ้นใหญ่เป็นอันดับสามของชิงต่าว” เป็นแหล่งธรรมชาติที่น่าตะลึงที่สุด

นักท่องเที่ยวทุกคนที่เข้ามาในงานพืชสวนโลก ล้วนแต่จะได้รับแผนที่วาดด้วยมือฟรีชุดหนึ่ง แม้ว่าจะดูภาพแผนที่ได้เสร็จแค่เพียง 1 นาที แต่หากจะเดินสถานที่แต่ละแห่งในภาพให้เสร็จนั้น หากไม่ใช้เวลาหนึ่งวันดูแทบจะเป็นไปไม่ได้ งานพืชสวนโลกสร้างขึ้นติดกับเขา เทบจะทุกพื้นที่ล้วนแต่มีการออกแบบเฉพาะ สร้างความประทับใจให้แก่ผู้คน

ในเวลาหนึ่งชั่วโมง คุณสามารถเดินทั่วประเทศจีนได้ในงานพืชสวนโลก ใช้ชีวิตอยู่ในชิงต่าว โดย



CFP 图

ไม่เคยเห็นทุ่งหญ้า ก็ลองมาสวมมงโกเลียใน ช้าง  
รูปปั้นขอหัวม้าเป็นกระโจมแบบมองโกล ซึ่งล้อม  
ไว้โดยพืชพรรณสีเขียว ส่วนเนินเขาอ้อมล้อม ลีลัน  
เป็นชั้นๆ ทอดตัวยาวขึ้นไป ก็คือสวนยูนิทอน ดอก  
ไม้หนาวพันธุ์ของชนชาติกลุ่มน้อย 26 กลุ่ม ในพื้นที่  
ที่สวน 1,500 กว่าตารางเมตร เมื่อตกอยู่ในสายตา  
ก็สร้างความสุขเป็นอย่างยิ่ง ฝีมือประณีตงดงามดัง  
สรรงสวรรค์คือสวนคลาสสิกชิวโจว เลียงหนานแยงซี  
เกียงอันสวยงาม ทิวทัศน์โบราณที่คุ้นเคย อะไรคือ  
การพักผ่อนที่ขึ้นชื่อดังบทกลอน งานพืชสวนโลกน่า  
จะให้คำตอบที่ใกล้เคียงมากที่สุด

เดือนเมษายน ดอกทิวลิปจากเนเธอร์แลนด์พัด  
โบกท่ามกลางแสงอาทิตย์ เดือนพฤษภาคม ดอก  
กุหลาบประชันสีลัน ตู้โทรศัพท์สีแดงบนถนนดาว  
นิงตั้งเด่น เต็มไปด้วยกลิ่นอายลอนดอน เดือน  
มิถุนายน ดอกพุทธรักษาหอมโชย ให้ความรู้สึก



中新社 图

สะอาดสูงส่ง มาจากสวนกรุงโตเกียวของญี่ปุ่น เดือนกรกฎาคม ทั้งสวนเต็มไปด้วยกลิ่นอายฤดูร้อน ท่ามกลางภูเขาและน้ำของเกาหลีใต้ มีวัฒนธรรมที่คุ้นเคย เดือนสิงหาคม นอกป่าเขตภูเขาเต็มไปด้วยฤดูกาลของการออกกำลังกายอาจจะลองเดินเข้าไปในสวนผีเสื้อของบราซิล เพียงยืนอยู่แค่เสี้ยวนาที่ก็จะมีผีเสื้อบินมาเกาะบนป่าจริงๆ ....ในสวนนานาชาติมีเขตสวนจัดแสดง 35 ส่วน ประกอบด้วย 37 ประเทศ และองค์การเครือข่ายไม้ไฟและหาวานานาชาติ 1 องค์การเข้าร่วมจัดแสดงในงาน รวมถึงสวนจัดแสดงร่วมระหว่างทวีปแอฟริกากับทวีปอเมริกาและอเมริกาใต้ จำนวน 2 สวน ในสวนประเทศจีนมีสวนจัดแสดง 50 แห่ง บรรลุซึ่งเป้าหมาย “ห้าทวีปชุมนุมกัน จีนสมานสามัคคี”

ในเมื่อมาถึงนครชิงต้าแล้ว การจัดให้ผู้ชมได้

เห็นว่าสวนโลกมหาสมุทรเป็นอย่างไร ดูเหมือนจะเป็นหน้าที่รับผิดชอบที่มีอาจผลักภาระให้คนอื่นได้ในพิพิธภัณฑพิชของงานพิชสวนโลก เมื่อเดินเข้าไปในเขตจัดนิทรรศการสีฟ้าที่โปร่งแสงก็จะพบกับเขตนิทรรศการพิชมหาสมุทร ตามแนวระเบียง ในอ่างจัดแสดงลักษณะทอวงแหวน 180 องศา ยาว 30 เมตร ปลาสเตอร์เจียนเงินล้ำค่าจำนวน 20 ตัว กับปลาสวยงามพันธุ์ต่างๆ แวกว่ายอย่างเสรีท่ามกลางพิชใต้ท้องทะเลที่จัดเป็นรูปร่างวงแหวนโอลิมปิกส์ห้าวงและเป้ายิงปืน ณ ที่นี้ “ป่าไม้ใต้ท้องมหาสมุทร” ก็เป็นอีกหนึ่งทิวทัศน์ที่น่าสนใจ สาหร่ายยักษ์ใหญ่ของสหรัฐอเมริกาที่สูงประมาณ 9 เมตรวางไว้ในอ่างจัดแสดงที่ใหญ่ที่สุด นักท่องเที่ยวจำนวนไม่น้อยต้องหยุดเพื่อถ่ายรูปโดยเฉพาะ



中新社 图

# ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน

## 泰国中国商务信息中心

Business Information Center



### ให้บริการ

- บริการข้อมูลเศรษฐกิจของจีน  
แก่ผู้ประกอบการไทย
- ช่องทางโอกาสทางธุรกิจ  
โอกาสในการขายสินค้าในจีน
- ให้คำปรึกษาและช่วยเหลือผู้ประกอบการไทย
- ให้ข้อมูลด้านการศึกษา การรักษาพยาบาล  
การท่องเที่ยวไทย และอื่นๆ แก่ชาวจีนที่สนใจ



### ติดต่อ

ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน  
สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง  
ชั้น 18 อาคาร Shuncheng Twin Tower  
ฝั่งตะวันออก ถนน Dong Feng Xi Lu  
นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน  
โทรศัพท์: (86-871) 6316-8916  
โทรสาร: (86-871) 6316-6891  
อีเมล: thaikmg13@gmail.com



图/CFP 译/钟宝芬

# วิธีการขอรักสุดแปลกในประเพณีชนเผ่าลีซอ

## 傈僳族奇特风俗

### ——“另类”求爱方式

傈僳族主要聚居于滇西、滇西北怒江、澜沧江和金沙江两岸的河谷山坡地带。傈僳族青年男女以前为了躲避别人的干扰，有时恋爱幽会非常秘密，他们会用琵琶、口弦以及吹树叶、撒树叶、系草疙瘩等方式来作为暗号联系，确定幽会的时间、地点，进行秘密接触。

ชนเผ่าลีซอส่วนใหญ่อาศัยอยู่แถบหุบเขาหรือเนินเขาบริเวณสองฟากฝั่งแม่น้ำนุ่เจียง แม่น้ำหลานซางเจียงและแม่น้ำทรายคำในภาคตะวันตกและตะวันตกเฉียงเหนือของยูนนาน คนหนุ่มสาวเผ่าลีซอใน



สมัยก่อน เพื่อหลีกเลี่ยงการรบกวนจากคนอื่นทำให้บางครั้งการนัดพบคนรักเป็นไปอย่างลับๆ พวกเขาใช้การตีตผืนผืนผา การผิวปากตลอดจนการเป่าใบไม้ การโปรยใบไม้ การผูกปมหญ้า เป็นต้น หลากหลายวิธีในการส่งสัญญาณลับนัดแนะเวลาและสถานที่แอบพบกัน

การพลอดรักของหนุ่มสาวชนเผ่าลีซอ วิธีผูกสัมพันธ์บอกรักกันส่วนใหญ่ใช้การร้องเพลงโต้ตอบตามประเพณี มีสำนวนที่กล่าวกันในเผ่าลีซอว่า “ถ้าไม่มีส้อมเสียบที่ดี อยาได้คิดจะหาคนดีมาเป็นส่วไม้” จะเห็นได้ว่าการร้องเพลงโต้ตอบมีความสำคัญอย่างยิ่งในวิธีการหาคู่ครองของหนุ่มสาวเผ่าลีซอ หนุ่มสาวจะรู้จักกันโดยผ่านกิจกรรมต่างๆ เช่น เทศกาลปีใหม่ งานแต่งงาน งานฉลองการเก็บเกี่ยว งานสังสรรค์ในสังคม การติดต่อทางการค้า ตลอดจนงานการแ่วสาว กระทั่งเกิดความรักใคร่ขึ้นมา ก็จะหาโอกาสร้องเพลงโต้ตอบกับฝ่ายตรงข้าม

วิธีการขอความรักของชนเผ่าลีซอมีอีกหลายแบบ เช่น “ฝั่งคนรักบนหาดทราย” ซึ่งเป็นวิธีขอความรักของหนุ่มสาวเผ่าลีซอที่เก่าแก่ที่สุดวิธีหนึ่ง เมื่อใดที่ต่างฝ่ายต่างมีใจให้กันหรือเคยรู้จักมักคุ้นกันมาก่อน แล้วตกลงปลงใจที่จะเป็นคู่รักกัน ชายหนุ่มจะขุดหลุมบนหาดทราย นัดเพื่อนสนิทจำนวนหนึ่งนำคนรักที่หมายปองมาใส่ในหลุมทราย ใช้ทรายละเอียดกลบบนตัว หลังจากนั้น กลุ่มเพื่อนจะแยกย้ายกันไปอย่างรวดเร็ว ชายหนุ่มจะรีบเข้ามาขุดคุ้ยทรายออก เพื่อแสดงถึงความรักใคร่ของตนที่มีต่อหญิง





คนรัก อย่าเห็นว่าปกติบรรดาหญิงสาวเป็นคนอ่อนหวานสงบเสถียร แต่คราวนี้คุณเธอทั้งหลายจะดูร้ายเกรี้ยวกราด ซึ่งมักจะปฏิบัติการณ์กันเป็นกลุ่มราว 7-8 คน แก้มือด้วยการแอบซุ่มโจมตีทั้งลากทั้งผลักชายหนุ่มลงฝั่งในหลุมทราย ต่อให้ชายหนุ่มร่างกายกำยำแข็งแรงเพียงใด ก็ไม่อาจหนีแกมส์แห่งอารมณ์รักนี้ไปได้

ชายหนุ่มยังมักจะใช้ฝีมือการยิงธนูที่เป็นเลิศเอาชนะความรักจากหญิงสาว ในสนามยิงธนู ผู้คนจะล้อมกันเป็นครึ่งวงกลม ฝ้าชมการแสดงธนูแห่งรักที่น่าตื่นตาตื่นใจ จะเห็นหญิงสาวเทินชามข้าวที่มีข้าวพูนชามอยู่บนศีรษะ วางไข่ไก่ฟองหนึ่งบนข้าวเพื่อเป็นเป้า ชายหนุ่มยืนห่างออกไป 4-5 เมตร ไม่เร่งไม่รีบร้อน ค่อยๆ งามันธนู เล็งเป้าหมาย เสียงดัง “พิว” ชั่วพริบตา ไข่ไก่แตก ของเหลวในไข่แตก

กระเซ็น ทันใดนั้น เสียงปรบมือดังกระหึ่ม ท่ามกลางการกระทำที่น่าหวาดเสียวนี้ หนึ่งในเป็นการแสดงฝีมือการยิงธนูของชายหนุ่ม สองเป็นการทดสอบความจริงใจของหญิงสาวที่มีต่อชายหนุ่ม

การเป่าใบไม้เป็นการเรียกคู่รักหรือเป็นการแจ้งให้คนรักทราบว่าตนมีธนูที่ไม่อาจไปพบได้ ภาษาอีสานเรียกว่า “ซื่อเฉียนหมู่” เวลาเข้าร่วมงานเลี้ยงแต่งงานจะนำตะเกียบคู่หนึ่งไขว้กันหรือวางกลับหัวไว้บนชามข้าว ด้านหัวของตะเกียบหมายถึงทิศทางการนัดพบกัน ส่งสัญญาณในที่สาธารณะให้รู้ว่าคืนนี้จะไปพบกันที่หมู่บ้านนั้นหมู่บ้านนี้ ความจริงเป็นการแอบส่งข่าวให้คนรักรู้ว่าจะไปพบกันที่ไหน สัญญาณลับเหล่านี้เป็นวิธีหนึ่งที่เคยปฏิบัติสืบทอดกันมาในอดีต ปัจจุบันด้วยการเปิดกว้างในการคบหาของหญิงชาย วิธีนี้จึงพบเห็นได้ไม่ค่อยบ่อยนักแล้ว

图/半清译/钟宝芬

# ข้อควรระวังในการดื่มชาของผู้สูงอายุ

## 老人喝茶六不饮

一杯热茶，一张报纸，是很多老人惬意的晚年生活。茶有提神、消除疲劳的功效。但老人喝茶养生，最好掌握“清淡为好，适量为佳，饭后少饮，睡前不饮，即泡即饮，服药不饮”几个原则。

ชาร้อนหนึ่งแก้ว หนังสือพิมพ์สักฉบับ เป็นความ  
สุขใจในชีวิตวัยชราของผู้สูงอายุจำนวนมาก ชาช่วย  
ให้สดชื่นกระปี้กระเป่า ผ่อนคลายความเหนื่อยล้า  
แต่การดื่มชาเพื่อสุขภาพของผู้สูงอายุ มีหลักการ

ดื่มหลายข้อด้วยกัน สิ่งสำคัญที่สุด คือ “ไม่ดื่มชา  
แก่จัด ปริมาณพอเหมาะ หลังอาหารควรดื่มแต่น้อย  
ไม่ดื่มก่อนนอน ชงแล้วดื่มเลย ไม่ดื่มชาพร้อมยา”

ข้อ 1. **ไม่ดื่มมากเกินไป** ของเหลวปริมาณมาก  
ไหลเข้าสู่หลอดเลือดหัวใจเป็นการเพิ่มภาระการทำงานของ  
หัวใจ บวกกับคาเฟอีนและต่างชาในใบชาซึ่ง  
มีสรรพคุณกระตุ้นให้ตื่นตัว ทำให้สมรรถนะของ  
หัวใจเต้นเร็วขึ้น ความดันเลือดขึ้นสูงของหัวใจใน  
ผู้สูงอายุอยู่ในระดับต่ำ โดยเฉพาะผู้สูงอายุที่มีโรค  
หลอดเลือดหัวใจ โรคหัวใจเพราะปอด ความดัน



โลหิตสูง การดื่มชาในปริมาณมากเกินไปจะทำให้เกิดอาการแสบหน้าอก ใจสั่น เป็นต้น นอกจากนี้ น้ำชาแก่จัดที่ดื่มเข้าไปในปริมาณมากจะไปเจือจางน้ำย่อยในกระเพาะอาหาร ลดความเข้มข้นของของเหลวในกระเพาะ เป็นผลให้เกิดอาการอาหารไม่ย่อย ท้องอืด ปวดท้อง เป็นต้น ผู้สูงอายุที่กระเพาะไม่แข็งแรงควรระมัดระวัง

ข้อ 2. **ไม่ดื่มชาแก่จัด** ผู้สูงอายุจำนวนมากชื่นชอบดื่มชาแก่จัด แต่ในใบชาประกอบด้วยกรดแทนนิน ซึ่งกรดนี้จะทำปฏิกิริยากับธาตุเหล็กที่มีในอาหาร กลายเป็นสารชนิดใหม่ที่ยากแก่การย่อยสลาย ดังนั้น การดื่มชาแก่จัดเป็นประจำจะเป็นอุปสรรคต่อการดูดซึมธาตุเหล็ก โดยเฉพาะผู้สูงอายุที่โลหิตจางเพราะขาดธาตุเหล็กควรระมัดระวังอย่างยิ่ง เมื่อเปรียบเทียบกับชารสอ่อนแล้ว คาเฟอีนในชาแก่จัดย่อมมีปริมาณมากกว่า ทำให้การเต้นของหัวใจเร็วขึ้น ความถี่ไม่สม่ำเสมอ ขอแนะนำว่าควรชงชาในปริมาณ 2 กรัมต่อครั้ง

ข้อ 3. **ไม่ดื่มก่อนหรือหลังอาหาร** ไม่ควรดื่มชาช่วงก่อนหรือหลังอาหาร 20 นาที เพราะจะไปเจือจางน้ำย่อยในกระเพาะ ส่งผลต่อระบบการย่อยอาหาร การดื่มชาขณะท้องว่างอาจทำให้ “เมาชา” เกิดอาการใจสั่น ปวดหัว ตาลาย หงุดหงิด และอาจหนักถึงขั้นเยื่อบุกระเพาะอาหารอักเสบ วิธีที่ถูกต้องคือ ดื่มชาหลังอาหารหนึ่งชั่วโมง ค่อยๆ จิบทีละน้อย ชงน้ำเพิ่มสักสองถึงสามครั้ง

ข้อ 4. **ไม่ดื่มก่อนนอน** ชามีสรรพคุณในการกระตุ้นให้ตื่นตัว ขับปัสสาวะ ผู้สูงอายุมักมีปัญหาการนอนหลับไม่มากก็น้อย ดังนั้น อย่าดื่มชาในช่วง

กลางคืน เพื่อหลีกเลี่ยงการนอนไม่หลับปัสสาวะมาก ส่งผลเสียต่อคุณภาพการนอนหลับพักผ่อน ควรงดดื่มชาตั้งแต่ก่อนนอนสองชั่วโมง ถ้ากระหายน้ำให้ดื่มน้ำเปล่าแทน

ข้อ 5. **ไม่ดื่มชาค้างคืน** การดื่มชาที่ดีคือชงแล้วดื่มเลย ชาที่แช่ไว้นานไม่เพียงสรรพคุณในการบำรุงสุขภาพลดน้อยถอยลง รสชาติก็ด้อยลงอย่างมากด้วย ชงแล้วถ้าปล่อยทิ้งไว้นานน้ำชาจะเปลี่ยนคุณสมบัติเนื่องจากน้ำชาจะมีปฏิกิริยาออกซิเดชันและจุลินทรีย์เจริญพันธุ์เกิดขึ้น ดื่มแล้วจะไม่เป็นคุณ หากแต่เกิดโทษต่อร่างกาย ฉะนั้น อย่าดื่มชาค้างคืนเด็ดขาด

ข้อ 6. **ไม่ดื่มชาพร้อมยา** สารแทนนินและต่างชาในใบชา อาจมีปฏิกิริยาเคมีกับตัวยาบางชนิด โดยเฉพาะยาที่ผู้สูงอายুরับประทาน เช่น ประเภทยานอนหลับ ยาแก้ปวดประสาทหรือยาบำรุงโลหิตที่มีสารจำพวก ธาตุเหล็ก โพรตีน ยาเม็ดเอนไซม์ เป็นต้น ไม่ควรดื่มพร้อมน้ำชา ซึ่งจะมีผลต่อสรรพคุณยา

นอกจากนี้ สิ่งที่ยากเตือนคือ ห้ามดื่มชาสำหรับผู้สูงอายุบางประเภท เนื่องจากชาที่มีสรรพคุณช่วยเร่งอัตราการเผาผลาญพื้นฐานให้สูงขึ้น ผู้สูงอายุที่มีอาการไฮโปไทรอยด์ไม่ควรดื่มชา กรดแทนนินส่งผลต่อการดูดซึมของธาตุเหล็กและโปรตีน ผู้ที่ร่างกายไม่แข็งแรงมีโรคโลหิตจางและขาดธาตุเหล็กไม่ควรดื่มชา ผู้สูงอายุที่ป่วยหนักเป็นโรคหลอดเลือดแดงแข็งตัว ความดันโลหิตสูง ขณะที่อาการยังไม่นิ่งอย่าดื่มชารสแก่จัด

# สูตรอาหารแปลกใหม่ที่ใช้นมถั่วเหลือง

dòu jiāng de xīn chī fǎ  
豆浆的新吃法

1 qíng jǐng huì huà  
情景会话 บทสนทนา 文/陆 蕊  
(A : หญิง B : หญิง)

zhè shì shén me  
A: 这是 什么?  
นี่อะไรนะ

zuò dòu jiāng de jī qì yòng tā kě yǐ zì  
B: 做 豆浆 的 机器, 用 它 可以 自  
jǐ zuò dòu jiāng  
己 做 豆 浆。

เครื่องทำน้ำเต้าหู้ไง พอมี้เจ้านี้ เราก็สามารถทำน้ำเต้าหู้กิน  
เองได้เลยนะ

dòu jiāng hěn yǒu yíng yǎng de kě zuò  
A: 豆 浆 很 有 营 养 的, 可 做  
qǐ lái tài má fá n le  
起来 太 麻 烦 了。

น้ำเต้าหู้มีประโยชน์ แต่ทำยากนะ

bù má fá n hěn jiǎn dān bǎ jìn pào hǎo  
B: 不 麻 烦, 很 简 单。把 浸 泡 好  
de dà dòu fàng dào zhè gè jī qì lǐ jiù  
的 大 豆 放 到 这 个 机 器 里 就  
kě yǐ le  
可 以 了。

ไม่ยากหรอกนะ ถายนิดเดียวด้วยซ้ำไป แค่เอาถั่วเหลืองที่  
แช่น้ำจนได้ที่ใส่ลงในเครื่องก็จบแล้ว

dà dòu yào jìn pào dào shén me chéng  
A: 大 豆 要 浸 泡 到 什 么 程

dù hé shì  
度 合 适?  
แล้วต้องแช่ถั่วนานขนาดไหนล่ะ

rú guǒ shí jiān yǔn xǔ kě yǐ jìn pào  
B: 如 果 时 间 允 许 可 以 浸 泡  
dào dà dòu gāng fā yá shì zuì hǎo de  
到 大 豆 刚 发 芽 是 最 好 的。  
ถ้าเป็นไปได้ แช่นมมีต้นอ่อนงอกออกมาจะดีที่สุด

fā yá  
A: 发 芽?  
ต้นอ่อนงอกเลยหรอ

duì fā yá dòu zhì zuò de dòu jiāng gèng  
B: 对, 发 芽 豆 制 作 的 豆 浆 更  
yíng yǎng kǒu gǎn gèng xì nì hē le  
营 养、口 感 更 细 腻, 喝 了  
hái bú zhàng qì  
还 不 胀 气。

ใช่แล้ว น้ำเต้าหู้ที่ทำจากถั่วเหลืองงอก รสชาติอ่อนละมุน  
กว่า ถ้ามกินแล้วท้องไม่อืดด้วย

huí qù pào diǎn fā yá dòu shì yí shì  
A: 回 去 泡 点 发 芽 豆 试 一 试。  
เดี๋ยวฉันกลับบ้านไปลองแช่ดู

wǒ men kě yǐ yòng dòu jiāng zhǔ fàn  
B: 我 们 可 以 用 豆 浆 煮 饭、  
zuò miàn shí zhēng dàn zuò tāng gēng  
做 面 食、蒸 蛋、做 汤 羹。

เราสามารถใช้น้ำเต้าหู้หุงข้าว ทำอาหารจากแป้งสาลี นี่เป็น  
ไข่ตุ่นหรือทำเป็นซุปร้อนก็ได้นะ

yòng dòu jiāng zuò hé yòng cháng guī  
A: 用 豆 浆 做 和 用 常 规  
fāng fǎ zuò yǒu shén me qū bié ma  
方 法 做 有 什 么 区 别 吗?  
แล้วมันต่างกับไม่ใช่ยังไงล่ะ

bié jí wǒ yí gè yí gè gào sù nǐ  
B: 别 急, 我 一 个 一 个 告 诉 你。  
ใจเย็นๆ เตียวฉั่นอธิบายให้ฟังทีละอย่าง

dòu jiāng zhǔ fàn  
A: 豆 浆 煮 饭。  
เริ่มจากข้าวหุงน้ำเต้าหู้ก่อน

yòng xī shì guò de dòu jiāng zhǔ fàn bù  
B: 用 稀 释 过 的 豆 浆 煮 饭, 不  
jǐn kě yǐ yíng yǎng hù bǔ shí yòng hòu  
仅 可 以 营 养 互 补, 食 用 后  
hái néng yán huǎn xuè táng shàng shēng  
还 能 延 缓 血 糖 上 升

de sù dù  
的 速 度。

การใช้น้ำเต้าหู้ที่เจือจางแล้วมาหุงข้าว นอกจากจะช่วยเพิ่ม  
สารอาหารแล้ว ยังช่วยให้ปริมาณน้ำตาลในกระแสเลือดเพิ่ม  
ช้าลงด้วย

dòu jiāng zuò miàn shí  
A: 豆 浆 做 面 食。  
แล้วแป้งสาลีน้ำเต้าหู้ล่ะ

yòng dòu jiāng huò miàn zuò miàn shí kǒu  
B: 用 豆 浆 和 面 做 面 食, 口  
gǎn gèng jiā sōng ruǎn dàn bái zhì hán  
感 更 加 松 软, 蛋 白 质 含  
liàng míng xiǎn zēng jiā kuàng wù zhì  
量 明 显 增 加, 矿 物 质  
gèng jiā fēng fù xiāng qì yě gèng jiā  
更 加 丰 富, 香 气 也 更 加  
nóng yù  
浓 郁。

ใช้น้ำเต้าหู้ผสมขนาดเบ้ง จะให้รสสัมผัสที่นุ่มกว่า ปริ-  
มาณโปรตีนก็เพิ่มสูง อุดมไปด้วยแร่ธาตุ แกรมยังมีกลิ่นหอม  
ด้วยนะ



dòu jiāng zuò dàn gēng

A: 豆浆做蛋羹。

แล้วไข่ตุนน้ำเต้าหู้ละ

yòng dòu jiāng dài tì shuǐ lái zhēng dàn

B: 用豆浆代替水来蒸蛋

羹, 蛋羹又嫩又滑, 凝

gù xiào lǜ gèng gāo zhù yì jī dàn hé

固效率更高。注意鸡蛋和

dòu jiāng de bǐ lì dà yuē wéi 1: 1.5, yòng

豆浆的比例大约为1: 1.5, 用

xiǎo huǒ màn zhēng ràng níng gù sù dù

小火慢蒸, 让凝固速度

màn yì diǎn kǒu gǎn cái xì nì jūn yún

慢一点, 口感才细腻均匀。

การนำน้ำเต้าหู้มาตุนไข่แทนน้ำเปล่า จะได้ไข่ตุนรสนุ่มละมุน  
ลิ้น ทั้งยังจับตัวเป็นก้อนได้ดีกว่า อัตราส่วนไข่ไก่ต่อน้ำเต้า  
หู้คือประมาณ 1 ต่อ 1.5 นะ ตุนด้วยไฟอ่อนเพื่อให้ไข่จับ  
ตัวช้าหน่อย รสชาติถึงจะกลมกล่อม

wǒ huí qù yī yī shì lái

A: 我回去一一试来。

กลับบ้านไปฉันจะลองทีละอย่างเลย

wǒ bǎ zuò hǎo dòu jiāng sòng gěi nǐ yī

B: 我把做好豆浆送给你一

xiē

些。

เดี๋ยวฉันแบ่งน้ำเต้าหู้ที่ทำเสร็จแล้วให้

## 2 chéng yǔ gù shì

成 语 故 事 นิทานสำนวนจีน 编/陆蕊

fù yú wán kàng

负隅顽抗

zhàn guó shí yǒu yì nián qí guó fā

战国时, 有一年齐国发

shēng jī huāng xǔ duō rén è sǐ mèng zǐ

生饥荒, 许多人饿死。孟子

de dì zǐ chén zhēn tīng dào zhè gè xiāo

的弟子陈臻听到这个消息

xī jí máng lái zhǎo lǎo shī xīn qíng chén

息, 急忙来找老师, 心情沉

zhòng tā shuō lǎo shī nín tīng shuō le ma

重他说: “老师, 您听说了吗?

qí guó nào jī huāng rén dōu kuài è sǐ

齐国闹饥荒, 人都快饿死

le rén dōu yǐ wéi lǎo shī nín huì zài cì

了。人都以为老师您会再次

quàn shuō qí wáng qǐng tā dǎ kāi táng

劝说齐王, 请他打开棠

dì de gǔ cāng jiù jì bǎi xìng wǒ kàn bù

地的谷仓救济百姓。我看

néng zài zhè yàng zuò le ba mèng zǐ huí

能再这样做了吧。”孟子回

dá shuō zài zhè yàng zuò wǒ jiù chéng wéi

回答说: “再这样做, 我就成

féng fù le jiē zhe mèng zǐ xiàng chén

冯妇了。”接着, 孟子向陈

zhēn jiǎng shù le yǒu guān féng fù de gù  
臻讲述了有关冯妇的故  
shì  
事。

féng fù shì jìn guó de liè shǒu shàn yú

冯妇是晋国的猎手, 善于

hé lǎo hǔ bó dòu hòu lái tā chéng wéi

和老虎搏斗。后来他成

shàn rén bú zài dǎ lǎo hǔ le tā de míng

善人, 不再打老虎了, 他的名

zì yě jī hū bèi rén men wàng diào yǒu

字也几乎被人们忘掉。有

yì nián mǒu zuò shān lǐ chū xiàn le yī

一年, 某座山里出现了一

zhī měng hǔ cháng cháng shāng hài xíng

只猛虎, 常常伤害行

rén jǐ gè nián qīng liè rén lián hé qǐ lái

人。几个年轻猎人联合起来

qù dǎ hǔ tā men bǎ lǎo hǔ pò zhì shān de

去打虎, 他们把老虎迫至山

shēn chù lǎo hǔ bèi kào zhe yí jiè shān

深处, 老虎背靠着—介山

shì wān qū xiǎn yào de dì fāng miàn xiàng

势弯曲险要的地方, 面向

zhòng rén tā dèng yuán le yǎn jīng hǒu  
 众人。它瞪圆了眼睛吼  
 jiào méi yǒu rén gǎn shàng qián qù bǔ  
 叫，没有人敢上前去捕  
 zhuō jiù zài zhè shí fēng fù zuò chē lù guò  
 捉。就在这个时候，冯妇坐车路过  
 zhè ér liè shǒu men jiàn le tā dōu kuài bù  
 这儿。猎手们见了他，都快步  
 shàng qián yíng jiē qǐng tā bāng zhù dǎ  
 上前迎接，请他帮助打  
 hǔ fēng fù xià le chē wǎn qǐ xiù zǐ yǔ lǎo  
 虎。冯妇下了车，挽起袖子与老  
 hǔ bó dòu qǐ lái jīng guò yì chǎng pīn  
 虎搏斗起来；经过一场拼  
 bó zhōng yú dǎ sǐ le měng hǔ wèi mǐn  
 搏，终于打死了猛虎，为民  
 chú le hài nián qīng de liè shǒu men gāo  
 除了害。年轻的猎手们高  
 xìng dì xiè tā kě shì yì xiē dú shū rén  
 兴地谢他，可是一些读书人  
 què jī xiào tā  
 却讥笑他。

## เสือสับควัก

ในสมัยจ้านกั๋ว ช่วงประวัติศาสตร์ยุคต้นของจีน  
 เกิดภัยแล้งขึ้นในรัฐฉี จนผู้คนอดตายมากมาย เงินเงิน  
 ศิษย์ของเมิ่งจื่อ (นักปราชญ์ผู้ลือชื่อ) ได้ยื่นข่าวก๊อบมา  
 รายงานอาจารย์ด้วยความหนักใจว่า “อาจารย์ได้ข่าวหรือ  
 ไม่ขอรับ เวลาที่รัฐฉีเกิดภัยแล้ง ราษฎรต่างพากันอดอยาก  
 ใครๆ ก็เห็นว่าอาจารย์จะโน้มน้าวให้อ่องให้เปิดยุ้งฉางเพื่อ  
 แจกจ่ายธัญญาหารแก่ราษฎร แต่ศิษย์ว่า คราวนี้คงทำ  
 อย่างเดิมไม่ได้แล้วกระมังขอรับ” เมิ่งจื่อตอบว่า “หาก  
 เกลี่ยกล่อมให้อ่องให้เปิดยุ้งอีกครั้ง เราคงกลายเป็นเฟิง  
 ฟู่ไป” จากนั้นจึงเล่าเรื่องเฟิงฟู่ให้เงินเงินผู้เป็นศิษย์  
 ฟังเฟิงฟู่รัฐฉี เป็นนายพรานผู้เชี่ยวชาญการต่อสู้กับ

เสือร้าย ต่อมาเขาตัดสินใจเลิกฆ่าเสือ เพราะตั้งใจจะ  
 กลับตนเป็นคนดี ด้วยเหตุนี้ชื่อเสียงของเขาจึงค่อยๆ  
 เลื่อนหายไป อยู่มาปีหนึ่ง ปรากฏว่ามีเสือร้ายอาละวาด  
 บนภูเขาแห่งหนึ่ง โดยมักออกมาทำร้ายคนสัญจร นาย  
 พรานหนุ่มจรรยาหลายคนจึงรวมตัวกันไปปราบเสือ  
 รุกไล่จนมันหลบเข้าไปในป่าลึก เจ้าเสือร้ายยืนหันหลัง  
 ฟิงเขาสูงขึ้น เบื้องหน้าเป็นนายพรานทั้งหลาย มันเบิกตา  
 โพลงพลางร้องคำรามจนไม่มีใครกล้าเข้าไปจับ ปะเหมาะ  
 เเคราะห์ดีเฟิงฟู่หนึ่งรถผ่านมา เหล่าพรานป่าเห็นเข้าก็รีบเข้า  
 มาต้อนรับ พร้อมขอให้เขาช่วยกำจัดเสือ เฟิงฟู่ลงจาก  
 รถ ถลกแขนเสื้อขึ้นแล้วสู้กับเสือตามคำขอ หลังจากโรม  
 รันกันหนึ่งค่ำรบ เจ้าเสือร้ายก็สิ้นชีพ การกระทำของ  
 เฟิงฟู่ครั้งนี้นับเป็นการบำบัดทุกข์ให้ราษฎร นายพราน  
 หนุ่มทั้งหลายต่างก็ซาบซึ้งในบุญคุณของเขา แต่กระนั้น  
 การทวนกลับมาฆ่าเสือของเฟิงฟู่กลับเป็นที่เยาะเย้ยของ  
 บัณฑิตจำนวนหนึ่ง

shì yì

释 义: อรรถาธิบาย

fù yī kào yú shān shì xiǎn yào de dì  
 “负”, 依靠; “隅”, 山势险要的地  
 fāng bǐ yù yī zhàng mǒu zhǒng tiáo jiàn  
 方。比喻依仗某种条件  
 wán gù dǐ kàng  
 顽固抵抗。

คำอธิบาย: 负 แปลว่าอิง, ฟิง 隅 แปลว่าช่วงเขาที่  
 ลาดชัน ส่วนพยางค์นี้อุปมาถึงการตั้งท่าต่อสู้อย่างแข็งขัน  
 โดยอาศัยเงื่อนไขบางอย่าง

chū chù

出 处: ที่มาของสำนวน

mèng zǐ jìn xīn xià  
 《孟子·尽心下》

คัมภีร์เมิ่งจื่อ บทจิ้นซิน ภาคจบ

# ข้อมูลลักษณะไทเดิมในหนังสือ “การสำรวจสังคมชนเผ่าไทสิบสองพันนาโดยรวม เล่มที่หนึ่ง” (9)

यरररย จिरระนคค

## 勐海傣族古老的制陶术（一）

### กรรมวิธีการทำเครื่องปั้นดินเผาแบบโบราณของคยไทเมืองฮาย (1)

รายงานฉบับนี้ก็สำรวจโดยนายสี คังหนิง นักโบราณคดีที่ได้สำรวจใน ๕ หมู่บ้านของเมืองฮายช่วง พ.ศ. ๒๕๑๗-๒๕๒๐ เมืองฮายเป็นหัวเมืองใหญ่เมืองหนึ่งของแคว้นสิบสองพันนา กรรมวิธีการทำเครื่องปั้นดินเผาของเมืองฮายขณะนั้นก็ยังคงค่อนข้างดั้งเดิม

#### วิธีขึ้นรูปทรงเครื่องปั้นดินเผา

ด้านการขึ้นรูปทรงเครื่องปั้นฯ ยังมีการขึ้นรูปทรงฯ แบบดั้งเดิมที่ไม่มีแป้นหมุน และมีการพัฒนาสู่การขึ้นรูปทรงฯ ที่มีแป้นหมุนแบบง่ายๆ ด้านการเผาเครื่องปั้นฯ ยังมีการเผาบนพื้นดินโดยไม่มีเตา และมีการพัฒนาสู่การเผาแบบมีเตาแบบง่ายๆ ผู้สำรวจและเขียนรายงานเห็นว่า กรรมวิธีการทำเครื่องปั้นดินเผาของไทยลื้อสิบสองพันนามีประโยชน์ในการศึกษาประวัติศาสตร์การทำเครื่องปั้นดินเผาสมัยโบราณกาลของประเทศจีน

#### การขึ้นรูปทรงเครื่องปั้นดินเผาโดยไม่มีแป้นหมุน

**บ้านหอกขึ้นรูปทรงเครื่องปั้นฯ โดยไม่มีแป้นหมุน** วัตถุดินและทรายไปเอามาจากริมฝั่งแม่น้ำห้ำ คนงานหญิงเอาไม้มาทำเครื่องซึ่งคล้ายตราซุที่มีขนาดใหญ่ห้อยอยู่สองข้างของคันสำหรับชิงดินและทรายในมาตราส่วนดิน ๒ ส่วนต่อทราย ๑ ส่วน ดินและทรายเอาใส่ในรางไม้และใช้ค้อนไม้ทุบให้ละเอียดผสมเป็นดินสำหรับขึ้นรูปทรงฯ บนแผ่นไม้ที่วางบนขาทั้งคู่ของคนงาน เมื่อดินเริ่มมีรูปทรงแล้วเอาวางบนแก้อี้แล้วเอาไม้ทุบ ทุบตีให้เป็นขึ้นรูปทรงฯ

#### บ้านหัวเตือกขึ้นรูปทรงเครื่องปั้นฯ โดยไม่มีแป้นหมุน

คนงานเอาดินขึ้นรูปทรงฯ ที่ปั้นด้วยมือเป็นรูปขึ้นต้นแล้วเอาวางบนตอเสาไม้สูง ๕๓ เซนติเมตร เพื่อเอาไม้ทุบทุบตี โดยมือซ้ายเอาหินก้อนกรวดก้อนใหญ่ทาบด้านในของรูปทรงหม้อดินมือขวาเอาไม้ทุบทุบด้านนอกของรูปทรงฯ รูปทรงของบ้านหัวเตือกและบ้านหอกที่ขึ้นรูปทรงบนตอเสาไม้หรือแก้อี้ (เพราะไม่มีแป้นหมุน) คนงานต้องเดินวนรูปทรงฯ พลงเดินวนพลงเอาไม้ทุบ ทุบตีรูปทรงให้ขึ้นเป็นรูปเครื่องปั้นฯ

#### บ้านก้อขึ้นรูปทรงเครื่องปั้นฯ บนแผ่นไม้ไม่มีแป้นหมุน

เอาดินขึ้นรูปทรงฯ บนแผ่นไม้กลมซึ่งคล้ายแป้นแต่ไม่มีแป้นหมุน แผ่นไม้วางบนพื้นดินใช้มือหมุน ซึ่งเป็นวิธีขึ้นรูปทรงช่วงเปลี่ยนผ่านที่จะพัฒนาสู่การใช้แป้นหมุนแบบช้า ผู้สำรวจให้ความเห็นว่าการขึ้นรูปทรงฯ ไม่ว่าจะวิธีเดินวนใช้ไม้ทุบทุบตีให้เป็นรูปทรงดินปั้น หรือวิธีใช้มือหมุนแผ่นไม้บนพื้นต่างก็สามารถขึ้นรูปทรงเครื่องปั้นทรงค่อนข้างกลมซึ่งไม่แตกต่างกันอะไรกับวิธีขึ้นโดยใช้แป้นหมุนแบบช้ามากนัก



# เรียนภาษาและวัฒนธรรมจีน ท่องเที่ยวถิ่นกำเนิดหมี่แพนด้า

สถาบันภาษาแห่งชื้อชวนอยู่ในประเทศจีน ณ เมืองเฉิงตู การคมนาคมที่ทันสมัย สภาพแวดล้อมที่สวยงามตอนนี้สถาบันแห่งนี้มีนักเรียนประถมนึ่งหมื่นกว่าคน

Sichuan Times Professional College International Language Center

มีจุดมุ่งหมายในการเปิดกว้างทางด้านภาษา (ภาษาจีน, ภาษาอังกฤษ, ภาษาสเปน, ภาษาฝรั่งเศส, ภาษาญี่ปุ่น, ภาษาเกาหลี, ภาษาไทย อื่นๆรวมกว่า 12ภาษา) มีการเรียนการสอน HSK ทดสอบความรู้ความสามารถทางด้านภาษาจีน.

พวกเรามีความยินดีที่จะเปิดโลกทัศน์ทางภาษาให้กับคนไทย, จุดเด่นและความต้องการของเราคือ:

1. มีการเรียน การสอนพูดภาษาจีนกลาง
2. ใช้ภาษาจีนกลางและพินอินในการสอน
3. ใช้ภาษาจีนตัวย่อในการเรียน
4. ให้คนไทยใช้ภาษาจีนในการเรียน มีอุปกรณ์การเรียนครบ
5. อาจารย์ที่สอนจะเป็นอาจารย์คนจีนที่ไม่สามารถพูดภาษาไทยได้
6. ที่นี่จะสอนภาษาและคำศัพท์ที่ใช้ในยุคปัจจุบัน
7. ที่นี่จะมีการเรียนที่เกี่ยวกับ, การเขียน, ศิลปะ, ใช้ภาพประกอบ, และการเย็บปักถักร้อย
8. เมืองเฉิงตู เป็นเมืองที่ใหญ่ติดอันดับของจีน, มี "สวรรค์บนดิน" และ "ม้ออาหารรสชาติที่อร่อย".
9. ที่นี่เป็นเมืองถิ่นกำเนิดหมี่แพนด้า และมีชื่อเสียงผู้หญิงสวยที่สุด
10. ที่นี่มีสถานทูต ไทย และสถานทูตอเมริกา และที่นี่ยังเป็นศูนย์ธุรกิจมากกว่า 500 แห่ง
11. ที่นี่เป็นถิ่นกำเนิด ของ "เต็ง เชี่ยว ผิง" และเป็นสถานที่ที่คนเฉิงตูไปเที่ยวเมืองไทยมากที่สุด
12. เรียนภาษาจีนที่นี่เพียง 20-40 วันก็สามารถเรียนรู้ภาษาจีนได้ ค่าใช้จ่ายในการเรียนที่ถูกยิ่งไปกว่านั้นสามารถท่องเที่ยวในเมืองเฉิงตู

เรามีความยินดีและต้อนรับคนไทยที่จะมาเรียนภาษาจีนและกรุ๊ปทัวร์ได้มีโอกาสมาเรียนและท่องเที่ยว ณ เมืองเฉิงตู.

## ค่าใช้จ่ายและกำหนดการโดยประมาณ

รายการ	ค่าใช้จ่าย	ค่าใช้จ่ายรวม	ข้อสังเกต
ค่าใช้จ่ายในการกิน	อาหารเช้า50บาท/คน;อาหารเที่ยง100บาท/คน;อาหารเย็น100/คน	250บาท/วัน*22วัน =5,500บาท/คน/เดือน	ไม่รวมค่าอาหาร3มื้อ วันเสาร์, อาทิตย์
ค่าที่อยู่	500บาท/คน/วัน	500บาท*30วัน=15,000บาท/คน/เดือน	โรงแรมดาว(อุปกรณ์อาบน้ำครบ)
ค่าเรียนต่อชั่วโมง	125บาท/คน/ชั่วโมง	125บาท*6ชม./วัน*22วัน=16,500/คน/เดือน	ทุกวันจันทร์-วันศุกร์มี6บทเรียน (รวมการเรียนและศิลปะวัฒนธรรมจีน)
ค่าใช้จ่ายรับส่งไปสนามบิน	500บาท/คน	500บาท/คน/เดือน	ไม่มี
ค่าใช้จ่ายใบรับรองการสอบHSK	500บาท/คน	500บาท/คน/ครั้ง	ไม่มี
ค่าใช้จ่ายทั่วไป	1,500บาท/คน	1,500บาท/คน/เดือน	รวมสมุดหนังสือ,ของที่ระลึก, ค่าใบรับรองการสำเร็จการศึกษา
ยอดรวม	500บาท/คน	500บาท/คน/เดือน	รวมการเรียน,ค่าใช้จ่ายศิลปะวาดรูป
	40,000บาท/คน/เดือน		ไม่รวมคชจ. ในการท่องเที่ยว, คชจ. แต่ละครั้ง 1,000-2,500บาทขึ้นอยู่กับบริษัททัวร์

(ข้อสังเกต: อาจารย์ที่นำกลุ่มคณะนักเรียนและนักศึกษามาศึกษาต่อ ณ สถาบันแห่งนี้จะไม่มีค่าใช้จ่ายในเรื่องของการกิน และที่อยู่อาศัยนอกจากค่าใช้จ่ายส่วนตัว)



ตารางแสดงเวลาเรียน		
เวลา	วันจันทร์-วันศุกร์	วันเสาร์,อาทิตย์
	เนื้อหา	
8:00-8:45	อาหารเช้า	เรียนเกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ของเต็งเฉียวผิง
9:00-12:00	เรียนภาษาจีน	พิพิธภัณฑ์ตู้ฟู่ฉางทางพิพิธภัณฑ์สามก๊ก จินหลี่
12:00-13:45	อาหารเที่ยง-เวลาพักผ่อน	ความจำเฉียวจื่อ จิวโจ้วโกว
14:00-15:30	เรียนภาษาจีน	สวนหลง เอ้อเหมยชาน
15:30-17:00	เรียนการเขียน,ศิลปะ, เรียนเต้นรำแบบชนกลุ่มน้อย,ร้องเพลง,รำมวยจีน	ชิงเฉิงชาน พิพิธภัณฑ์หมี่แพนด้า และอื่นๆ
18:00-19:00	อาหารเย็น	
19:00-23:00	ทบทวนบทเรียน-สนทนาการ	
23:00	เวลานอน	

## 四川时代学院国际语言中心

Sichuan Times Professional College International Language Center

地址:中国四川省成都市科华路磨子街新棕北大厦4B-09

Room09 4B,Xinzongbei building, Mozi Street, Kehua Road,

电话: 86-28-85012779

QQ: 2355380001

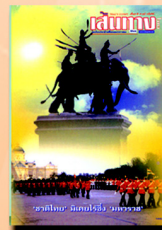
网址: www.cuplsc.cn

สู่ปีที่ 30

www.sentangonline.com  
**เส้นทาง**  
ECONOMIC OUTLOOK เศรษฐกิจ

เส้นทางฯ  
ที่  
30  
รับใช้ไทย มั่นคงยาวนาน

SENTANGTHAI  
**เส้นทางไทย**



สังคมความรู้ สู่ สังคมความคิด

พลังข่าวสาร ขับเคลื่อน การเมือง เศรษฐกิจ สังคม

30 ปี เส้นทาง สร้างผู้นำไทย  
สร้างวัฒนธรรมทางความคิด เพื่อสังคมไทย

www.sentangthai.com

www.facebook.com/sentangthai

E-mail : sentangthai@hotmail.com



บอกรับ  
สมาชิก

SENTANGTHAI  
**เส้นทางไทย**

- 1 ปี 4 ฉบับ 400 บาท ไร้ฟรี นิตยสารแม่น้ำโขง 1 ปี
- 2 ปี 8 ฉบับ 800 บาท ไร้ฟรี นิตยสารแม่น้ำโขง 1 ปี และ Pooket Book 1 เล่ม ฤกษ์ต้องสิ้นแผ่นดิน สิ้นชาติ
- 3 ปี 12 ฉบับ 1,000 บาท ไร้ฟรี นิตยสารแม่น้ำโขง 1 ปี, Pooket Book 1 เล่ม และกระเป๋าเอกสารอย่างดี

ชื่อ \_\_\_\_\_

วันเกิด \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

ที่อยู่ : ที่ทำงาน \_\_\_\_\_

บ้าน : \_\_\_\_\_

Tel : Fax : e-mail : \_\_\_\_\_

- เช็คหรือธนาคารถือส่งจ่ายบริษัท เส้นทาง จำกัด (ปณ.คลองจั่น)
  - โอนเงินเข้าบัญชี บริษัท เส้นทาง จำกัด ธนาคารกรุงไทย สาขาศรีนครินทร์
- บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 061-0-14929-6

ติดต่อสอบถามและสมัครสมาชิกได้ที่คุณอมรรัตน์ พรหมจิว

บริษัท เส้นทาง จำกัด

137 ถนนศรีนครินทร์ แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ กรุงเทพฯ 10240 โทร. 0-2379-4490-5 แฟกซ์ 0-2379-4498-9



สมัครทันที  
รับส่วนลดพิเศษ

สมัครด่วน

Tel : 086-441-6856

Fax : 0-2379-4498-9

# รางวัลไทย

## เพื่อคนไทยและสังคมไทย

เกียรติยศและศักดิ์ศรีแห่งตน วงศ์ตระกูล  
องค์กรและประเทศชาติ

### จากอดีต...พ.ศ.2528

ดำเนินการโดย **เสียมทาบไทย**

## สู่ปัจจุบันและอนาคตที่มั่นคง มั่งคั่ง อย่างยั่งยืน



[www.thaiawards.com](http://www.thaiawards.com)





# 彩雲之南 神秘之釀

國宴特供酒  
釣魚臺賓館

*Two hundred years ago,  
French missionaries discovered this  
unique highland for growing  
excellent wine grapes.*



MILE . YUNNAN . CHINA

全汁干型葡萄酒

云南红酒庄葡萄酒有限公司  
Yunnan Red Chateau Co. , Ltd  
[www.yunnanhong.com](http://www.yunnanhong.com)

